





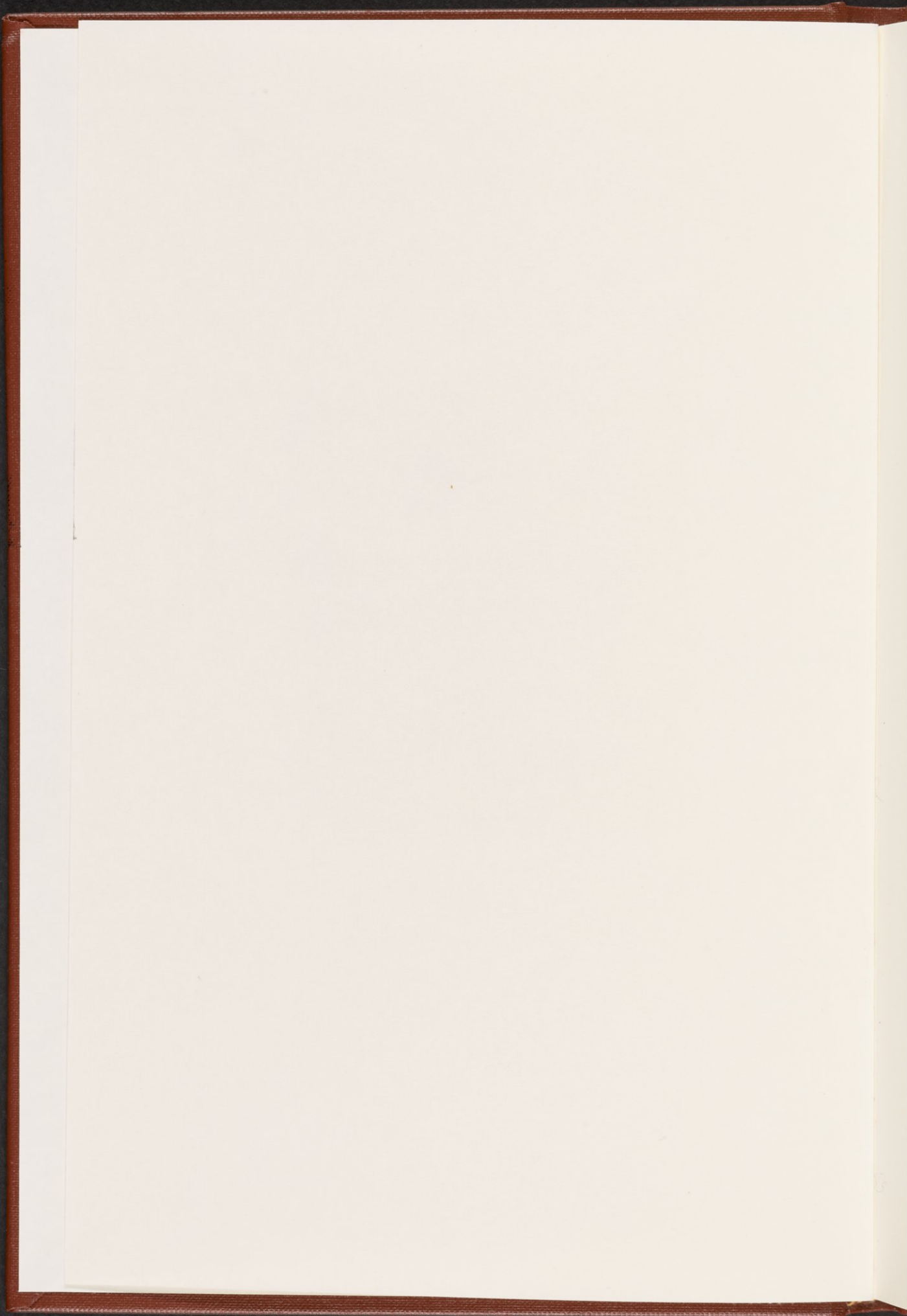
**Elmer Holmes  
Bobst Library**

**New York  
University**











GRUNDLAGEN DES KOPTISCHEN SATZBAUS

ZWEITE HÄLFTE



**AMERICAN STUDIES IN  
PAPYROLOGY**

Editors

G. M. Browne, L. Koenen, M. Haslam, A. E. Hanson

Number 29

**GRUNDLAGEN DES KOPTISCHEN SATZBAUS  
ZWEITE HÄLFTE**

**H. J. POLOTSKY**

**GRUNDLAGEN  
DES KOPTISCHEN SATZBAUS**

**ZWEITE HÄLFTE**

**H. J. POLOTSKY**

SCHOLARS PRESS  
ATLANTA, GEORGIA



PJ  
2113  
P63  
1987  
v.2  
c.1

GRUNDLAGEN DES KOPTISCHEN SATZBAUS  
ZWEITE HÄLFTE

H. J. POLOTSKY

© 1990

The American Society of Papyrologists

**Library of Congress Cataloging in Publication Data**

Polotsky, Hans Jakob, 1905-  
Grundlagen des koptischen Satzbaus  
(American studies in papyrology ; no. 29- )  
Includes bibliographical references.  
1. Coptic language--Syntax. I. Title. II. Series.  
American studies in papyrology ; v. 29, etc.  
PJ2113.P63 1987 493'.25 86-21977  
ISBN 1-55540-076-0 (alk. paper)

Printed in the United States of America  
on acid-free paper



## INHALT

<b>IV. DIE WORTKLASSE "VERBUM":</b> Einleitung zu V und VI .....		169-174
§ 1	Die Eigenart des koptischen Verbums mit seinen typisch "verbalen" Eigenschaften nicht erfaßt .....	169
2	Seine vier Grundformen ("Averbo") .....	169
3	Verteilung ihrer Konjugation auf zwei Prädikationstypen: "Ereigniszeiten" (Tempora) und "Dauerform" (Präsens). Aspektueller Unterschied .....	169-170
4	Tempora .....	170-171
5	Flexionsisolierung .....	171
6	Präsens: Beispiele .....	171-172
7	Tempora vs. Präsens .....	172-173
8	Präsens: ruhendes Ortsverhältnis, Adverbialsatz .....	173
9	Adverbialsatz vs. Nominalsatz .....	173-174
<b>V. GRUNDZÜGE DES VERBALSATZES (DER TEMPORA</b>		175-202
§§ 1-2	<b>Die Konjugationsbasen</b> .....	175-176
1	Terminologisches: Konjugationsbasis; "regentia", "Tempus- charaktere" .....	175
2	Beispiele der Tempora .....	175-176
3-10	<b>Die Person der Konjugationsbasis</b> .....	177-181
3-9	(a) Personalsuffix und nominales Subjekt im Austausch .....	177-178
3	Beispiele .....	177
4	"Nominale"/ "pronominale Person" .....	177
5	Austausch im älteren Ägyptisch die Regel beim Be- sitzverhältnis und bei Präpositionen .....	177
6	Die pränominale Konjugationsbasis bei Peyron und Schwartz .....	177-178
7	"Konjugation" bei Stern .....	178
8	Indogermanische ("wahre") Konjugation .....	178
9	Unterschied zwischen <i>-sôtm</i> und <i>akou-</i> .....	178



§ 10	(b) Personalsuffix und nominales Subjekt nebeneinander .....	179-181
10.1	Epexege	179
10.2-3	Extraposition .....	179-180
10.4	Extraposition des Nomens nebst der Konjugationsbasis .....	181
11-15	<b>Die dritte Person Plural als allgemeine Person</b> .....	181-184
11	Als Ersatz des Vorgangspassivs .....	181-182
12	Aktiv und Passiversatz nebeneinander .....	182
13-14	Passiversatz mit Angabe des realen Agens .....	182-183
15	Wiedergabe des griech Passivs durch das Aktiv .....	183-184
16-21	<b>Verhältnis zwischen Konjugationsbasis und Person</b> .....	184-187
16	Gebundenes Morphem vs. freies Lexem .....	184
17	Freier Raum zwischen der nominalen Person und dem Infinitiv.....	184-185
18	Personalsuffix .....	185
19	Vielfache Funktion der Personalsuffixe .....	186
20	Zweifache Bewertung der Vielfalt .....	186-187
21	"Obliquer" Charakter der temporalen Personalsuffixe? .....	187
22-26	<b>Konstruktion des Objekts</b> .....	187-191
22	Unmittelbare Verbindung .....	187-188
23	Vermittlung durch die Präposition <i>n- mmo=</i> .....	188
24	Prosodischer Unterschied zwischen nominalem und suffixalem Objekt im Verhältnis zum Infinitiv. Längerer und kürzerer Verbum-Objekt-Komplex .....	188-190
25	Objektsuffix der 3. pl. als allgemeine Person .....	190
26	Objektsuffix der 2. m. sg. desgleichen .....	190-191
27-30	<b>Reflexive Verben</b> .....	191-193
27	Typ <i>noj=</i> .....	191
28	Typ <i>ka htê=</i> .....	191
29	<i>aherat=</i> .....	191
30	Beispiele .....	191-193
31-39	<b>Die Tempora im Einzelnen</b> .....	193-197
31	"Ereigniszeit" und "Tempus". Die Praeterita .....	193
32	<i>e=f-e-sôtm</i> .....	193-194

§§ 33-39	<i>ša=f-sôtm</i> .....	194-197
40-46	<b>Der Infinitiv</b> .....	197-202
40	"Verbal-nominale Doppelnatur" des Infinitivs .....	197-198
41	Infinitiv als Befehlsform .....	198-199
42	Imperativ reflexiver bzw. reflexiv gebrauchter Verben ..	199-200
43	Derselbe mit dem Suffix 1. pl. bei Schenute und Besa .....	200
44	Infinitiv reflexiver Verben außerhalb der Konjugation ..	200-201
45	Derselbe mit obliquem Beziehungswort bzw. -morphem .....	201
46	Zeugmatische (oder sylleptische) Konstruktion der Tempora in reziproken Sätzen .....	202
<b>VI. GRUNDZÜGE DES ADVERBIALSATZES (DES PRÄSENS)</b> .....		
§ 1	Die adverbialen Verbalformen .....	203
2-11	<b>Der Stativ</b> .....	203-213
2	"Stativ", nicht "Qualitativ" .....	203
3	Allgemeines .....	204
4	Der Stativ von transitiven Verben .....	204-205
5	Der Stativ von reflexiven Verben .....	205-206
6	<i>smou e-</i> , Stativ <i>smamaat</i> "segnen" .....	206-207
7	<i>o n-N</i> .....	207-209
	(1) <i>o n-N</i> vs. <i>r N</i> .....	207-208
	(2) <i>-et-o n-N</i> = griech. denominalem Partizip .....	208
	(3) <i>r N<sub>1</sub></i> (bzw. <i>aa=</i> ) <i>n-N<sub>2</sub></i> .....	208-209
	(4) <i>o n-hote</i> .....	209
8	Verschiedene eintretende/eingetretene Zustände und Eigenschaften .....	209-210
	(1) "satt", "hungrig", "durstig" .....	209
	(2) "süß", "bitter" .....	210
	(3) "schwer" .....	210
	(4) "weiß" .....	210
9	<i>šoop</i> .....	210-211
10	Bewegung .....	
	(1) "gehen" <i>bôk</i> .....	211
	(2) "kommen" <i>ei - nêu</i> .....	211
	(3) "laufen", "fliehen" <i>pôt</i> .....	211-112



	(4) "fallen" <i>he</i> , cc. <i>e</i> - "finden" .....	212
	(5) "fliegen" <i>hól</i> .....	212
§ 11	Stativ und Qualitätsprädikat .....	212-213
12-16	<b>Das Instans</b> .....	213-216
16a	<i>na</i> - und <i>nou e</i> - .....	216
17-25	<b>Der Infinitiv</b> .....	216-221
17	Ursprünglich von <i>hr</i> regiert .....	216
18-25	Das direkte Objekt: die Stern-Jernstedt'sche Regel .....	216-221
26	<b>Zeugmatische (oder sylleptische) Konstruktion der präsentischen Prädikate</b> .....	222
27-29	<b>Unterschied zwischen Präpositionalverbindungen und durativen Verbformen</b> .....	222-223
30	<b>J.H. Breasted als Lobredner des Pseudopartizips</b> .....	24
<b>VII GRUNDZÜGE DER ADVERBIALEN TRANSPOSITION</b> .....		225-260
§§ 1-13	<b>Allgemeines und Terminologisches</b> .....	225-231
1	Morphologisches .....	225
2	"Umstand" ("Zustand"), <i>Circonstance</i> .....	225-226
3	"secondary predicate", "prädikativ" .....	226
4	Umstandssätze im Parallelismus usw. mit bedeutungs- verwandten Ausdrücken .....	226-227
5	Umstandsformen als adverbiale Vedette der Substanti- vischen Cleft Sentence .....	227-228
6	"Partizip" .....	228
7	Misteli's Kritik .....	228
8	<i>metokhé</i> "(syntaktische) Teilhabe" .....	228-229
9	"Gerundium", K.F. Becker .....	229
10	Partizip vs. Gerundium .....	229
11	Ungenauer Gebrauch von "Partizip" .....	230
12	Unterschied zwischen koptischem "Umstandssatz" und griechischem <i>Participium conjunctum</i> .....	230
13	Drei Stufen der "Teilhabe": Disjunkt, Konjunkt, Attri- butiv .....	230-231
14	<b>Disjunkter (absoluter) Umstandssatz</b> .....	231-232
§ 14.1	Tempora .....	231

§ 14.2	Präsens .....	231
14.3	Ternärer Nominalsatz .....	231-232
15-19	<b>Konjunkter Umstandssatz</b> .....	232-234
15.1	Tempora .....	232-233
15.2	Präsens .....	233
15.3	Binärer Nominalsatz.....	234
15.4	Cleft Sentence, Perfekt .....	234
15.5	do., Präsens .....	234-235
16	Konjunkter Umstandssatz nach Transitiven Verben un- vollständiger Prädikation.....	235-237
16.1	Tempora .....	235
16.2	Präsens .....	235-236
16.3	Binärer Nominalsatz .....	236-237
17	Konjunkter Umstandssatz als Adverbiale Ergänzung des fientischen Hilfsverbs <i>šope</i> .....	237-239
17.1	Tempora .....	237
17.2.1	Präposition .....	237
17.2.2	Stativ .....	237-238
17.2.3	Zustandspassivischer Stativ vs. Aktiv .....	238
17.2.4	Qualitätsprädikate .....	238
17.2.5	Existenz, "haben" .....	238-239
17.2.6	Infinitiv .....	239
17.2.7	Binärer Nominalsatz .....	239
18	Konjunkter Umstandssatz im Präsens als adverbiale Ergänzung des Stativs <i>šoop</i> .....	239
18.1	Stativ .....	239
18.2	Infinitiv.....	239
19	Konjunkter Umstandssatz im Instans als adverbiale Er- gänzung von <i>ei</i> "kommen" .....	240-241
19.1	Perfekt .....	240
19.2	Gliedsatzkonjugationen .....	240
19.3	mit <i>nêu</i> als Instans von "kommen" .....	240
19.4	mit <i>e=f-ei</i> .....	240-241
20-31	<b>Attributiver Umstandssatz</b> .....	241-260
20.1	Tempora .....	241-242



§ 20.2	Präsens .....	242
20.3	Nominalsatz .....	242-243
20.4	Cleft Sentence .....	243
21	Attributiver Umstands- und Adjektivsatz in Alternation .....	243-244
21.1	Präsens .....	243-244
21.2	Nominalsatz .....	244
22	Konjunkt-attributiver Umstandssatz nach artikellosem "femininem" Antecedens .....	244-245
22.1	Konjunkt .....	245
22.2	Attributiv .....	245
22.3	nach <i>nim</i> .....	245
23	Attributiver Umstandssatz nach <i>pai</i> .....	245-247
23.1	Tempora (neg. Perf.), indeterminiert .....	245-246
23.2	Präsens .....	246-247
23.2.1	nach indeterminiertem Antecedens .....	246-247
23.2.2	nach determiniertem Antecedens .....	247
24	Der attributive präsentische Umstandssatz durch ein adverbiales Satzglied von <i>pai</i> getrennt .....	248-249
24.1	Stativ .....	248
24.2	Infinitiv .....	248
24.3	Existenz, "haben" .....	248-249
24.4	Instans .....	249
24.4.1	indeterminiert .....	249
24.4.2	determiniert .....	249
25	Umstandssatz nach <i>-t-he</i> "die Art und Weise" .....	249-251
25.1	Tempora .....	249-250
25.2	Präsens .....	250
25.3	Binärer Nominalsatz <b>A - Z</b> .....	250-251
25.4	do. <b>Z - A</b> .....	251
25.5	Ternärer Nominalsatz <b>Z - a - A</b> .....	251
26	Vergleichssatz: Prolepse plus Umstandssatz .....	251-254
26.1	Tempora .....	252
26.2	Präsens .....	252-253
26.3	Nominalsatz <b>Z - A</b> .....	253
26.4	mit Absolutem Personalpronomen in Prolepse....	253-254

§ 27	"Sonnenauf-/untergang": Prolepse plus Umstandssatz im Instans .....	254
28	Koordinierender Umstandssatz .....	254-256
28.1	Tempora .....	255-256
28.2	Präsens .....	256
29	Dasselbe in Adjektivischer Transposition .....	257-258
29.1	Tempora (Perfekt) .....	257
	do. mit <i>auô</i> .....	257
29.2	Präsens, mit <i>auô</i> .....	257-258
30	Umstandssatz vorangestellt .....	258-260
30.1	Tempora .....	258-259
30.2	Präsens .....	259
30.2.1	Präposition .....	259
30.2.2	Stativ .....	259-260
30.2.3	Infinitiv .....	260
30.2.4	Instans .....	260
<b>RÜCKBLICK 1889-1989</b>		
	Die Stufen des Ägyptischen erhellen sich gegenseitig .....	261
<b>NACHWORT</b> .....		263
<b>ZUSÄTZE UND BERICHTIGUNGEN ZU TEIL I</b> .....		265-267
<b>GEKÜRZTE ZITATE (AUSWAHL)</b> .....		269



"V  
sic  
V  
de  
te  
in  
de  
  
Be  
  
sc  
m  
36  
sc  
"S  
str  
("O  
  
vi  
on  
Ni  
ka  
ter  
Er  
  
—  
Ko

## IV. DIE WORTKLASSE "VERBUM"

(EINLEITUNG ZU V UND VI)

1 Wenn dem Koptischen seit jeher ohne Skrupel und Zweifel "Verben" und "Verbalsätze" zugeschrieben worden sind, so muß wohl zugegeben werden, daß man sich nicht allzu viel dabei dachte. Das Koptische besitzt Lexeme, die Tätigkeiten, Vorgänge, Zustände und sowohl das Eintreten wie das Bestehen von Qualitäten bedeuten; diese Lexeme werden flektiert und unterscheiden "Tempora" und ähnliche Kategorien, wie man sie beim "Verbum" gewohnt ist; und schließlich entsprechen sie in Übersetzungen aus dem Griechischen allgemein als solchen anerkannten Verben des Originals.

Auch ohne nach besonderer Sophistikation zu streben, sieht man bei näherer Betrachtung, daß der Sachverhalt auf so einfache Weise nicht erfaßt ist.

2 Die koptische Wortklasse "Verbum" ist durch eine Reihe teils morphologischer, teils syntaktischer Eigenheiten gekennzeichnet, deren Feststellung und Systematisierung von Ludwig Stern (§§ 318-350) geleistet worden ist. Auf Stern (§§ 357-365) geht auch die Gepflogenheit zurück, das "Averbo" ("principal parts") des koptischen Verbums, soweit es "veränderlich" ist, in vier Formen vorzuführen: dem "Stamm" ("Infinitiv" § 451)<sup>1</sup> in seiner 1° absoluten, 2° pränominalen ("status constructus"), 3° präsuffixalen ("status pronominalis") Gestalt, sowie 4° dem Stativ ("Qualitativ").

3 Die Eigenart des koptischen "Verbums" tritt in der KONJUGATION dieser vier Formen hervor. Sie werden in der Weise konjugiert, daß sie auf zwei Prädikationstypen verteilt werden, die durchgehends in schroffem Gegensatz zueinander stehen. Nicht nur die Tatsache dieser Verteilung, sondern auch ihr Prinzip ist von Stern erkannt und im Wesentlichen treffend benannt worden: "ereigniszeiten" und "dauerzeiten" (§§ 349, 368); zu beanstanden ist nur das "-zeiten" der letzteren. Stern ist in der Erkenntnis so weit vorgedrungen, wie es der damalige Stand der historischen Gram-

---

<sup>1</sup> Stern betrachtet den Infinitiv als einen "Gebrauch" des "Stammes" außerhalb der Konjugation.



matik zuließ. Die Voraussetzungen für ein weitergehendes Verständnis mußten auf den *annus mirabilis* der ägyptischen Grammatik, 1889, warten.<sup>2</sup>

Stern's Benennungen implizieren den Begriff ASPEKT. Ich habe vorgeschlagen [*Göttinger Miszellen* 88 (1985) 19-23],<sup>3</sup> die Aspekte, die durch die Ereigniszeiten (= "Tempora") und die Dauerform (= "Präsens") dargestellt werden, als die grammatischen Korrelate der ANSCHAUUNGSFORMEN der Zeit und des Raums aufzufassen.

### TEMPORA

4 Auch bei äußerlichster Betrachtung ist zunächst festzustellen, daß der eine Prädikationstyp aus drei, der andere (mit einer Ausnahme) aus zwei Komponenten besteht. Einfache Beispiele des ersteren sind

*mp=f-sôtp n-te-phylê n*<sup>4</sup> Ephraim

*a=f-sôtp n-te-phylê n-Iouda* (Ps 77:67,68)

*kà tèn phylèn Ephraim ouk ekseléksato*

*kà ekseléksato tèn phylèn Ioúda*

*a=f-sôtp mmo=f* (Sir 45:27)

*a pjoeis setp Siôn* (Ps 131:13)

*a=f-sotp=f* (Sir 45:6)

*a=ÿ-nau ero=k* (Jo 1:50) *eídón se.*

Wie diese Beispiele zeigen, setzt sich die Konjugationsform zusammen aus

1° einer von sieben (drei affirmativen und vier negativen) KONJUGATIONS-BASEN, die mit einigem Vorbehalt als TEMPORA bzw. TEMPUSCHARAKTERE bezeichnet werden können; es ist ein Charakteristikum der Tempora, daß jeder affirmativen Form eine synthetische negative Entsprechung gegenübersteht

2° dem nominalen oder pronominalen (suffixalen) AGENS

<sup>2</sup> Erman *Die Sprache des Papyrus Westcar* 117 n. 1, cf. unten § 8.

<sup>3</sup> Seitdem habe ich das von Heinrich Junker (a.a.O. 20 n. 3) referierte Buch von Ludwig Wyplel, *Wirklichkeit und Sprache: Eine neue Art der Sprachbetrachtung* (Wien und Leipzig 1914) zu Gesichte bekommen. Der im gegenwärtigen Zusammenhang zunächst in Betracht kommende Passus lautet: (54) "Unsere Haupttypen [Veränderung und Zusammensetzung] können also auf zwei Grundformen des menschlichen Denkens zurückgeführt werden: Erschließung der Zeitreihe, Erschließung der Raumreihe, Erfassung des Nacheinander, Erfassung des Nebeneinander". Das Ortsverhältnis (55) ist eine Unterabteilung seines Zusammensetzungstypus. Junker's Referat ist mir klarer vorgekommen.

<sup>4</sup> In Budge's Text fehlt das *n*- wirklich in der Hs.

3° dem LEXEM in Gestalt des INFINITIVS in einem seiner drei "status". Auch ein unveränderlicher Infinitiv wie *nau* "sehen" ist daran zu erkennen und von etwaigen Homonymen *-nau* "Zeit", *na=u* "ihnen"-zu unterscheiden, daß er die dritte Stelle in diesem Prädikationstyp einnehmen kann.

Der Stativ ist von den Tempora ausgeschlossen.

5 Die Tempora gewähren ein typisches Beispiel von "Flexionsisolierung"<sup>5</sup>. Die Flexion geht an der Konjugationsbasis vor sich, die dem grammatischen Gerüst angehört und dem Ganzen seinen *verbalen* Charakter verleiht. Dagegen ist das verbale Lexem nur seiner Bedeutung nach verbal, insofern es Handlungen, Vorgänge und (meistens eintretende und vorübergehende) Qualitäten bezeichnet. Seiner grammatischen Natur nach ist der Infinitiv *substantivisch* und wird von der Konjugationsbasis als ihr Objekt regiert.

## PRÄSENS

6 Der zweite Prädikationstyp hat, wie schon erwähnt, eine Komponente weniger als der erste. In diesem Minus äußert sich seine wesentliche Besonderheit, nämlich die Tatsache, daß er seine Funktion ohne Konjugationsbasis ausübt und daher nur aus 1° dem nominalen oder pronominalen Subjekt bzw. Agens und 2° dem Prädikat besteht. Damit ist auch gesagt, daß (außer im Instans) Lexem und Prädikat zusammenfallen, oder anders ausgedrückt: daß die im Präsens an zweiter Stelle zugelassenen Lexeme bzw. Formen prädikative Kraft besitzen. Das Präsens läßt vier Prädikate zu, darunter zwei Verbalformen, die vom Verbalsatz ausgeschlossen sind (den Stativ und das grammatikalisierte Instans), sowie eine dritte (den Infinitiv), die den Tempora und dem Präsens nur scheinbar gemeinsam ist. Diese Prädikate seien zunächst an ein paar Beispielen veranschaulicht: PRÄPOSITION

f-hi ounam mmo=i (Ps 15:8) ek deksiôn mou estin

eis-hête f-hn n-tamion (Mt 24:26) idoû en toîs tameîfois (estîn)

auô se-hm p-ma et-mmau ša-hraî e-pouu n-houu (Jos 24:31) kai ekeî eisin hêôs tês sémeron hēméras

<sup>5</sup> Der Ausdruck "Flexionsisolierung" scheint von Ernst Lewy zu stammen (*Kl. Schr.*, Sachverzeichnis). Dasselbe drückt Jules Gilliéron an einer von A. Meillet 'Sur la disparition des formes simples du prétérit', *Linguistique historique et linguistique générale* I 156 zitierten Stelle "en son style imagé" aus: "Avec elle [der Verdrängung des *passé simple* durch das *passé composé*] commence pour les verbes une nouvelle ère, c'est un achèvement vers l'état du verbe où il n'y aura plus comme voiles que des auxiliaires faisant manœuvrer une coque qui porte l'idée". Die prinzipielle Tragweite dieser Formulierung wird von Meillet a.a.O. betont.



s-nhêt=k (2 Tim 1:5) "sie ist in dir"  
 t=i-m-peeï-ma (Isa 52:5, Job 1:7) páreimi  
 n-f-m-peï-ma an (Mt 28:6) ouk éstin hôde  
 f-mmau (Jo 12:9) ekeî estin  
 k-mmau ... k-nmma=ï (Ps 138:8) sÿ ekeî eî ... párei  
 anak de t=i-nmma=k n-ouoeiš nim (Ps 72:23) kai egô dià pantòs metà sou  
 n-hêke gar nmmê=tn n-ouoeiš nim (Jo 12:8) toùs ptôkhoùs gàr pántote é-  
 khete meth' heautôn  
 anak de n-t=i-nmmê=tn an n-ouoeiš nim (Jo 12:8, cf. Deut 1:42)  
 emè dè ou pántote ékhete.

## STATIV

pnoute ouonh ebol hn tloudaia (Ps 75:2) gnôstòs en têi Ioudaîai ho theós  
 s-ouonh de ebol n-ouon nim et-hên ero=s (Prov 3:15) eúgnôstós estin pásin  
 toís eggízousin autêi  
 n-s-ouonh an ebol n-hah (Sir 6:23) ou polloís estin phanerá.

## INSTANS

n-al na-sôtm hm pe-hoou et-mmau e-n-šaje m-p-jôðme (Isa 29:18)  
 akóusontai en têi hêmérâi ekeinêi kôphoi lógous biblíou  
 k-na-sôtm e-p=a-hroou (Ps 5:4) eisakóusêi tês phônês mou  
 f-na-sôtm ero=k (Job 22:27) eisakóusetai sou  
 n-f-na-sôtm ero=ï an (Job 9:15) ouk eisakóusetai mou.

## INFINITIV

n-al sôtm (Mt 11:5) kôphoi akóousin  
 m-Mardokhaios sôtm an nsa n-šaje m-p-rro (Esther 3:4)  
 (hypédeiksan ...) Mardokhaïon mē hypakóounta toís toú basiléōs lógois  
 se-sôtm nsô=f (Ep Jer 59) euékoof eisin  
 etbe ou te=tn-sôtm ero=f? (Jo 10:20) tí autoû akóúete?  
 n-te=tn-sôtm an (Jo 8:47) hymeîs ouk akóúete.

Wie die Beispiele zeigen, wird das Präsens analytisch durch *n- ... an* negiert.

7 Im Formenbestand kommt der Gegensatz der beiden Prädikationstypen darauf hinaus, daß der eine besitzt was dem andern abgeht:



	TEMPORA	PRÄSENS
PLUS	Konjugationsbasis	Präposition, Stativ, Instans
MINUS	Präposition, Stativ, Instans	Konjugationsbasis

Auch die beiderseitigen Infinitive stehen in einem ähnlichen komplementären Verhältnis zueinander: unten VI § 18.

Der aspektuelle Unterschied zwischen

TEMPORA	}	vs.	{	PRÄSENS
EREIGNIS				DAUER
(ZEIT)				(RAUM)

kommt also nicht mit den Mitteln der Verbalmorphologie bzw. der verbalen Stamm-  
bildung zum Ausdruck, sondern durch die Zuordnung des Präsens zu einer Satzform,  
die eigens für die Prädikation ruhender Ortsverhältnisse bestimmt ist.

8 Wenn wir vom Stativ sagen, daß er den verbalen Zustand bezeichnet, in dem  
sich sein Subjekt **befindet**, so gebrauchen wir Ausdrücke, die eben ein ruhendes  
Ortsverhältnis beschreiben. Das Instans ist ein grammatikalisierte Stativ, der zwar  
prädikative Kraft besitzt, aber der lexikalischen Ergänzung durch einen (nicht-präsen-  
tischen) Infinitiv bedarf. Was schließlich den präsentischen Infinitiv angeht, so lehrt  
die historische Grammatik, daß er ursprünglich (cf. oben n. 2) von der schon in der  
Ramessidenzeit verstummten Präposition *hr* regiert war, also von Haus aus ebenfalls  
ein ruhendes Ortsverhältnis bezeichnet.

Es handelt sich also um ADVERBIALE, genauer um adverbial transponierte  
oder kurz adverbialisierte Verbalformen (womit sich ihr Ausschluß vom Verbalsatz  
von selbst versteht) und alle Prädikate des Präsens gehören zur umfangreichen und  
vielgestaltigen Kategorie des ADVERBS. Als Prädikationstyp stellt das Präsens den  
SATZ MIT ADVERBIALEM PRÄDIKAT oder kurz den "ADVERBIALSATZ"<sup>6</sup> dar.

9 Schließlich ist ein Wort über das Verhältnis des Adverbialsatzes zum Nomi-  
nalsatz zu sagen. Logisch gehört auch der Nominalsatz, ebenso wie der Adverbialsatz,  
zur Anschauungsform des Raumes (oben § 3). Es fehlt denn auch nicht an Sprachen,  
die zwischen nominalem und adverbialem Prädikat keinen Unterschied machen und  
beide durch dieselbe verbale oder verb-ähnliche Kopula mit dem Subjekt verbinden.  
Hat es also nicht seine Berechtigung, wenn schon nicht vom "Uneigentlichen", so

<sup>6</sup> Nach der von Satzinger *Neuäg. Studien* (Wien 1976) p. 260 (n. 5 zu 1.1.1) vor-  
geschlagenen Unterscheidung: "der Satz mit adverbialem Prädikat heißt 'Adverbialsatz'  
(wohingegen ein 'Adverbsatz' ein subordinierter Satz mit der Funktion eines Adverbs  
ist)". Cf. einerseits Nominalsatz, Verbalsatz, andererseits Substantivsatz, Adjektivsatz.



doch jedenfalls vom "Adverbialen Nominalsatz" zu reden? Warum "Abweg" (oben I § 12 p. 15)? Die Antwort ist, 1°, daß das Ägyptische eben nicht zu jenen Sprachen gehört, sondern die beiden Beziehungsverhältnisse in zwei Konstruktionen darstellt, deren Verschiedenheiten niemand schärfer herausgearbeitet hat als gerade Sethe; und 2°, daß es, jedenfalls nach der in gegenwärtiger Schrift befolgten Anschauung, dem Grammatiker einer konkreten Sprache obliegt, die dieser Sprache eigentümlichen Klassifizierungen klar hervortreten und nicht in einer abstrakten Logik verschwimmen zu lassen. Wenn das Ägyptische vielfach bei seinen Klassifizierungen die Neigung zu einer gewissen "Kurzsichtigkeit" verrät und feine Distinktionen macht, die von "höherer Warte" aus gesehen überflüssig erscheinen, so sind diese Subtilitäten eben für das Ägyptische charakteristisch und sollten nicht unterdrückt werden. Sethes "Abweg" besteht eben darin, daß seine Nomenklatur dem Ägyptisch-Koptischen eine "Abstraktionsfähigkeit" aufpfropft, von der es nichts weiß.

pu  
da  
Ko  
ze  
bli  
als  
Ka  
Te  
fin  
(ob

PE

AC

## V. GRUNDZÜGE DES VERBALSATZES

### DIE KONJUGATIONSBASEN

1 "Konjugationsbasis" bezeichnet die erste Komponente des konjugierten Tempus als Träger der Flexion, als den Sitz der "Energie", kurz als dasjenige Element, das dem Verbalsatz seinen verbalen Charakter verleiht. Die Beziehung der flektierten Konjugationsbasis zum Infinitiv wäre mit Sterns "regens", "regentia" treffend bezeichnet, wenn dieser Ausdruck den **Tempuscharakteren** der *Tempora* vorbehalten bliebe; leider hat Stern (§ 369) ihn auf die **Transponenten** des *Präsens* ausgedehnt, also auf Morpheme, die erstens trotz äußerlicher Ähnlichkeit überhaupt eine andere Kategorie darstellen als die Tempuscharaktere (was sich auch darin zeigt, daß ja die *Tempora* ebenfalls transponiert werden können) und zweitens sich mit einer vom Infinitiv der *Tempora* charakteristisch verschiedenen Gruppe von Prädikaten verbinden (oben IV § 6).

#### 2

#### BEISPIELE

##### PERFEKT

*a=ï-šaje de nmmê=tn auô mpe=tn-sôtm na=ï* (Deut 1:43) *elálēsa hymîn kai ouk eisēkoúsaté mou*

*mpe p-kosmos souôn=g, anok de a=ï-souôn=g* (Jo 17:25) *ho kósmos se ouk égnō, egò dé se égnōn*

je *a[=Ø]-ka p=ou-noute nsô p=ou-sôtêr*

auô *mpe-r p-meeue m-p=ou-joeis* (Isa 17:10)

*dihóti katélipēs tòn theòn tòn sôtêrá sou*

*kai Kyríou tou boēthou sou ouk emnésthēs.*

##### AORIST

*t=n-sooun je mere pnoute sôtm e-ref-r nobe*

*alla ešôpe ou-rm-n-noute pe oua ... ša=f- sôtm ero=f* (Jo 9:31)

*oídamen dè hótī hamartōlōn ho theòs ouk akoúei*

*all' eán tis theosebēs ēi ... toutou akoúei*

*šare ou-šêre e=f-hoou sahou m-pe=f-eiôt*

auô *me=f-smou e-te=f-maau* (Prov 24:34)



ékgonon kakòn patéra katarâtai  
 tèn dè mētéra ouk eulogeî  
 paï [sc. p-ouoein] men gar šare te-ušê ei e-pe=f-ma  
 t-sophia de mere t-kakia cm-com ero=s (Sap 7:30)  
 toûto [sc. phôs] mèn gàr diadékhetai nýks  
 sophías dè ouk antiskhýei kakía  
 pe-pneumatikos de ša=f-anakrine men n-ouon nim  
 nto=f de mere laau anakrine mmo=f (1 Cor 2:15)  
 ho dè pneumatikòs anakrínei mèn pánta  
 autòs dè hyp' oudenòs anakrínetai  
 ša=ï-joo=s m-paï je bôk auô ša=f- bôk  
 auô n-ke-oua je amou auô ša=f- ei (Mt 8:9 = Lc 7:8)  
 légō toútōi: poreúthēti, kai poreúetai  
 kai állōi: érkhou, kai érkhetai  
 p-et-jô mmo=s e-p-rê je mpr-ša auô me=f-ša (Job 9:7)  
 ho légōn tōi hēlōi mē anatélein, kai ouk anatélei.

## ("DRITTES") FUTURUM

e=f-e-šôpe e=f-e-šôpe (Ps 40:14; 71:19; 88:53; Judith 13:20) génoito génoito  
 nne=s-šôpe (Rom 3:4 und passim) mē génoito  
 ere te=tn-psykhê euphrane hm pe=f-na  
 auô nne=tn-ji šipe hm pe=f-smou (Sir 51:33)  
 euphrantheîē hē psykhê hymôn en tōi eléei autoû  
 kai mē aiskhyntheîēte en ainései autoû  
 ere n-siou n-te-ušê et-mmau r kake  
 auô nne=u-hypomine (Job 3:9)  
 skotōtheîē tà ástra tēs nyktòs ekeinēs  
 kai mē hypomeínai.

## "NONDUM"

mpat=i-bôk gar ehraï ša p=a-eiôt (Jo 20:17) oupō gàr anabébēka pròs tòn patéra  
 (mou)  
 mpate t=a-ounou ei (Jo 2:4) oupō hēkei hē hōra mou.

## DIE PERSON DER KONJUGATIONSBASIS

## (a) Personalsuffix und nominales Subjekt im Austausch

3 Die grammatischen (pronominalen) dritten (delokutiven) Personen unterscheiden sich von den ersten und zweiten (interlokutiven: *mutakallim* und *muxâtab*) unter anderem dadurch, daß sie eine Beziehung zum nominalen (lexikalischen) "Subjekt" haben. In der koptischen Konjugation besteht die Beziehung in der Austauschbarkeit: an die Stelle der Suffixe kann ein nominales Lexem treten und sich also unmittelbar mit der Konjugationsbasis verbinden:

a=f-ouôšb (Jo 9:27)	a-prôme ouôšb (Jo 9:30)
[a=s-ouôšb (Mc 7:28)]	a-te-shime ouôšb (Jo 4:17)
a=u-ouôšb (Jo 8:39)	a-n-Ioudaï ouôšb (Jo 8:48)

4 Die Alternation des nominalen "Subjekts" mit den Pronominalsuffixen gehört zu den charakteristischen Zügen des Ägyptisch-Koptischen. Sie gibt uns das Recht, von einer "nominalen Person" zu reden,<sup>1</sup> und damit die Möglichkeit, ohne das "(grammatische) Subjekt" auszukommen. Weiter unten (§ 21) wird zu zeigen sein, warum gerade bei den Tempora des Koptischen ein unverbindlicher Ausdruck erwünscht ist. Die Pronominalsuffixe sind ein numerisch begrenztes (*octo notae* oder *signa*, wie sie bei Raphael Tuki heißen) **grammatisches** Paradigma, während die nominale Person als **Lexem** aus dem gesamten Wortschatz im Wortklassenbereich des Nomens gewählt werden kann. Cf. unten § 16.

5 Der direkte Austausch zwischen Nomen und Personalsuffix ist im älteren Ägyptisch (wie im Semitischen) beim Ausdruck des Besitzverhältnisses und bei Präpositionen die Regel; sein Auftreten in der Konjugation könnte also einer unten (§ 20) zu erwähnenden Theorie zur Stütze dienen. Den älteren Grammatikern bis zum Beginn der "modernen" Epoche (1880: Stern, Erman) scheint diese Alternation ziemlich fremdartig vorgekommen zu sein.

6 In den Paradigmen der Konjugationen bei Peyron und bei Schwartz ist die pränominalen Form der Konjugationsbasis je dreimal als nach Genus und Numerus undifferenzierte Nebenform jeder dritten Person aufgeführt: neben der 3 m. sg., der 3 f. sg. und der 3 c. pl. Bei Peyron 86 und bei Schwartz p. 1913 sehen also die dritten Personen des Perf. I so aus:

<sup>1</sup> Wir halten es also mit den *Grammatici*, gegen die Fr. Sanctius *Minerva* [1587] lib. I cap. XII (pp. 80-81 der ed. quinta, Amsterdam 1733) polemisiert und denen auch Sanctius' Kommentator Jac. Perizonius (Voorbroek, 1651-1715) zustimmt.



Peyron:	Schwartz:
[Sing.] 3	Sg. 3 m. af-
$\left. \begin{array}{l} \text{m. af} \\ \text{f. as} \end{array} \right\} a$	a
Plur.	3 f. as-
au, a	a
	Pl. 3 c. au-
	a

Die Verdreifachung scheint die Auffassung vorauszusetzen, daß der Tempuscharakter trotz seiner Flexionslosigkeit irgendwie, sei es "virtuell" oder auf sonst eine unsichtbare Weise, an dem spezifischen Genus und Numerus der ihm jeweils folgenden nominalen Person Anteil habe.

7 Von Stern wird die unökonomische Verdreifachung vermieden. Dafür trennt er aber prinzipiell die pränominalen von den präsuffixalen "regentia". Hier ist nichts Geringeres als der Begriff der Konjugation im Spiele. Unter Konjugation versteht Stern ausschließlich die Flexion nach pronominalen Personen und betrachtet daher Sätze mit nominaler Person als "conjugationslos". Darüber ist bereits oben I § 3 berichtet.

8 Man wird sich die Frage erlauben dürfen, wozu der pronominaler Ausdruck der Beziehung des "regens" auf die nominale Person dienen sollte, wenn diese an Stelle des Pronominalsuffixes dem "regens" unmittelbar und untrennbar angeschlossen ist. Auf diese Frage scheint es keine bessere Antwort zu geben als die Berufung darauf, daß die Bezeichnung der pronominalen Person zum Wesen der indogermanischen, also einzig "wahren", Konjugation gehört: bei "wahrer" Konjugation hat sich die nominale Person im formal klar gekennzeichneten Nominativ der 3. Person anzuschließen, kann und darf aber keinesfalls an die Stelle der sie bezeichnenden Endung treten.

9 Die Austauschbarkeit der 3. Personen des Personalsuffixes mit einer nominalen Person ist nicht die einzige Eigenschaft durch die sich *a=f-sôtm* stark von seinen Übersetzungsäquivalenten *ékousen* und *akékoen* (unten § 31) unterscheidet; auch die von Stern und Anderen gebrauchte Bezeichnung des *-sôtm* als "Verbalstamm" ("radix" Peyron) ist geeignet irriige Vorstellungen zu erwecken, indem sie *-sôtm* und *akou-* auf eine Stufe zu stellen scheint. Das Koptische flektiert eben nicht das verbale Lexem bzw. dessen Stamm, sondern die Konjugationsbasis, die den Infinitiv des verbalen Lexems "regiert". Nur in Bezug auf die Konjugationsbasis kann im Rahmen der Konjugation von einem "Stamm" die Rede sein.

## (b) Personalsuffix und nominales Subjekt nebeneinander

10 Neben dem direkten Austausch des Personalsuffixes mit einer nominalen Person bestehen drei Konstruktionen, in denen das Nomen der in der 3. Person pronominal flektierten Konjugationsform als dem Kern angegliedert wird.

## 10.1 (1) EPEXEGESE

Dem Personalsuffix wird nachträglich ("epexegetisch") durch Vermittlung von *nci*, bohairisch *nje*, die nominale Explizierung angefügt:

*mar=ou-ouônh na=k ebol nci n-laos*, pnoute  
*mare n-laos têr=ou ouônh na=k ebol* (Ps 66:6)  
 ekshomologēsásthōsán soi laoí, ho theós  
 ekshomologēsásthōsán soi laoì pántes.

Es versteht sich vielleicht nicht von selbst, daß diese Konstruktion (besonders in negierten Sätzen) auch bei indeterminiertem Nomen möglich ist:

*mp=f-seepe nci ou-šje n-ouôt hraï hm p-kah n-Kême* (Ex 10:19)  
 oukh hypeleíphthē akrís mía en pásēi gēi Aigýptou  
*nne=u-šôpe na=k nci hen-ke-noute m-p=a-mto ebol* (Deut 5:7)  
 ouk ésonatá soi theoì héteroi prò prosôpou mou.

Außerhalb der 3. Person findet sich die nominale Explizierung nur ganz ausnahmsweise, z.B. nach der 2. Person Plur.:

*bôk nte=tn-kte têtun nci t-oui t-oui mmô=tn e-p-êi n-te=s-maa* (Ruth 1:8)  
 poreúesthe dé, apostráphēte hekástē eis oíkon mētròs autēs.

## 10.2 (2) EXTRAPOSITION

Das Nomen wird im "nominativus absolutus" [so schon "Didymus Taurinensis" (Peyrons Lehrer Tommaso Valperga, abate di Caluso) *Litteraturae copticae rudimentum* (Parma 1783) 96, mit griechischen und altitalienischen Parallelen] vorangestellt und durch das Personalsuffix aufgenommen:

*n-tiouô a=u-ouônh ebol hijm p-kah*  
*pe-ouoeiš m-p-jôlh a=f-ei ...*  
*t-bô n-knte a=s-tauo ebol n-ne=s-beeš* (Cant 2:12, 13)  
 tà ánthē ôphthē en tēi gēi  
 kairòs tēs tomēs éphthaken ...  
 hē sykê eksénegken olýnthous autēs.



10.3 Hierher gehört wohl die zuerst von Praetorius *ZDMG* 35 (1881) 761 beobachtete Tatsache, daß im Bohairischen *nim* "wer?" oft "unmittelbar [d.h. nicht im Rahmen der Cleft Sentence] mit dem Verbum verbunden wird":

*nim* oun a=f-*jerj* ou-*yorjs* nê=i (Gen 27:33) *tís* oûn ho thêreúsas moi thêran?<sup>2</sup>

*nim* gar a=f-ti exoun ehren pe=f-socni? (Rom 9:19) *tôî* gâr boulêmati autoû *tís* anthéstêken?

*nim* a=f-kha=k n-arkhôn ie ref-ti hap ehrêi ejô=n? (Act 7:35)

wogegen die entsprechende Stelle Ex 2:14 die Cleft Sentence hat:

*nim* pe eta=f-kha=k n-arkhôn nem ref-ti hap ehrêi ejôn? *tís* se katéstêsen ár-khonta kaì dikastên eph' hêmôn?

Außerhalb des Bohairischen:

*sah.* *nim* a=f-ent=k e-peî-ma? (Till *Heil.-und Mart.leg.* I 3)

(dagegen *nim* penta=f-nt=k e-peî-ma? *Judic* 18:3 *tís* énegkén se hôde?)

*nim* a=f-joou=k e-ti sbô hen naî? (*PsCirillo* 172,10-11) Chi ti ha mandato ad insegnare queste cose? (Antonella Campagnanos Übersetzung)

*nim* a=f-ti pi-ran ero=k je Petros? (NHC VI 9:9-10) Wer hat dir diesen Namen 'Petrus' beigelegt?

*subachm.* *nim* a=f-tnnau IĒS? (*Manich Ps.-Book* 57,5) Wer hat Jesum gesandt?

Cf. *sah.* ou a=f-šôpe mmo=k? vLemm *Alexanderroman* 83 n. 124; auch Wessely XV 249 b.

<sup>2</sup> Das Griechische hat hier (in Übereinstimmung mit dem Hebräischen) gerade seine "Cleft Sentence", d.h. das dem Subnexus entsprechende [nicht "prädikative" sondern] subjektische artikulierte Partizip; das Prädikat ist *tís*, wie auch im dritten von Stahls (*Syntax des griech. Verbuns* 694,2) Beispielen. Daß dieses Partizip nicht Prädikat (Z), sondern Subjekt (A) ist (so Kühner-Gerth I p. 592,8-10), geht eigentlich schon aus der unbeholfenen Art hervor, wie sein Gebrauch beschrieben wird: "Die Meinung ist dabei die, daß die im Ptc. angegebene Handlung auf jeden Fall ausgeführt wird und nur gesagt werden muß, wer *derjenige* sei, *welcher* dies tut" (Winer-Schmiedel § 18,8 p. 161); "überall steht von vornherein fest, daß etwas, was dies tut, vorhanden ist, und diese gegebene Kategorie wird nun auf ein bestimmtes Subjekt bezogen" (Blass-Debrunner § 273,3). "Von vornherein festzustehen" bzw. "gegeben" zu sein, ist eben das Merkmal des Subjekts, und das, worauf es "nun", d.h. durch den Nexus des konkret vorliegenden Satzes "bezogen" wird, was "gesagt werden muß", ist das Prädikat. Statt der Worte "derjenige, welcher", die nur das artikulierte Partizip als solches umschreiben, ohne etwas über seine Funktion im Satze auszusagen, wäre vielmehr "wer" kursiv zu drucken gewesen: "Das fragepronomen ... ist regelmäßig prädikat oder teil desselben. Für die unbestimmte fassung desselben substituiert dann die antwort die bestimmte", Herm. Paul *Principien der sprachgeschichte*<sup>2</sup> 237 =<sup>5</sup>284; ähnlich schon K.F. Becker *Organism der Sprache*<sup>2</sup> (1841) 596.



#### 10.4 (3) EXTRAPOSITION DES NOMENS NEBST DER KONJUGATIONSBASIS

Die dritte Konstruktion besteht darin, daß zusammen mit dem Nomen auch die pränominale Konjugationsbasis in die Extraposition einbezogen wird. Sie erscheint also zweimal: der pronominal flektierten Konjugationsbasis geht ein vor Erreichung des Infinitivs abgebrochener Anlauf zur nominal flektierten voraus. Wir beschränken uns auf Beispiele aus der sahidischen Bibel:

hn t-meh-ti nde n-genea a n-šêre m-pIĒL a=u-ei ehraï ebol hn Kême (Ex 13:18)

péptēi dè geneâi anébēsan hoi hyioi Israël ek gês Aigýptou

je a p-hikanos ê p-dynatos a=f-ti siše na=i emate (Ruth 1:20) hóti epikránthē en emoi ho Hikanòs sphódra

ere pnoute n-ne=n-eiote e=f-e-taa=te e-u-hmot (Judith 10:8) ... dóiē se eis khárin

jekas ere p-pet-nanou=f e=f-e-šôpe mmo=k (Deut 6:18 Budge) hína eû soi gé-nētai.

Zur Ergänzung ein außerbiblisches Beispiel:

n-te-unou et-mmau šare n-aggelos n-t-orgê et-hijn n-kolasis ša=u-sônh n-ne-psy-  
khê n-n-ref-r nobe (Budge *Homilies* 71,15-17)

"Zu jener Stunde fesseln die Engel des Zornes, die über die Strafen (gesetzt) sind, die Seelen der Sünder."

Fünf Beispiele von šale ... ša= kommen in der fajjumischen EpJer vor: 19, 21, 27, 54, 57 (hier in adjektivischer Transposition) [Quatremère 236<sup>bis</sup>, 237, 243<sup>bis</sup>].

Nicht ohne Wahrscheinlichkeit sagt Schwartze p. 1910: "Da die Fid. Sap. [d.h. die Pistis Sophia] zu den ältesten Denkmählern des Sahid. Dialektes gehört, so scheint das seltene Vorkommen des a - a mehr das Verschwinden als das Beginnen dieses Sprach-Gebrauchs im Sahid. Dialekte anzudeuten".

#### DIE DRITTE PERSON PLURAL ALS ALLGEMEINE PERSON

11 Neben ihrer nächstliegenden Funktion, sich auf eine im Kontext genannte Mehrzahl von Personen zu beziehen, bezeichnet die 3. Person plur. auch die allgemeine oder unbestimmte Person "man".



Besondere Wichtigkeit gewinnt dieser beziehungslose Gebrauch dadurch, daß er geradezu das Vorgangspassiv ersetzt, indem die 3. Person Plur. als Agens des aktiven Verbuns, der reale Patiens als dessen Objekt erscheint:

pe-hroou m-pe-crmp-šan a=u-sôtm ero=f hm pe=n-kah (Cant 2:12)

phônè toû trygónos êkousthē en têi gêi hēmôn

ou-smê a=u-sôtm ero=s hn Hrama (Mt 2:18) phônè en Rhama êkousthē

a=u-sôtm e-pe=k-šlêl (Act 10:31, ähnlich Lc 1:13) eisêkousthē sou hē pros-eukhē

mp=ou-setm šaje ntoot=f (Jer 45:27) ouk êkousthē lógos Kyríou

auô smê n-kitharōdos hi mousikōn ... nne=u-sôtm ero=ou nhêt=e jin n-tenou

(Apoc 18:22) kai phônè kitharōidōn kai mousikōn ... ou mē akousthēi en soî éti

oude nne=u-setm rin=ou ebol hn rô=tn (Ex 23:13) oudè mē akousthēi (ónoma theôn hetérōn) ek stómatos hymôn.

## 12 Aktiv und Passiversatz nebeneinander

e=u-e-he e-te=k-cij hn ne=k-jaje têr=ou

ere te=k-ounam he e-ouon nim et-moste mmo=k (Ps 20:9)

heuretheîē hē kheír sou pâsin toîs ekhthroîs sou

hē deksiá sou heúroi pántas toûs misoúntás se

nta=i-shaî an etbe penta=f-ji n-cons oude etbe penta=u-jit=f an n-cons (2 Cor 7:12) (égrapsa ...) oukh héneken toû adikésantos oudè héneken toû adikēthéntos

*Boh.* oude mpa=u-ci oude mpa=u-cit=ou (Mc 12:25) ouíte gamoûsin ouíte gamí-zontai.

## Mit Angabe des realen Agens

13 Der Gebrauch der 3. Pers. Plur. als Passiversatz ist sinnvoll solange der reale Agens ungenannt bleibt. Tatsächlich wird aber sehr oft neben der 3. Pers. Plur. der reale Agens mit Hilfe der Präposition (*ebol*) *hitn-* (*hitoot=*) "durch" (demot. *m-dr* Spiegelberg § 375) als Äquivalent von *hypó* zum Ausdruck gebracht:

<sup>1</sup> pái a=<sup>2</sup>u-souôn=<sup>1</sup>f ebol hitoot=<sup>3</sup>f (1 Cor 8:3) hoûtos égnōstai hyp' autoû.

Gemäß dem Wortlaut dieser Konstruktion ist das Regimen der Präposition (3) von der 3. Pers. Plur. (2) sachlich verschieden: es bezeichnet einen Agenten (3), der als Werkzeug der allgemeinen Person (2) die Verbalhandlung am Patiens (1) ausführt:

e=f-tôn ce p-šoušou? a=u-štam e-rô=f. hitn aš n-nomos? pa ne-hbêue? mmon,  
alla hitm p-nomos n-t-pistis n-IS (Rom. 3:27)

poû oûn hē kaukhēsis? eksekleísthē. dià poíou nómou? tōn érgōn? oukhí,  
allà dià nómou písteōs

a=u-ji col e-Sousanna. hitn nim hôô=f? hitn ne-presbyteros n-hllo n-ref-ti hap  
(Sch Leipoldt III 103,7-8)

"Susanna wurde verleumdet. Durch wen denn? Durch die greisen Richter-  
Ältesten."

Cf. den wirklichen Dialog:

ḥwy=w sty r p3y(=j) 'wj :: m-dr nm? m--dr n3j w'bw ... (Pap. Rylands IX 5,1<sup>3</sup>,  
zit. Spiegelberg § 380)

"Mein Haus ist in Brand gesteckt worden (*a=u-hi sati e-p=a-êi*) :: Durch  
wen? :: Durch diese Priester ..."

14 Während das Verbum unter allen Umständen die 3. Person Plur. verlangt, ist das Regimen der Präposition "durch" hinsichtlich des Genus, des Numerus und beim Personalsuffix auch der Person, nach dem jeweiligen Zusammenhang variabel.

Auch wenn die Präposition ein pluralisches Substantiv oder ein Suffix der 3. Pers. Plur. regiert, besteht demnach zwischen Verbalperson und Regimen nur zufällige Gleichheit, aber keine Kongruenz. Wenn es also heißt

*a=u-sôbe mmo=f ebol hitn m-magos* (Mt 2:16) *enepákhthē hypò tōn mágōn*  
so hüte man sich, aus der *numerischen* Gleichwertigkeit der 3. Person (=u) und des Substantivs (m-) auf die *reale* Gleichheit ihrer *signifiés* zu schließen. In diesen Irrtum ist Ernst Lewy *Kl. Schr.* 33 verfallen; sein Vergleich der kopt. Konstruktion mit dem georgischen Ergativ ist also hinfällig. Misteli, auf den Lewy sich beruft, hat an diesem Irrtum keine Schuld.

15 Völlig berechtigt dagegen ist dieser Schluß in Bezug auf die bohairische Wiedergabe derselben Stelle, wo das pluralische Substantiv nicht durch *ebol hiten* sondern durch *nje* eingeführt, der Satz also aktivisch gewendet ist:

*a=u-sôbi mmo=f nje ni-magos.*

Das durch *nje*, sahidisch *nci*, eingeführte Substantiv dient dazu, die pronominale Person lexikalisch zu explizieren (oben § 10.1). Beide bezeichnen also dieselbe Person oder Sache und kongruieren daher immer miteinander im Genus bzw. Numerus.

<sup>3</sup> Auch in Erichsens *Auswahl frühdemot. Texte* (Kopenhagen 1950) 64,1-2.



Die Ersetzung der passivischen Konstruktion durch die aktivische erfolgt auffallend häufig. Ein Beispiel hatten wir bereits oben § 2 unter AORIST:

nto=f de mere laau anakrine mmo=f (1 Cor 2:15) autòs dè hyp' oudenà ana-  
krínetai.

### VERHÄLTNIS ZWISCHEN KONJUGATIONSBASIS UND PERSON

16 Beim Austausch der 3. Personen mit einer nominalen Person (§ 3) kommt der Unterschied zwischen einem grammatischen Paradigma von gebundenen Morphemen und einem freien Lexem zur Geltung. Dieser Unterschied hat prosodische Folgen, die in den oben § 3 angeführten Beispielen durch die Worttrennung angedeutet sind; näheres unten § 24.

Die Konjugationsbasen sind lautlich stark reduziert, also proklitisch. Die Personalsuffixe hängen sich sowohl an schwachtonige wie an volltonige Basen, besonders an Infinitive (§ 24). Während sie im letzteren Falle eine prosodische Wirkung auf Quantität und Stellung des Tonvokals ausüben (*sôtp: sotpf, hoht: hethôtf, jise: jastf*), sind sie nach einer schwachtonigen Basis prosodisch wirkungslos. Eine schwachtonige Basis plus Suffix bleibt schwachtonig wie sie war und bedarf einer volltonigen Stütze: diese Stütze findet die pronominal flektierte Konjugationsbasis im Infinitiv (*a=f-sôtm*) bzw. im proklitischen Infinitiv mit nominalem Objekt [*a=f-slp pe=f-maaje* (Mc 14:47)]. Eine nominale Person dagegen ist volltonig und dient ihrerseits der Konjugationsbasis als Stütze. Die "Keile" (oben I § 22 mit n. 5) folgen auf die nominale Person, bei pronominaler Person erst auf den Infinitiv.

17 Da auf diese Weise die prosodische Gruppe durch die nominale Person abgeschlossen wird, ist der Raum zwischen der nominal flektierten Konjugationsbasis und dem Infinitiv offen und kann nicht nur durch die Keile sondern auch durch ziemlich umfangreiche appositionelle und attributive Bestimmungen der nominalen Person eingenommen werden:

**mpe t-ekklêsia m-pe-KhS**

p-laos n-brre

nta=u-pisteue ero=f

eite n-ebol hn n-ïoudaï

eite n-ebol hn n-hethnos

nta=u-souôn=f

eite ouon nim

nta=u-ji n-t-dôrea m-pe-PNA et-ouaab.



**kot=ou e-šmše n-hen-eidôlon &c.** (Sch Chassinat 150,42-57)

"Nicht hat die Kirche Christi, das neue Volk, die an ihn geglaubt haben, seien es die Judenchristen, seien es die Heidenchristen, die ihn erkannt haben, seien es Alle, die das Geschenk des Hl. Geistes empfangen haben, sich zurückgewendet, um Götzen zu dienen usw." ("die Kirche" ad sensum als Plural konstruiert). Dieses Neg. Perf. ist in eine "nicht nur ... sondern auch ..." -Konstruktion eingebettet, die bis 151,9 geht.

Auf dieselbe Erscheinung im Neuägyptischen hat Erman *Neuäg. Gr.*<sup>1</sup> (1880) § 174 aufmerksam gemacht: *iw n3 rmt i.šm r h3st hr iy* "die Leute, die zum Fremdlande gegangen waren, kamen" (Orb. 11,8 = Gardiner *L.-Eg. Stories* 21,10). Dazu bemerkt Misteli *Char.* 290 (cf. 50), indem er das Gewicht von der attributiven Bestimmung der nominalen Person auf diese selbst verlegt: "In [dem zitierten Satz] schiebt sich das Nomen sammt seinem Relativsatze [Partizip] in den Raum, den sonst das Personalzeichen einzunehmen pflegt: *iw=sn hr iy* "sie (*sn*) kamen"; derselbe [der Raum] muß also von Anfang an reichlich zugemessen sein. Zugleich wird damit auch die Selbständigkeit von *iw*, des Tempuszeichens, bewiesen" [ähnlich Steinthal *Char.* 239]. Der Raum hinter dem Tempuszeichen steht der nominalen Person offen, weil diese (als Lexem) samt ihren Bestimmungen nach beiden Seiten hin prosodisch frei ist, während das Personalsuffix (als gebundenes Morphem) "von Anfang an" dem Tempuscharakter anhaftet. Der Tempuscharakter dagegen ist im Verhältnis zur pronominalen wie zur nominalen Person prosodisch unselbständig. Misteli's "also" und "zugleich" verdecken also ein doppeltes *non sequitur*. Auf diesem Argument, verbunden mit der Tatsache, daß in ägyptischer Schrift die Suffixe *hinter* dem Determinativ geschrieben werden, beruht die Behauptung von der "Suffixlockerheit" und vom "anreihenden" Charakter des Ägyptisch-Koptischen.

**18** Wie bei den wenigen Substantiven, neben deren freier Form auch die mit Possessivsuffixen versehene erhalten ist, wie *rin=f* neben *ran* "Name", *toot=f* neben *tôre* "Hand", übt auch beim Infinitiv die Anfügung der Suffixe nicht nur auf die Vokale (oben § 16) sondern auch auf gewisse Konsonanten (die Femininendung, cf. *jise* : *jast=f*) einen manchmal ziemlich starken Einfluß aus.

Von "losem Anhaften" des Suffixes kann also keine Rede sein; vielmehr liegt, jedenfalls im phonetisch-prosodischen Sinne, eine "innige Verschmelzung" vor, die allerdings nicht soweit geht, "aus der Form ein einzeln [d.h. für sich genommen] ganz unverständliches Zeichen zu bilden" (Humboldt 265). "Unverständlich" geworden ist allenfalls der zum Tempuszeichen herabgesunkene Stamm des Hilfsverbs.



19 Damit kommt jedoch das Koptische dem indogermanischen Ideal, jedenfalls der Humboldt-Steinthal-Winkler-Mistelischen Auffassung desselben, nicht wesentlich näher, weil die pronominalen Personen eben nicht durch "rein-symbolische" Endungen bezeichnet werden, sondern durch "grob-stoffliche" und deutlich erkennbare Pronominalsuffixe, die nicht einmal auf die Konjugation beschränkt sind: dieselben Suffixe — mit gewissen Ausnahmen in der 1. sg. und 2. pl., Stern § 342 —, die an der Konjugationsbasis den Täter bezeichnen, bezeichnen am Infinitiv das direkte Objekt (unten § 22), an gewissen Nomina und Pronomina den Besitzer, und an Präpositionen das Regimen (oben II § 17); sie erscheinen sogar als Bestandteile der meisten Personen des Pronomen absolutum: nto=*k* "du", nto=*f* "er", usw. Cf. (fajju-misch; der sahidische Text eignet sich weniger)

ou-sêbi dc mn ou-kelebin se-kê hn te=*f*-ouinem

nta=*f* de me=*f*-nehme=*f* (EpJer 14 Quatremère 234)

"ein Schwert und ein Beil sind in *seiner* Rechten  
*sich selbst* aber kann *er* nicht retten."

20 Je nachdem diese Vielfalt der Funktionen als wirklich oder als scheinbar angesehen wurde, hat sie zwei verschiedene Deutungen erfahren. Die eine Meinung (Misteli *Char.* 274) nahm die Vielfalt d.h. die gleichförmige Bezeichnung aller "drei Grundverhältnisse des Satzes" einfach hin und beschränkte sich auf die Bemerkung, daß das Ägyptisch-Koptische hier "mit ebenso nüchterner als achtbarer Konsequenz" verfare. Die andere, zuerst von Friedrich Müller (1834-1898) vertretene Meinung versuchte dagegen, alle Gebrauchsweisen auf ein *spezifisches* Satzverhältnis zurückzuführen und glaubte dieses im Possessivum zu erkennen. Die Frage, ob das altägyptische *s<sub>dm</sub>=f* als "possessivische Konjugation" aufzufassen sei, liegt außerhalb unseres Themas. Die morphologischen Verhältnisse innerhalb des Altägyptischen, die zu Gunsten dieser Auffassung sprechen oder zu sprechen scheinen, bestehen im Koptischen längst nicht mehr. Vom synchronen Standpunkt läßt sich über das syntaktische Verhältnis der suffixalen und nominalen Person zur Konjugationsbasis schlechterdings nichts Bestimmtes aussagen. Wenn man sich mit "eine(r) irgendwie possessivische(n) Auffassung" begnügt, wobei "man mit 'possessivisch' nur den Tatbestand beschreiben will, daß die Elemente, die den Besitzer beim Nomen und den Täter beim Verbum bezeichnen, sich recht nahe stehen" (Ernst Lewy *Kl. Schr.* 27), so liegt dieser Tatbestand im Koptischen allerdings vor. Jedenfalls müssen wir uns gegenwärtig halten, daß "er hörte" zwar eine *sachlich* adäquate Wiedergabe von *a=f-sôtm* ist, daß aber das *=f* deswegen dem "er" nicht auch *grammatisch* gleichwertig, also ein Nomi-



nativ(us verbi), zu sein braucht. Für eine radikal "genetivische" Auffassung tritt A.I. Elanskaya ein: *BiOr* 44 (1987) 1/2, 162.

21 Obwohl eine Antwort sich nicht geben läßt, ist die Fragestellung an sich auch vom Standpunkt des Koptischen keineswegs müßig. Da das Präsens sich von den Tempora neben manchem Anderen durch die Abwesenheit einer Konjugationsbasis unterscheidet, ist sein "Subjekt", sowohl das nominale wie das pronominale, aller Wahrscheinlichkeit nach in der Tat ein "Rectus". Im Gegensatz dazu ließe sich in den auf jeden Fall anders strukturierten Personalsuffixen der Tempora sehr wohl ein "Obliquus" erwarten. Es bestehen aber deutliche Anzeichen dafür, daß in koptischer Zeit und zum Teil schon viel früher die Grenzen zwischen den beiden "Subjekt"-Paradigmen sich verwischen: die Präformative dreier Personen des Singulars (k- f- s-) haben sich den entsprechenden Suffixen (=k =f =s) angeglichen, und hinter den Transponenten treten für die Präformative die Personalsuffixe ein. Im Personalausdruck kann demnach der Unterschied zwischen den Tempora und dem Präsens nicht — oder nicht mehr — liegen. Die Spekulation über den ursprünglichen Charakter der Personalsuffixe muß also der altägyptischen Grammatik überlassen bleiben; im Rahmen des Koptischen sind sie als syntaktisch neutrale reine *Personen*bezeichnungen anzusehen; cf. Erman *ZÄS* 21 (1883) 39.

### KONSTRUKTION DES OBJEKTS

22 Wenn das Verbum **intransitiv** ist, kann die dreigliedrige Konjugationsform, die "Vollsatzkonjugation", bereits einen vollständigen Satz darstellen:

a te-unou ei (boh. a=s-i nje ti-ounou, Jo 17:1) elélythen hē hōra.

Bei **transitiven** Verben kann das Objekt impliziert sein:

a pnoute sōtm (Ps 77:59)

a pjoeis sōtm (Ps 29:11)

ékousen ho theós

ékousen Kýrios.

In der Regel tritt hier jedoch zu den drei Grundbestandteilen der Konjugationsform als vierter ein explizites Objekt hinzu. Soweit der Infinitiv *veränderlich* ist, besitzt er neben seiner freien Grundform zwei modifizierte Nebenformen, die zur Verbindung mit einem pronominalen (suffixalen) bzw. nominalen Objekt bestimmt sind:

#### SUFFIX

a=tetn-sotm=ou (Phil 4:9)

a=i-sotp=s (Sap 7:8,10)

a=k-sotp=t (Sap 9:7)

a=u-sotp=f (Sap 1:16)



## NOMEN

a=i-setm nai (Ps 61:12)

mp=ou-setm šaje ntoot=f (Jer 45:27)

a pjoeis setp Siôn (Ps 131:13).

Diese Modifikationen sind teils durch Prosodie und Silbenstruktur, teils durch die phonetische Beschaffenheit der Wurzel bestimmt und dienen zur formalen Klassifikation der verbalen Lexeme.

Die Fähigkeit, sich unmittelbar mit einem Objekt zu verbinden, eignet dem Infinitiv als solchem auch außerhalb der Konjugation: §§ 40-45.

23 Neben der unmittelbaren Verbindung, die weit häufiger zu sein scheint, kann aber das direkte Objekt auch durch die Präposition *n-*, *mno=* vermittelt werden. Beide Konstruktionen kommen auch als Varianten an parallelen Stellen vor, ohne daß sich - vorläufig - ein zwingender Grund für die Wahl der einen oder der anderen entdecken ließe:

a=f-mor=f a=f-kô *mno=f* hm pe-štekó (Mt 14:3)a=f-mor=f a=f-kaa=*f* hm pe-štekó (Mc 6:17)

er band ihn und setzte ihn ins Gefängnis

a=u-kô *n-ne=u-šnêu* (Mt 4:20, 22)a=u-ka *ne=u-šnêu* (Mc 1:18)

sie ließen ihre Netze.

Ganz anders ist das Verhältnis der beiden Konstruktionen im Präsens: VI § 21.

24 Es liegt nahe, den Unterschied der beiden Konstruktionen mit der Prosodie in Verbindung zu bringen.

Hierbei ist zweierlei zu unterscheiden: einerseits die unmittelbare Verbindung im Gegensatz zur Vermittlung durch die Präposition, andererseits innerhalb der ersteren der Unterschied zwischen nominalem und suffixalem Objekt. Bei der Vermittlung durch die Präposition haben der Infinitiv und das Objekt offensichtlich prosodisch das gleiche Gewicht. Bei der unmittelbaren Verbindung sind Infinitiv und Objekt unter einen Druckaccent zusammengedrängt, jedoch in der Weise, daß das nominale und das suffixale Objekt sich hinsichtlich ihres prosodischen Gewichts diametral entgegengesetzt verhalten. Dem volltonigen nominalen Objekt unterwirft sich der Infinitiv und bekundet dies durch die Schwächung (*e*) bzw. (vor Sonoren) den Verlust seines Vokals (setp- prš- heth- šřr- usw.); umgekehrt wird das tonlose Pronominalsuffix (d.h. außer der 2. pl. *têutn*) dem mannigfach modifizierten (*sotp= porš= hethôt= šřšôr= usw.*) aber immer volltonigen Infinitiv angeschlossen. Syntaktisch scheint das relative Ge-



wicht von Infinitiv und Objekt jedoch irrelevant zu sein: die Eigenschaft, die beide Fälle zusammenhält und auf gleichem Fuße der präpositionalen Vermittlung entgegengesetzt, ist die prosodische Vereinheitlichung, die Zusammengedrängtheit und die dadurch bewirkte **Kürze**.

Damit verringern sich wohl auch die Meinungsverschiedenheiten zwischen C. Abel (*Kopt. Untersuchungen* 1876), Stern (§ 339) und Fr. Misteli, der "gleich an der Spitze" seiner "Beurteilung" von Sterns Gr. [*Zeitschrift für Völkerpsychologie und Sprachwissenschaft* 13 (1882) 428-455] diesen Verhältnissen eine ausführliche Besprechung widmet (pp. 428-433). Der Gegensatz von "logischer" (Abel) und "rhetorischer" bzw. "euphonischer" (Stern und Misteli) Auffassung läßt sich ausgleichen, wenn man davon ausgeht, daß es sich eben nicht um das Verhältnis von Verballexem und Objekt, sondern von längerer und kürzerer Konstruktion, von *zwei* prosodischen Einheiten und *éiner* prosodischen Einheit handelt. Mit größter Aussicht auf Objektivität hält man sich an Stellen, wo beide Konstruktionen in zwei aufeinanderfolgenden Sätzen bzw. in Rede und Gegenrede nebeneinanderstehen. Soweit ich sehe, kommt in solchen Fällen die längere Konstruktion zuerst, die kürzere hintennach. So an den beiden von Misteli (nach Abel) zitierten bohairischen Stellen

ešôp de a=s-šan-misi m-pi-šêri ... je a=s-mes ou-rômi e-pi-kosmos (Jo 16:21) hôtan dè gennésēi tò paidíon ... hótī egennéthē ánthrōpos eis tòn kósmon  
a=f-nohem n-han-kekhôouni, mare=f-nahme=f hô=f (Lc 23:35)  
állous ésōsen, sōsátō heautón.

Sahidische Beispiele sind:

amêeitn nt=n-mouout mmo=f ... a=u-moout=f (Mt 21:38,39)  
deûte apokteínōmen autón ... kai apékteinan  
ahrô=tn te=tn-šine nsa mouout mmo=i? :: ... nim pet-šine nsa moout=k? (Jo 7:19,20) tí me zēteíte apokteínai? :: ... tís se zēteí apokteínai?  
a=i-ti mmo=ou ha ne=tn-cij; e=u-e-šôpe nê=tn e-u-ouôm;  
nthe n-ni-souo n-khortos a=i-taa=u nê=tn (Gen 9:2-3, stark verkürzt, ap. Jernstedt *Issledovanija* 443, "aus einem Ms. O.v.Lemms "Alttestamentliche Bibelcitate")  
hypò kheîras hymîn dédōka [...] hymîn éstai eis brōsin;  
hōs láchana khórtou édōka hymîn [tà pánta]  
[t]e-šouôbe t-e-ša=s-tôpe n-hn-af  
tai te t-he e-šare p-hêt n-[n-]sabe tep hn-šaje n-col (Sir 36:27 [24], Vulg. 21)  
phárygks geúetai brómata théras:



hoútōs kardía synheté lógous pseudeîs.

Beachte die Ellipse des Verbums im zweiten Halbvers.

k-na-nouhm m-pIsraël ntoot=s m-Madiham::

pIsraël e=i-na-nahme=f hn ou? (Judic 6:14,15)<sup>4</sup>

sóseis tòn Israèl ek kheiròs Madiám::

en tíni sósō tòn Israél?

Es ist wohl nicht zu phantastisch, zweierlei anzunehmen: 1° zwischen dem ersten und dem zweiten Vorkommen des **gesamten Verbum-Objekt-Komplexes** innerhalb des gleichen textlichen Rahmens besteht ein Unterschied in dem Sinne, daß das erste bedeutungsmäßig gewichtiger ist als das zweite, das nur eine Wiederaufnahme des ersten darstellt; 2° dieser bedeutungsmäßige ("logische") Unterschied findet sprachlichen Ausdruck in der verschiedenen prosodischen ("rhetorischen") Beschaffenheit der beiden Konstruktionen: dem bedeutungsmäßigen Gewicht der ersten entspricht die längere und "schwerere" präpositionale Vermittlung, der weniger gewichtigen Wiederaufnahme die kürzere und "leichtere" direkte Verbindung. Daß die Prosodie im Dienste der "Logik" steht, wird man nur in der Ordnung finden.

25 Viel seltener als nach der Konjugationsbasis (oben § 11) erscheint auch nach dem Infinitiv, als Objekt, das Suffix der 3. Person pl. zum Ausdruck der allgemeinen Person. Dieser Gebrauch ist bereits oben III § 19 zur Sprache gekommen. In besonderer Absicht (s. § 26) wiederholen wir das Beispiel

nto=f gar p-e-ša=f-mokh=ou auð n=f-taho=ou e-rat=ou e-pe=u-ma (Job 5:18)

autòs gàr algeîn poieî kai pálin apokathístēsîn.

Cf. noch

hopou p-ma m-p-na me=u-jnou=ou e-nobe (Budge *Homilies* 136 u)

Wo der Ort der Barmherzigkeit ist, wird nicht nach Sünden inquiriert.

Außerhalb der Konjugation:

kata p-sônt n-n-Ioudaï e-koos=ou (Jo 19:40, Hinweis von B. Layton)

kathòs éthos estîn toîs Ioudaíois entaphíazein.

26 Noch seltener ist in derselben Funktion die 2. Person masc. Sg. Eine andere Wiedergabe der soeben zitierten Stelle Job 5:18 erscheint als sahid. (und achm.) Zusatz zu Prov 3:12 und lautet

nto=f gar f-na-mokh=k auð n=f-taho=k e-rat=k on.

Cf. naî e=u-touo mmo=k e- (Rom 2:15) hoítines endeiknyntai...

<sup>4</sup> Wenn die anderen Beispiele nicht wären, könnte man versucht sein, hier den Grund für die kürzere Konstruktion darin zu suchen, daß das Satztempo dem schließenden Frageadverb *hn ou*, dem Gipfel des Satzes, zueilt.



Das eigentliche Gebiet des Objektsuffixes der 2.m.sg. als allgemeiner Person ist der Infinitiv reflexiver Verben als Satzglied außerhalb der Konjugation, unten § 44.

### REFLEXIVE VERBEN

27 Es liegt in der Natur der Dinge, ohne besonderes grammatisches Interesse zu bieten, daß die Konjugationsbasis und der Infinitiv dasselbe Suffix haben können:

a=f-nahme=f (Act 7:10) eksheflato (ho theòs) autón (tòn Iōséph).

Grammatisch relevant wird diese Erscheinung, wenn das Objektsuffix sich auf das Subjekt (Nomen oder Suffix) zurückbezieht:

me=u-š-nahm=ou [EpJer 14 (13 bei Kasser)] "sie können sich nicht retten"; cf. den fajjumischen Text oben § 19.

Für den reflexiven Gebrauch hat das Koptische keine besondere Form. Eindeutig reflexiv sind nur die Suffixe der ersten und zweiten Personen (die letzteren beziehen sich auch auf den Imperativ, unten § 42). Das richtige Verständnis der dritten Personen ergibt sich aus dem Zusammenhang.

28 Wohl immer reflexiv ist dagegen das *Possessivsuffix* an Namen von Körperteilen, die sich mit Verben allgemeiner Bedeutung als deren Objekt zu idiomatischen "zusammengesetzten Verben" (Stern § 491) vereinigen. Damit ist aber nur der lexikalische Status solcher Verbindungen beschrieben. Syntaktisch werden sie wie gewöhnliche Verben mit direktem Objekt behandelt: im Präsens unterliegen sie der Stern-Jernstedt'schen Regel (unten VI § 21) und soweit die Umsetzung in den Stativ in Frage kommt, wird das Objekt zum Subjekt: *ka htê*= "vertrauen" wird zu *htê= kê* (unten VI § 5).

29 Ein Fall für sich ist *ahe e-rat*= (gewöhnlich *aherat*=), bohairisch *ohi e-rat*=, "sich hinstellen, stehen", dessen Possessivsuffix ebenfalls immer reflexiv ist. Es unterscheidet sich von den "zusammengesetzten Verben" dadurch, daß *ahe* erstens intransitiv ist und zweitens den semantischen Kern darstellt; es bedarf der *adverbialen* Ergänzung "zu Fuß", um die Bedeutung "stehen" zu ergeben: ohne *e-rat*= bedeutet *ohi* "bleiben" und *ahe na*= "etwas nötig haben, seiner bedürfen", *ahe e-* "auf jemanden warten" (Tob 2:3; 5:7).

### 30

### BEISPIELE

*kto*

a=i-kto=i (Gal 1:17) hypéstrepsa

a=k-kto=k (Ps 84:4) apéstrepsas



a=s-kto=s (Ruth 1:15) anétrepse

*nouje*

a=i-noj=t e-ouôm (Tob 2:2) anépesa toû phageîn

a=f-noj=f (Lc 7:36) kateklíthē

a n-rôme ce noj=ou (Jo 6:10) anépesan oûn hoi ándres

*rike*

a=u-rakt=ou nsabol mmo=i (Osee 7:15) ekséklinan ap' emoû

mp=i-rakt[=Ø] ebol m-pe=k-nomos (Ps 118:51) ouk ekséklima

je e=f-e-rakt=f ebol n-amnte n=f-oujaï (Prov 15:24) hína ekklínas ek toû háidou  
sôthēi

*sihe*

a=f-seht=f (Lc 9:10) hypekhōrēsen

*soohe*

a p-diabulos sahô=f ebol mmo=f (Lc 4:13) ho diábolos apéstē ap' autoû

e=k-e-sahô=k ebol n- (Ex 23:7) apostésēi apò ...

mne=n-sahô=n ebol mmo=k (Ps 79:19) ou mē apostōmen apò sou

etre=tn-sahe tēutn ebol n- (1 Pet 2:11) apékhesthai

e=tetn-tm-sahô=tn ebol n- (Sch Leipoldt III 51,3) "wenn ihr euch nicht ..."

*tôce*

a t=a-psykhê toc=s ero=k (Ps 62:9) ekolléthē hē psykhē mou opísō sou

e=k-e-toc=k ero=f (Deut 6:13) kolléthésēi

a=i-toc=t e- (Ps 118:31) ekolléthēn

a=u-toc=ou ero=i (Ps 24:21) ekollōntó moi

*ouôh*

a=u-ouah=ou nsô=f (Jo 1:40) akolouthēsántōn autōi

... n=g-ouah=k nsô=i (Mt 19:21) akolouthēi moi

t=a-ouah=t nsô=k (Mt 8:19; Lc 9:61) akolouthēsō soi

*(ôbš) obš= "sich nicht kümmern"<sup>5</sup>*

a pnoute obš=f ero=ou (Act 17:30) hyperidōn ho theós

n-f-na-obš=f an ero=n (Judith 8:20) oukh hyperópsetai hēmâs

a=i-obš=t e- (Job 31:19) hypereîdon

a=k-obš=k (Ps 9:22) hyperhorâis

<sup>5</sup> ôbš "(ein)schlafen"; r p-ôbš n-/pe=( )-ôbš "vergessen"; obš= e- "ignorieren".

a=tetn-bš<sup>6</sup> têtun (Isa 65:12) parēkoúsate

(kô) kaa= kahêu

e-a=f-kaa=f kahêu n- (Col 2:15) apekdysámenos

a=s-kaa=s kahêu n- (Judith 10:3) periheílato

e-a=tetn-ka têtun kahêu m- (Col 3:9) apekdysámenoi

šōp

a=f-šōp=f (Ex 24:4) orthrísas

a=u-šōp=ou (Judic 19:5) órthrisan.

### DIE TEMPORA IM EINZELNEN

31 "Ereigniszeit" hat éinen Vorzug vor "Tempus". Mit letzterem verbindet sich, unterstützt durch die Dreizahl der affirmativen Formen (§ 2), leicht die Vorstellung von den drei *Zeitstufen*. Dieser Vorstellung entspricht nur das sogenannte "Perfekt" *a=f-*, das seiner Funktion nach in Wirklichkeit ein indifferentes Präteritum ist:

a ne=u-maaje sôtm e-p-eeou n-te=f-smê (Sir 17:10)

dóksan phônês autoû ékousen tò oûs autôn

a p=a-maaje sotm=ou (Job 13:1) taûta [...] akékoén mou tò oûs.

Im vorkoptischen Ägyptisch bis ins Demotische entsprach ihr auch das Futurum *e=f-e-*. Was *ša=f-* angeht, so ist das von Peyron aufgebrachte, von Stern mit Recht durch "aorist" ersetzte, von Steindorff leider wiederbelebte und von seinen Nachfolgern, besonders Till, beibehaltene "Praesens consuetudinis" weit davon entfernt, dem Wesen dieser Form gerecht zu werden; cf. *OLZ* 1959, 460. Die "Tempora" tragen diesen Namen nur insofern mit Recht, als sie "Ereignisse" zum Ausdruck bringen: sie bezeichnen ein FIERI. Sie unterscheiden sich voneinander nicht so sehr durch die Zeitstufe wie durch die *Modalität*. Rein indikativisch sind nur die Präterita: *a=f-*, *mp=f-*, *mpat=f-*.

#### e=f-e-sôtm

32 Das *e=f-e-sôtm* ist einerseits die normale Wiedergabe des griech. Optativs. In dieser Funktion kann es gar nicht besser als durch *euktiké* charakterisiert werden: es ist die Form des *indirekten Gebets*; cf. m. 'Modes grecs' pp. 84-86; zu der dort p.

<sup>6</sup> bš- [mpr-bš tène ero=ei (NHC VI 15,19-20)] ist die korrekte Schreibung; cf. rj- [ôrj] Prov 8:28 (Worrell), lk-[ôlk]-ša cf. *OLZ* 1957, 223 mit n. 1.



85 gegebenen Liste neutestamentlicher Belege sind drei Stellen aus den Katholischen Briefen hinzuzufügen:

2 Pet 1:2	e=s-e-ašai	plēthyntheē
Judas 2	e=f-e-ašai	plēthyntheē
ibid. 9	ere ... epitima	epitimésai

Andererseits ist es aber auch geradezu das Gegenteil eines *modus precativus*: es ist die Form sowohl göttlicher wie menschlicher Gebote (bzw. Verbote) und Anweisungen, ein *modus mandativus*. Ein Beispiel für sehr viele:

e=k-e-sahô=k ebol n-hap nim n-jincons; nne=k-mouout n-ou-at-nobe mn ou-dikaïos, auô nne=k-tmaeio n-ou-asebês etbe dôron (Ex 23:7)  
apò pantòs rhēmatos adíkou *apostésēi*; athōion kai dikaion *ouk apokteneis*, kai *ou dikaiōseis* tôn asebê hēneken dôrôn. Beachte die einfachen Futura des Griechischen.

Außerhalb der pentateuchischen "Gesetzessprache" (K. Huber *Sprachcharakter des griech. Leviticus* § 35,1 p. 73) läßt das negative *nne=* im Original eher *ou mē* mit dem Konj. Aor. erwarten. Cf. etwa Lev 10:9 oînon kai síkera ou píesthe mit Jer 42:6 ou mē píete oînon, koptisch *nne=tn-soo=f* bzw. *nne=tn-se-* (zit. unten § 41).

Für sonstige Gebrauchsweisen sei auf Marvin R. Wilson's gründliche Monographie verwiesen: *Coptic Future Tenses (Janua Linguarum, series practica 64, The Hague-Paris 1970)*.

Was die Benennung angeht, so ist an Mallons und Kassers "Futur énergique" bzw. Schenkes "Energetischem Futurum" nur auszusetzen, daß es etwas zu lang ist. Entschlüsse man sich, für die präsentischen Bildungen mit *na-* (unten VI § 12 mit n. 8) das vortrefflich passende und durch seine stoische Herkunft empfohlene "Instans" (Stern) wieder einzuführen, so würde für *e=f-e-sôtm* das einfache "Futurum" frei und es wäre ein Schritt zu dem so dringend erwünschten Abbau des Nummernunwesens getan.

#### ša=f-sôtm

33 Die Bedeutung des Aorists tritt vielleicht am reinsten in seiner wohlbekanntesten Funktion hervor, zum Konditional *e=f-šan-sôtm* die Apodosis zu liefern (Stern § 377 p. 218), d.h. das apodotische Geschehnis als regelmäßige, naturgemäße Begleiterscheinung oder Folge der protatischen Voraussetzung darzustellen (§ 35). Die Sprachgeschichte scheint die Annahme zu begünstigen, daß der selbständige "Po-



tentialis" durch Ellipse der Protasis entstanden ist.<sup>7</sup> Wahrscheinlich (Kees GGA 1934, 424) war der Ausgangspunkt die von Erman *Neuäg. Gr.*<sup>2</sup> § 670 besprochene Konstruktion (cf. Satzinger *Neuäg. Studien* p. 65 § 1.3.2.1. 4.2 mit Anm. 1), die Vorstufe von Fällen wie

pet-šoop ebol hm pnoute ša=f-sôtm e-n-šaje m-pnoute (Jo 8:47, ähnlich 18:37)  
Cf. Janet Johnson 142-5, 152-3.

34 Mit Recht führt Johnson 143-4 auch das alte *sdm.hr=f* unter den Vorfahren von *ša=f-sôtm* auf. In seinem *Glossarium hieroglyphicum* zum Pap. Ebers (Leipzig 1875) 61b unter *hr* ("particula verbalis, quae ad grammaticam aegyptiacam recte cognoscendam magni momenti et adiumenti est") verglich Stern das *rwj.hr=s* (Westendorf *Gr. der mediz. Texte* § 273,6 "Gesundung als Folge der Behandlung") in

... *rwj.hr=s hr* 'wj (Ebers 90,5 = § 756 Grapow p. 270) mit *ša=u-lo* in  
e=k-šan-ji on n-ou-elêl-hmj n=g-thno=f hi khamemelon  
n=g-loole ero=ou *ša=u-lo* (Zoega 627)

Wenn du etwas Essig nimmst und mit Kamille (*khamaimêlon*) verreibst und sie (damit) bestreichst, so werden sie gesund.

Ein Beispiel für "Gesundung als Folge der Behandlung" ist auch  
auô *ša=r-oujai* ebol hm p=ou-šône (*Ann. Serv.* 23, 220).

35 Für *e=f-šan...* *ša=f...* (§ 33) beschränken wir uns auf einige Beispiele in Beziehung auf die **Vergangenheit**:

auô *ša=s-šôpe* er-šan Môysês fi n-ne=f-cij ehraï *ša=f-cm-com* nci pIEL; er-šan Môysês de ka ne=f-cij epesêt *ša=f-cm-com* nci pAmalêk (Ex 17:11)

kaì egîneto hótan epêren M. tàs kheîras, katískhyen I.; hótan dè kathêken tàs kheîras, katískhyen A.

auô er-šan t-iôte ei epesêt ejn t-parembolê n-te-ušê šare p-manna ei epesêt ejô=s (Num 11:9) kaì hótan katébē hē drósos epì tēn parembolēn nyktós, katébai-nen tò máнна ep' autēs

e=u-šan-nau ero=f *ša=u-paht=ou* ha-rat=f (Mc 3:11) hótan autòn etheóroun, pros-éipton autôi.

Cf. Judith 12:8,9; Tob 7:10; Ps 119:7; Job 29:11; Sch Leipoldt III 110,16-19.

36 Lehrreich sind Beispiele, in denen der typisch-potentielle Aorist mit dem individuell-aktuellen Präsens kontrastiert:

t=i-ti na=k n-tei-eksousia têr=s mn pe=u-eeou

<sup>7</sup> Cf. dazu Humboldt *Verschiedenheit* 106 n.\*.



je nta=u-taa=s na=i  
 auô **ša=i-taa=s** m-pet=i-ouaš=f (Lc 4:6).  
 soì dósō tēn eksousían taútēn hápasan kai tēn dóksan autōn  
 hótī emoì paradédotai  
 kai hōi eàn thélō dídōmi autēn  
 pet-šoop ebol hm pnoute **ša=f-sôtm** e-n-šaje m-pnoute  
 etbe paì n-te=tn-sôtm an, je nte=tn hen-ebol an hm pnoute (Jo 8:47)  
 ho òn ek toû theoû tà rhēmata toû theoû akouēi  
 dià toûto hymeis ouk akouēte, hótī ek toû theoû ouk esté.

Derselbe Gedanke in breiterer Ausführung:

*boh.* nthô=ou han-ebol xen pi-kosmos ne  
 ethbe phai **se-saji** ebol xen pi-kosmos  
 ouoh pi-kosmos **sôtem** erô=ou  
 anon anon han-ebol m-PhTi  
 phê et-sôoun m-PhTi **ša=f-sôtem** ero=n  
 phê ete n-ou-ebol m-PhTi an pe **mpa=f-sôtem** ero=n (1 Ep Jo 4:5,6)

{ autoi ek toû kósmou eisín  
 dià toûto ek toû kósmou laloúsin  
 kai ho kósmos autōn akouēi  
 { hēmeis ek toû theoû esmen  
 ho ginóskōn tōn theōn akouēi hēmōn  
 { hōs ouk éstin ek toû theoû ouk akouēi hēmōn.

37 Das Sahidische dagegen vernachlässigt an dieser Stelle die Unterscheidung: den beiden letzten Verbformen des Bohairischen entspricht das "Erste" Präsens: *f-sôtm ero=n* und *n-f-sôtm an ero=n*. Man muß sich also wohl damit bescheiden, daß das Präsens als das "merkmallose Glied der Opposition" für den Aorist als das "merkmaltragende" eintreten kann, aber nicht umgekehrt.

38 Ein Substantiv, das als solches dem Übersetzer Schwierigkeiten macht, wird mehrfach durch eine adjektivierte verbale Umschreibung im Aorist wiedergegeben:

p-e-ša=u-nout hiôð=f (Deut 24:6) "das worauf gemahlen wird", epimýlion  
 p-e-ša=u-hôbs nhêt=f m-p-ro n-te-skênê m-p-mntre (Num 4:25) tò kálymma tēs  
 thýras tēs skênês toû martyriou. In Vers 31 ist das griech. Wort beibehalten.  
 n-e-ša=u-taa=u ha nobe (Ps 39:7 = Heb 10:6) "was (als Buße) für Sünde gegeben  
 wird (Sündopfer)", perì hamartías  
 n-ete ša=u-taa=u hiô=ou hn ne=u-êi (Isa 3:22) tà epiplēmata tà katà tēn oikían



n-e-ša=u-poor=ou n-te-ušê (Job 20:8) "was nachts im Traume gesehen wird, Nachtgesichte", phásma nykterinón  
n-e-šare-cool=e mmo=ou (Ezech 27:7) peribólaiá sou.

39 Das *potentiale* Moment tritt besonders deutlich hervor im **negierten** Aorist in transponiertem Gebrauch zur Wiedergabe des griech. Verbaladjektivs auf *-tos* und bedeutungsähnlicher Bildungen, = lat. *-bilis*.

Adjektivische Transposition:

p-ete me=u-nau ero=f (Heb 11:27) ahóratos (invisibilis).  
p-ouoein ete mere laau joobe=f (1 Tim 6:16) phôs aprósiton (inaccessibilis).

Adverbiale (attributive, unten VII § 16) Transposition:

ou-mnt-rmmao e-me=s-ôjn (Sap 8:18) ploútos aneklipés  
hn ou-sate e-me=s-ôšm (Mt 3:12) pyri asbéstōi (inextinguibilis)  
ebol hn hen-še e-me=u-r jooles (Ex 26:26) ek ksýlōn aséptōn  
e-u-kah e-me=u-mooše nhêt=f (Lev 16:22) eis gên ábaton  
hn hen-ma e-me=u-mooše nhêt=ou (Sap 11:2) en abátois.

Seltener anscheinend im **affirmativen** Aorist:

te=n-sarks ete ša=s-mou (2 Cor 4:11) (en) têi thnētēi sarkì hēmōn (mortalis)  
ou-rôme e-ša=f-mou (Isa 51:12) (apò) anthrópou thnētoû  
n-rôme e-ša=u-mou (NHC III 71,13) = r-rôme ete ša=u-mou (ibid. 93,24).

## DER INFINITIV

40 Angesichts der Rolle, die das verbale Lexem in der Konjugation der Tempora spielt, sind hier zur Abrundung des Bildes auch Gebrauchsweisen zu erwähnen, die nicht im strengen Sinne zur Konjugation gehören. Diese Gebrauchsweisen zeigen zweierlei: 1° die Form kann in denselben drei *statūs* auftreten wie in der Konjugation, 2° sie besitzt die "verbal-nominale Doppelnatur", die dem "Infinitiv" eignet: diese "Doppelnatur" zeigt sich darin, daß die unter 1° genannte Eigenschaft mit dem Artikel *p-* vereinbar ist, cf. Stern § 468.

Präsuffixal:

p-souôn=g (Sap 15:3) tò epístasthai se, als A in Z-a-A  
ša pe-houo m-p-toms=ou (Sir 40:2) hēōs hēméras epitaphês  
e-p-toujo=i (Ps 118:173) toû sōsai  
e-p-moout=ou (Ps 77:50) apò thanátou  
e-p-rokh=f (Heb 6:8) eis kaúsin



—— =ou (Mt 13:30) pròs tò katakaûsai autá  
 e-p-koos=t (Mt 26:12) pròs tò entaphiásai me  
 e-p-tajre têutn (Rom 1:11) eis tò stērikthēnai hymâs.

Pränominal:

p-ji shime (1 Tim 4:3, Sch Leiboldt IV 39,8) gameîn  
 pe-jpe šēre (1 Tim 2:15, Sch Leiboldt IV 39,25) teknogonía  
 p-se êrp (Prov 24:74) oînon pínein.

Mit der Präposition *e-* :

a=s-merit=ou hm p-nau ero=ou n-ne=s-bal (Ezech 23:16) ... têi horásei ophthal-  
 môn autês  
 ša=u-soun p-sabe hm p-tômnt ero=f m-pe=f-ho (Sir 19:25) apò apantéseōs pros-  
 ôpou epignōsthēsetai noēmōn.

#### Der Infinitiv als Befehlsform

41 Daß die gewöhnliche Befehlsform ("der nackte stamm" Stern § 384) mit der lexikalischen Komponente der Tempora identisch ist, zeigt das Nebeneinander von

sôtm ero=i (Ps 12:4) eisákousón mou,

und

a=f-sôtm ero=i (Ps 3:5) eisékousén mou  
 a pjoeis sôtm ero=i (Ps 54:17) ho Kýrios eisékousén mou,

von

ô pjoeis, nehmt=a-psykhê (Ps 114:4) rhýsai tēn psykhén mou

und

a=f-nehmt=a-psykhê (Ps 56:5) errhýsato tēn psykhén mou,

von

se êrp [Prov 24:72 (31:4)] oinopótei

—— (Jer 42:5) píete oînon,

und

nne=tn-se êrp (Jer 42:6) ou mē píete oînon.

Die wenigen Verben, die absolut und für die 3. Personen des Objekts eine besondere Imperativform besitzen, ersetzen sie nach der Negation *mpr-* durch den Infinitiv:

mpr-joo=s (Mt 8:4, Sir 5:1,3,4,6): aji+s

mpr-eire (Mt 23:3, Jo 2:16): arire

mpr-aa=u (Sch Chassinat 58,1-2): ari+sou.

Mit den Suffixen der 1. und 2. Personen wird dagegen der Infinitiv sowohl positiv wie negativ gebraucht:

aa=t nthe n- (Lc 15:19) poíēsón me hōs ...

aa=k n- (Sir 4:6, Sch Chassinat 85,34)

mpr-aa=k n- (Sir 35:4 (Vulg. 32:6])

oxy. mpr-nt=n = *fajj.* mpel-ent=en = *boh.* mper-en=ten (Mt 6:13)

mè eisenégkēis hēmās.

#### 42 Imperativ Reflexiver Verben

(kaa= kahêu)

ka têtun kahêu (Isa 32:11) ekdýsasthe

(kto)

kto[=Ø] (Ruth 1:15) epistráphēti

kte têtun (Ruth 1:11) epistráphēte

(nouje)

noj=k epesêt hijm pei-ma (Mt 4:6) bále seautòn kátō

(rike)

rekt têtun ebol mmo=i (Ps 118:115) ekklíinate ap' emoû

(sihe)

saht=k mmo=f (Sir 13:11) hypokhōrôn gínou

seht=k ... e-hen-mêêše n-šaje (Sch Leipoldt IV 41,7)

(soohe)

sahô=k ebol mmo=i (Job 7:16) apósta ap' emoû

sahô[=Ø] ebol m-p-jincons (Isa 54:14) apékhou apò adíkou

sahe têtun ebol mmo=i (Lc 13:27 = Ps 6:9) apóstēte ap' emoû

sahe têtun ebol neben zweimaligem sahô=tn ebol (Lam 4:15, cf. Isa 52:11)

apóstēte

(tôce)

toc=k ero=f (Sir 2:3) kolléthēti autōi

toc=e e-n=a-ke-šeere šēm (Ruth 2:8) kolléthēti metà tōn korasiōn mou

(ouôh)

ouah=k nsô=i (Mt 9:9, Jo 1:43) akolouthei moi

oueh têtun nsô=i (Judic 3:28) katábēte opísō mou

(šôrp)

šorp=k ero=f (Sir 6:37) órthrize pròs autón



(côlj)

clj têtun n-te-sbô (Ps 2:12) dráksasthe paideías.

43 Bei Schenute und Besa scheint die Verbindung des Infinitiv-Imperativs mit dem reflexiven (*šn-htê=*) bzw. reflexiv gebrauchten (*souôn=*) Suffix der 1. pl. ein regierendes *mar=n-* überflüssig zu machen; beachte im ersten Beispiel die Fortsetzung durch den Konjunktiv in der 1. pl.:

souôn=ne [lies souôn=n oder souôn=en, letzteres *Brit. Mus. Cat. no. 253 = Or 3581 A f. 160b, II 26-27, Abschrift Shisha-Halevy*], ô n-ouêêb, nt=n-ti hap ero=n maouat=n (Sch Guérin 12 a 23-24)

Laßt uns uns (selbst) erkennen, o ihr Priester, und uns selber richten.

etbe paï šn-htê=n haro=n mauaa=n (Besa 56,14)

Laßt uns unser selbst erbarmen.

#### Der Infinitiv Reflexiver Verben als Satzglied außerhalb der Konjugation

44 Außerhalb der Konjugation entbehrt der Infinitiv reflexiver Verben beider Typen (*noj=f* und *ka htê=f*) selbstverständlich des Subjekts, auf das sich ihr Objekt- bzw. Possessivsuffix in der Konjugation (§§ 27-30) zurückbezieht. Für das jeweils mit dem Subjekt kongruierende Suffix tritt außerhalb der Konjugation das Suffix der 2. Pers. masc. sg. als allgemeine Person ein.

##### ALS SUBJEKT VON QUALITÄTSPRÄDIKATEN:

je nanou ouah=k nsa pjoeis [Sir 46:16(10)] hótí kalòn tò poreúesthai opísô Kyríou

nanou ka htê=k e-pjoeis ehoue ka htê=k e-arkhôn (Ps 117:9) agathòn elpízein epì Kýrion è elpízein ep' árkhonta(s).

##### ALS SUBJEKT (A) DES TERNÄREN NOMINALSATZES A-c-Z, MIT ARTIKEL (oben I § 53):

p-sahô=k de ebol m-pet-hoou te te-sbô (Job 28:28) tò dè apékhesthai apò kakôn estîn epistémē

p-ti htê=k de e-p-nomos pe p-tajro n-t-mnt-at-tako (Sap 6:19) prosokhè dè nómōn bebaíōsis aphtharsías.

##### ALS PRÄDIKAT (Z) DESSELBEN, OHNE ARTIKEL (oben I § 49):

te-hiê m-p-ônh pe rakt=k ebol m-p-pet-hoou (Prov 16:17)

tríboi zōês ekklínousin apò kakôn

p-ouōš m-pjoeis pe sahô=k ebol n-t-ponêria



auô pe=f-kô ebol pe **sahô=k** ebol m-p-jincons (Sir 32:3)  
 eudokía Kyríou apostênai apò ponērias  
 kai ekshilasmòs aposthênai apò adikías  
 p-jôk ebol m-p-nomos pe tm-**aherat=k** oube p-pet-hoou (Sch Leipoldt III 67,3-4, cf. Mt 5:39 bei Wilmet 1155) Die Erfüllung des Gesetzes ist dem Übel nicht zu widerstehen (I § 45).

## ADVERBIALE UNTERORDNUNG (DURCH PRÄPOSITION):

mn pet-holc e-ti **htê=k** e-ne=f-entolê (Sir 23:32) outhèn glykýteron toû prosékhein entolaîs Kyríou  
 šše de e-**kto=k** (var. n-**kot=k**) ebol n-hiê nim et-coouc auô e=f-hoou (var. et-)  
 (Prov 22:14 [a 3]) apostréphein dè deî apò hodoû skoliâs kai kakês  
 e=i-jô de m-paî [...] pros ou-tsano mn t-cin-**aherat=k** e-pjoeis kalôs ajn roouš (1 Cor 7:35) toûto dè [...] légō [...] pròs tò eúskhēmon kai eupárhedron tōi kyríōi aperispástōs.  
 Cf. auch oben Ps 117:9 (ehoue).

## ADNOMINALE UNTERORDNUNG (DURCH n-):

auô mn the n-**aherat=k** (Isa 14:31) kai ouk éstin toû eînai  
 ou-parthenia an mmate n-sôma, alla ou-parthenia n-**sahô=k** ebol n-nobe nim  
 (Budge Apocrypha 170,18-20 = Pachôme ed. Lefort 20,21-22)  
 Nicht nur eine körperliche Jungfräulichkeit, sondern eine Jungfräulichkeit der Enthaltung von aller Sünde.

45 Erweitert sich aber das Satzglied, das entweder als Subjekt oder als Prädikat mit dem Infinitiv im Nexus steht, durch ein obliques Element, das den Täter des Infinitivs bezeichnet, so kongruiert das Suffix des Infinitivs mit diesem.

Der Täter des Infinitivs (**Z**) ist dem Subjekt (**A**) des ternären Nominalsatzes **A-c-Z** untergeordnet:

p-*eoou* m-*p-rôme* pe **sahô=f** ebol n-hen-sahou (Prov 20:3) dóksa andrì apostréphesthai loidorías  
 te-physis n-*n-esoou* pe ouah=*ou* nsa p-šôs name peKhS (Sch Chassinat 65,24-28)  
 Die Natur der Schafe ist, dem wahren Hirten, Christus, zu folgen.

Der Täter des Infinitivs (**A**) steckt in dem Suffix der Präposition **nê=tn** im **Prädikat** (**Z**) einer ungewöhnlichen Abart des erweiterten binären Nominalsatzes **Z-a-A** (oben I § 45):

e-p-jinjê **nê=tn** pe šrp *têutn* (Ps 126:2) eis mátēn estin hymîn toû orthrízein.



ZEUGMATISCHE (oder SYLLEPTISCHE) KONSTRUKTION DER TEMPORA  
IN REZIPROKEN SÄTZEN

46 Ein und dasselbe Verbum verbindet zwei "Seiende" in zwei verschiedenen, meist umgekehrten, syntaktischen Beziehungen, obwohl die Verbform nur zur ersten Beziehung paßt. Wenn in der zweiten Beziehung das Subjekt ein Personalpronomen ist, muß es mangels einer Verbform, in die es als Suffix oder Präformativ (unten VI § 29) eingehen könnte, als Pronomen absolutum erscheinen. Für sich allein betrachtet entbehrt die Wortfügung der zweiten Beziehung aller Konstruktion.

INFINITIV ALS BEFEHLSFORM

cô hrai nhêt auô anok nhêt-têutn (Jo 14:4) meínate en emoì kagò en hymîn  
aherat=k oubê=i auô anok oubê=k (Job 33:5) stêthi kat' emè kai egò katà sé.

PERFEKT (in adjektivischer Transposition)

anon ou-noute n-ouôt pet-šoop nan, p-eiôt, penta p-têr=f šôpe ebol mmo=f auô  
anon ehoun ero=f (1 Cor 8:6)

all' hēmîn heís theós, ho patér, eks hoû tà pánta kai hēmeís eis autón.

Cf. NHC III 49,10-12

IS peKhS, paì enta=u-st(au)rou na=i m-p-kosmos ebol hitoot=f auô anok hôt=t  
on m-p-kosmos (Gal 6:14) ... di' hoû emoì kósmos estaúrōtai kagò kósmōi  
... nto=k auô nenta=u-jôk ebol n-ne=u-epithymia nmma=k auô nto=k nmma=u  
hn m-paraphysis (Sch Chassinat 28,17-24)

... du und diejenigen, die ihre Begierden mit dir erfüllt haben, und du mit ihnen, in den Widernatürlichkeiten.

("DRITTES") FUTURUM NACH *jekaas*

jekaas e=f-e-ji eoou nci p-ran m-pe=n-joeis IS nhêt-têutn auô ntô=tn nhêt=f (2  
Thess 1:12) hópōs endoksasthêi tò ónoma toû kyríou hēmôn Iēsoû en hy-  
mîn kai hymeís en autôi.

Hier schließen wir eine **Gliedsatzkonjugation** an:

KONJUNKTIV

t=i-na-bôk ehoun šaro=f t=a-ouôm nmma=f auô nto=f nmma=i (Apoc 3:20)  
eiseleúsomai pròs autòn kai deipnēsō met' autoû kai autòs met' emoû.



## VI. GRUNDZÜGE DES ADVERBIALSATZES (DES PRÄSENS)

1 Die Eigenheiten des Adverbialsatzes (des Präsens) sind bereits so oft zur Sprache gekommen (I §§ 1-14; II §§ 11-15, 34, 39, 122; IV §§ 3, 6-9), daß eine Wiederholung unnötig scheint. Ebenso dürfte sich die Anführung weiterer Beispiele für das präpositionale Prädikat (IV § 6) erübrigen. Wir können uns sogleich den adverbialen Verbalformen im Einzelnen zuwenden: wir betrachten sie in der Reihenfolge Stativ, Instans, Infinitiv.

### DER STATIV

2 Diese Form wird ausschließlich als **Prädikat** des Präsens<sup>1</sup> gebraucht, mit anderen Worten: sie setzt immer ein Subjekt voraus.<sup>2</sup> Außerhalb der **Prädikation**, im Bereiche der **Benennung**, kann der Verbalinhalt nur durch den Infinitiv dargestellt werden, cf. 'Conjug. Syst.' 396 n. 1. Die erste zutreffende Beschreibung der Form ist wiederum Stern zu verdanken (§§ 348-9). Er nannte sie "verbum qualitativum" bzw. "(das) qualitativ"<sup>3</sup> im Gegensatz zum verbum activum bzw. activ. Dieser Terminus kollidiert mit den "Qualitätsverben" ("verbes de qualité" Lefebvre § 235,2° = "adjective-verbs" Gardiner § 291,2b und sonst), bei denen die Qualität zum Bedeutungsgehalt des Lexems gehört: der Infinitiv *hloc* (im Perfekt Ex 15:25 egyptisch) bezeichnet die *qualitas* der Süße nicht weniger als das "Qualitativ" *holc*. Als Bezeichnung der "zuständlichen form" (so Stern selber) ist "Qualitativ" also zu eng, weil einerseits das "Qualitativ" nicht auf Qualitätsverben beschränkt ist und andererseits Qualitätsverben nicht auf das "Qualitativ" beschränkt sind. Aus diesem Grunde glaube ich seine Ersetzung durch "Stativ" befürworten zu sollen. Bei Bedarf (z.B. § 11) kann bzw. muß vom "qualitativen Stativ" geredet werden.

<sup>1</sup> Über vermeintliche und wirkliche Ausnahmen cf. W.-P. Funk ZÄS 104 (1977) 25-39.

<sup>2</sup> Das hat K. Piehl *Sphinx* 7 (1903) 68 n.2 auf seine Weise mit Recht betont.

<sup>3</sup> Nach Friedrich Rückerts "ablaut *qualitatis*" (Stern p. 173 n. 1). Über Rückerts koptische Studien cf. außer Stern X-XI: Lagarde *Pentateuch koptisch* (1867) V-VII, *Symmicta* II (1880) 38-39, *Mittheilungen* II (1887) 96 und 103-7



3 Im Allgemeinen bezeichnet der Stativ den Zustand, der als Resultat des durch den Infinitiv dargestellten "Ereignisses" eingetreten ist. Während der Infinitiv wohl immer die Handlung entweder als Ganzes oder mit Betonung ihres Eintritts bezeichnet, bedarf die allgemeine Charakteristik des Stativs einer gewissen Differenzierung je nach der Bedeutungssphäre des Verbums. Mit besonderer Schärfe tritt der Gegensatz zwischen Stativ und (meist temporalem) Infinitiv bei **transitiven** Verben hervor, wenn also die ACTIO auf das Objekt "übergeht" und dieses zum grammatischen Subjekt der PASSIO wird (§ 4). Bei **intransitiven** Verben für Zustände und Eigenschaften bezeichnet der Stativ deren Eintretensein oder Bestehen (§ 8). **Bewegungen** läßt der koptische Stativ — anders als der alt- und neuägyptische — vor den Augen der wirklichen oder denkbaren Zuschauer vorüberziehen (§ 10).

#### TRANSITIVE VERBEN

4 Der Stativ eines *transitiven* Verbs prädiziert den Zustand, in den der Patiens in Folge (nach Erleidung) der durch den Infinitiv dargestellten Handlung versetzt (worden) ist. Das Objekt des Infinitivs wird zum Subjekt des Stativs. Ein solcher Stativ hat also die Bedeutung eines **Zustandspassivs** und entspricht in der Regel einem passiven Perfekt des Griechischen. "Da nämlich das Kopt. in der von diesem Griech. Perfecte [gégraptai] ausgedrückten Zuständlichkeit Vorzugsweise den noch für die Gegenwart gültigen Inhalt, also von dem *est scriptum* das *est* in das Auge faßte, so hielt es für gut, der Passivform *sêh* [...] die Präfixe des Präsens zu ertheilen" (Schwarze p. 1834).

n=ou-nobe **kê** ne ebol (Lc 7:48) "deine (f.) Sünden sind dir vergeben (**aphéontai**)"

nim pe paï et-**ka** nobe ebol? (Lc 7:49). Cf. unten § 23 (1). tís hoútós estin hòs kaì hamartías **aphíēsin**?

boh. a=u-**maštham** n-ni-rôou nte pi-paradisos (Susanna 18) "sie verschlossen (**apékleisan**) die Tore des Parks"

hêppe is ni-rôou nte pi-paradisos (se-)**šotem** (ibid. 20) "siehe die Tore des Parks sind verschlossen (**kékleintai**)."  
Ähnlich Hyvernat *Actes des martyrs* 15, 16 bzw. 20.

In *adjektivischer* Transposition:

mn com gar n-laau e-**ka** ke-snte ehraï para t-et-**kê** ehraï (1 Cor 3:11)

Vulg. Fundamentum enim aliud nemo potest **ponere** (**thēnai**) praeter id quod **positum** est (**keímenon**)



moute ero=ou je p-hat et-tstêu ebol je a pjoeis tsto=ou ebol (Jer 6:30 bei Sch Chassinat 26,28-32)

argýrion apodedokimasménon kalésate autoùs hótí apedokímasen autoùs Kýrios

a=f-tehm ou-mêêše [...] e-joo=s n-n-et-tahm ... (Lc 14:16,17) ekálesen poloús [...] eipeîn toís keklēménous.

In *adverbialer* Transposition:

a=s-coole=f n-hen-toeis (Lc 2:7) espargánōsen

tetna-he e-u-šère šêm e=f-coole n-hen-toeis (Lc 2:12) heurése te bréphos **espar-ganōménon**

a=s-trtr te-šmou hm pe=f-smau (Judic 4:21) épēksen tòn pássalon en tói krotáphōi autoû

ere te-šmou trtôr hm pe=f-smau (ibid. 22) kaì ho pássalos en tói krotáphōi autoû

hen-šêei e=u-cêj, naì ete mp=k-coj=ou (Deut 6:11) lákkous lelatomēménous hoùs ouk elatomēsas.

Cf. unten VII 17.2.3.

#### REFLEXIVE VERBEN IM STATIV

5 Da die reflexiven Verben nur eine Abart der transitiven sind, müßte im Stativ auch bei ihnen das Objekt zum Subjekt werden. Die reale Identität des reflexiven Objekts mit dem Subjekt hat zur Folge, daß beim Stativ reflexiver bzw. reflexiv gebrauchter Verben das grammatische Subjekt nicht anders aussieht als der reale Täter bei intransitiven oder der reale Patiens bei transitiven Verben. Ein  $t=i-obš$  ist also der Stativ einerseits (z.B. Cant 5:2 *katheúdō*) des intransitiven  $a=i-ōbš$  "ich bin eingeschlafen" (Ps 3:6 *hýpnōsa*), anderseits des reflexiven  $a=i-obš=t$  "ich habe ignoriert" (Job 31:19 *hypereîdon*); ein  $e=u-nêj$  gehört einerseits (z.B. Ps 87:6 *errhimménoi*) als Zustandspassiv zu  $a=u-noj=ou$  (z.B. Act 16:23 *ébalon*), anderseits (z.B. Mc 14:18 *anakeiménōn autōn*) zu dem reflexiven  $a=u-noj=ou$  (z.B. Mc 6:40 *anépesan*).

Beispiele:

(ka= htê=) je ere htê=k kê ero=i (Jer 46:18) hótí epepoítheis ep' emoí

(noj=) f-nêj (Lc 7:37) katákeitai

p-et-nêj (Lc 22:27) ho anakeímenos

e=f-nêj (Mt 9:10) autoû anakeiménou

(sahô=) auô f-sahêu ebol n-ne=n-hiooue nthe n-ni-akatharsia (Sap 2:16)

kaì apékhetai tòn hodôn hēmôn hōs apò akatharsiôn



- a=k-sešf ouon nim et-sahêu ebol n-ne=k-dikaiôma (Ps 118:118)  
 eksoudénōsas pântas toûs apostatoûntas apò tôn dikaiômátōn sou  
 e=f-sahêu ebol m-pet-hoou nim (Job 2:3) apekhómenos apò pantòs  
 kakoû
- (ouah=) ebol je f-ouêh nsa pjoeis (Deut 1:36) dià tò proskeîsthai autòn tà  
 pròs Kýrion  
 ne=f-ouêh de nsa IS (Jo 18:15) êkoloúthei dè tòi Iēsoû
- (obš=) n-t=n-obš gar an e-ne=f-meeue (2 Cor 2:11) ou gàr autoû tà noémata  
 agnooûmen
- (colj=) n-et-areh e-n=a-sabbaton e-tm-jahm=ou auô et-colj n-t=a-diathêkê (Isa  
 56:7) toûs phyllassoménous ... kai antekhoménous tês diathêkês  
 mou  
 n-et- colj m-p-hôb et-nanou=f (i Tim 6:2) hoi tês euergesías anti-  
 lambanómenoi.

Beispiele für reflexive Verben im *Infinitiv des Präsens* sind unten § 21 im Zusammenhang mit der Stern-Jernstedt'schen Regel aufgeführt. Aber nur wenige Verben (*kô n-htê=*, *nouje*, *ôbš*) lassen sich sowohl im Stativ wie im präsentischen Infinitiv belegen.

6 Das Verbum *smou* "segnen" hat die Eigentümlichkeit, daß es zwar im Aktiv mit der Präposition *e-* konstruiert wird, aber trotzdem einen zustandspassivischen Stativ besitzt:

net-smou ero=k se-smamaat  
 auô net-sahou mmo=k se-shouort (Num 24:9)  
 hoi eulogoûntés se eulógēntai  
 kai hoi katarómenoí se kekatérantai.

Im Bohairischen ist diese Konstruktion im Präsens von *smou* auch auf sein Antonym übergegangen, Crum *Dict.* 387 b:

nê et-smou ero=k se-smarôout  
 ouoh nê et-sahoui ero=k se-shouort.

Außerhalb des Präsens wird *sahoui* mit direktem Objekt konstruiert:

shouer pai-laos (Num 22:17 nach Vat. copto 1)<sup>4</sup>

<sup>4</sup> Lagarde (cf. p. XXVII seiner Ausgabe) hat das einwandfreie *shouôr pailaos* seiner Hs. (zu dem der Form nach präsuffixalen, aber pränominal gebrauchten *shouôr-* und seinesgleichen cf. schon Erman *Bruchstücke kopt. Volkslitteratur* [1897] 63 n. 1) in *shouôr m-pailaos* geändert. Merkwürdigerweise kommt aber diese gemischte Konstruktion in



mper-shouôr=f (Num 23:25).

Eine Ausnahme ist

ouoh e=i-e-shouôr pe=ten-smou ouoh e=i-e-sahoui ero=f (Mal 2:2)  
 kaì epikatarásomai tèn eulogían hymôn kaì katarásomai autén.

7 Der Stativ *o n-N* "etwas sein" ist mehrdeutig. Einerseits steht er gewissermaßen zwischen Transitiv und Intransitiv in der Mitte, indem er zu dem der Form nach, als status praenominalis, scheinbar transitiven, zur "Verbalisierung" (Stern § 491) dienenden Infinitiv *r-N* "etwas werden"<sup>5</sup> gehört. Andererseits steht er dem eindeutig transitiven *r-N*<sub>1</sub> (bzw. aa=) *n-N*<sub>2</sub> "jemanden zu etwas machen" gegenüber. Ferner gibt es ein *o n-N*, dem sich kein Infinitiv in kontextuellem Kontrast gegenüberstellen läßt. Und schließlich ist die zweideutige Verbindung *o n-hote* zu erwähnen.

(1) *o n-N* vs. *r-N*

ne=tetn-o pe n-hmhal m-p-nobe (Rom 6:17) ête doûloi tês hamartías  
 a=tetn-r hmhal n-t-dikaiosynê (Rom 6:18) edoulóthête têi dikaiosýnêi  
 ne=tetn-o n-rmhe pe n-t-dikaiosynê (Rom 6:20) eleútheroi ête têi dikaiosýnêi  
 e-a=tetn-r rmhe ebol hm p-nobe ... (Rom 6:18) eleutheróthéntes dè apò tês hamartías ...  
 m-p-nobe gar na-r joeis erô=tn an (Rom 6:14) hamartía gàr hymôn ou kyrieúsei

NHC vor: *n=f-souhôr m-pe=f-kah* II 23 u, *n=se-souôn n-t=n-noc n-com* VI 45, 3-4. Cf. Nagel *Gramm. Unters.* 433.

<sup>5</sup> Einem koordinierten weiteren N geht das prädikative *n-* voraus:

mare ne=f-šêre r orphanos auô te=f-shime n-khêra (Ps 108:9 Budge)  
 genêthétōsan hoi hyioi autoû orphanoì kaì hē gynē autoû khêra  
 a=i-r son <e-?>n-serēnos auô n-šbêr e-ne-strouthos (Job 30:29)  
 adelphōs gégonā seirēnōn, hetaîros dè strouthōn  
 nte ni-paides r haeibes na=k n-com  
 auô ni-klal n-stolê n-ooou (Sir 6:30)  
 kaì ésontai soi hai pédai eis sképēn iskhýos  
 kaì hoi kloioi autēs eis stolēn dóksēs  
 e-r maî ne=u-haî, m-maî ne=u-šêre (Tit 2:4) philándrous eínai, philotéknous

Die Konstruktion hat ihr Gegenstück im erweiterten binären (qualifizierenden) Nominal-satz, Stern § 307:

Z - a - A

auô ne ou-rm-m-me pe p-rôme et-mmau, n-sôtp n-dikaios n-ref-šmše m-pnoute (Job 1:1) kaì ên ho ánthrōpos ekeînos alēthinós, ámemptos, theosebēs

A - Z - a

n-rôme de n-Sodoma ne hn-ponēros ne, auô n-ref-r nobe emate m-p-mto ebol m-pjoeis (Gen 13:13) hoi de ánthrōpoi hoi en Sodómois ponēroì kaì hamartōloì enantíon toû theoû sphódra.



m-p-mou ce o n-joeis ero=f an (Rom 6:9) thánatos autoû oukéti kyrieúei  
 je p-nomos o n-joeis e-p-rôme n-ouoeiš nim e=f-onh (Rom 7:1)  
 hóti ho nómos kyrieúei toû anthrópou eph' hóson khrónon zêi  
 p-et-jô mmos je mpr-r noeik, k-o n-noeik (Rom 2:22) ho légōn mē moi-  
 kheúein moikheúeis  
 m-pe-uoieš e=i-o n-kouī ... nter=i-r noc de ... (1 Cor 13:11) hóte émēn népi-  
 os ... hóte dē gégonā anēr ...

## (2) -et-o n-N

Es ist vielleicht unberechtigt oder zum Mindesten unnötig, die folgenden Ausdrücke, die nur in adjektivischer Transposition vorzukommen scheinen und griechische denominalen Partizipien wiedergeben, von den soeben besprochenen abzusondern:

n-et-o m-matoī (Lc 3:14) strateuómenoi  
 p-et-o m-ponēros (Ps 14:4) ponēreuómenos  
 p-/n-et-o n-rmmao (Lc 12:21, 1:53) ploutōn, -toúntes  
 n-et-o n-jaje ero=i (Ps 3:8) hoi ekhthraínontés moi.

Auch ihnen entsprechen die Infinitive *r matoī*, *r ponēros*, *r rmmao*, *r jaje*, lassen sich aber kaum je in kontextuellem Kontrast belegen.

(3) r N<sub>1</sub> (bzw. aa=) n-N<sub>2</sub>

Das Maß des Bedeutungsunterschiedes zwischen dem intransitiven f-na-r *rmhe* "er wird frei werden" [oben unter (1)] und dem transitiven

se-na-aa=f n-*rmhe* (Rom 8:21) eleuterōthēsetai

richtet sich nach dem Zusammenhang. Wenn für das unbestimmte *se-* ein bestimmter Agens eintritt, wird der Unterschied naturgemäß größer. Bedeutungsvoll ist der Agens in Jo 8:32, 33, wird aber von den Gesprächspartnern aus Unverstand überhört:

t-me na-r tēutn n-*rmhe* hē alētheia eleutherōsei hymās.

Darauf die Entgegnung:

Wir sind nie Jemandes Knechte gewesen. Wie kannst du da sagen:

te=tn-na-r *rmhe* eleútheroi genēsesthe.

Die beiden Konstruktionen verhalten sich zueinander wie Simplex und Kausativ bzw. Faktitiv:

e=i-o gar n-*rmhe* hn hōb nim, a=i-aa=t n-hmhal n-ouon nim (1 Cor 9:19)

eleútheros gar ōn ek pántōn, pāsīn emautōn edoúlōsa

er-šan te-psykhē m-p-eusebēs r ouoein, ša=s-r p-sōma tēr=f n-ouoein (Sch Wessely 42 c Rs II 8-13) Wenn die Seele des Frommen licht wird, erleuchtet sie den ganzen Körper



nto=k pent-a=k-aa=n n-ouoein nhêt=f, e=n-o n-kake (Sch Guérin 15 a 22-23)

Du bist es der uns erleuchtet hast in (Jesus), während wir finster waren.

Der Umstandssatz bezeichnet den Zustand, der durch das Faktitiv in sein Gegenteil verwandelt worden ist, cf. a=f-r ouoein e=f-o n-kake (Sch Chassinat 69, 25-27) "(der gute Schächer) ward licht, während er finster war."

#### (4) o n-hote

bedeutet meistens (a) "furchtbar sein", seltener (b) "(sich) fürchten", Crum *Dict* 721 a. Im Deuteronomium finden sich von beiden Bedeutungen je drei Beispiele:

- (a) hm pi-noc têr=f n-jaeie et-o n-hote (1:19) pâsan tèn érēmon tèn megálēn kai tèn phoberàn ekeínēn. Ähnlich 2:7, 8:15
- (b) naî ntok et=k-o n-hote hêt=ou (7:19) hoûs sÿ phobêi apò prosôpou autôn. Ähnlich (e-ne=k-o n-hote dieulaboû) 28:60  
t=i-o n-hote (9:19, zitiert Heb 12:21) ékphobós eimi.

Im NT kommt o n-hote "(sich) fürchten", außer in dem soeben genannten Zitat, nur einmal vor:

ne=f-o n-hote hêt=f n-Iôhannês (Mc 6:20) ephobeïto tòn I.

Zum Oxy. s. Schenke *Mt-Ev* p. 38.

Sonst wird in dieser Bedeutung im Sah. normalerweise auch im Präsens der Inf. *r hote* gebraucht. Ebenso im Boh.

### 8 VERSCHIEDENE EINTRETENDE/BESTEHENDE ZUSTÄNDE UND EIGENSCHAFTEN

#### (1) "SATT", "HUNGRIG", "DURSTIG"

a=i-hko gar a=tetn-tmmo=i, a=i-eibe a=tetn-tso=i (Mt 25:35)

epeínasa gàr kai edókaté moi phageîn, edípsēsa kai epotísaté me

nta=n-nau ero=k tnau e=k-hkaeit a=n-tmmo=k

ê e=k-obe a=n-tso=k? (Mt 25:37)

póte se eídomen peínōnta kai ethrépsamen

è dipsōnta kai epotísamen?

naeiat=ou n-n-et-hkaeit et-obe n-t-dikaiosynê, je nto=ou n-et-na-sei (Mt 5:6)

makáριοι hoi peínōntes kai dipsōntes tèn dikaiosýnēn, hoti autoi khortas-thésontai

ouoei nê=tn n-et-sêu tenou, je te=tna-hko (Lc 6:25) ouai hymîn, hoi empeplēsménoi nÿn, hóti peinásete.



## (2) "SÜSS", "BITTER"

ene mpe pet-saše hloc nahra=k auô nte pet-holc siše, ne=k-na-tolma n-tei-he  
têr=s ... ? (Besa 24,18-19)

Wenn nicht das Bittere dir süß erschienen wäre und das Süße bitter, würdest du derart wagen ... ?

f-na-šôpe e=f-saše n-hêt=k ... a=f-siše n-hêt (Apoc 10:9,10) pikraneî sou tèn  
koilían ... epikránthē hē koilía mou

## (3) "SCHWER"

a=u-hroš ehraî ejô=î nthe n-ou-etpô e=s-horš (Ps 37:5) hōseî phórtion barỳ  
ebarýnthēsan ep' emé

## (4) "WEISS"

auô ne=f-hoeite a=u-oubaš nthe m-p--ouoein (Mt 17:2) tà dè himátia autoû  
egéneto leukà hōs tò phōs

auô te=f-hbsô ne=s-ouobš nthe n-ou-khiôn (Mt 28:3) kai tò éndyma autoû  
leukòn hōs khiôn.

### 9 šoop MIT PRÄPOSITIONALER BESTIMMUNG IN VARIATION MIT PRÄPOSITIONALEM PRÄDIKAT

n-ouoeiš gar nim n-hêke šoop nmmê=tn

anok de n-t=i-šoop nmmê=tn an n-ouoeiš nim (Mt 26:11)

pántote gâr toûs ptôkhoûs ékhete meth' heautôn,  
emè dè ou pántote ékhete

n-hêke gar nmmê=tn n-ouoeiš nim,

anok de n-t=i-nmmê=tn an n-ouoeiš nim (Jo 12:8)

toûs ptôkhoûs gâr pántote ékhete meth' heautôn,  
emè dè ou pántote ékhete

je nto=k k-šoop nmma=î (Ps 22:4) hótî sỳ met' emoû eî

k-nmma=î (Ps 138:8) párei

a=f-ei epesêt hijn p-toou ere te-plaks snte m-p-mntre šoop hn ne=f-cij (Ex 32:15)

katébbē apò toû órou, kai hai dýo plákes toû martyríou en taîs khersìn autoû  
a Mōysês de ei epesêt hi p-toou ere te-plaks snte hn te=f-cij (Ex 34:29)

hōs dè katébainen Mōysês ek toû órou, kai hai dýo plákes epì tôn kheirôn  
Mōysê

mn talco hn t=a-sarks m-pemto ebol n-te=k-orgê (Ps 37:4) ouk éstin íasis en têi

sarkí mou apò prosôpou tês orgês sou



auô mn talco *šoop* hn t=a-sarks (Ps 37:8) kaì ouk éstin íasis en têi sarkí mou  
mn me *šoop* hn te=u-tapro (Ps 5:10) ouk éstin en tôi stómati autôn alétheia.

Cf. ohne *šoop* Ps 31:2; 113:15.

## 10

## BEWEGUNG

(1) **bôk** "gehen"

auô a=u-tale e-p-joei a=u-**bôk** mauaa=u e-u-ma n-jaeie (Mc 6:32) kaì apêlthon en  
tôi ploíōi eis érēmon tópon kat' idfan

a hah de nau ero=ou e=u-**bêk** a=u-souôn=ou (Mc 6:33) kaì eídon autoùs hypá-  
gontas kaì epégnōsan polloí.

(2) **ei - nêu** "kommen"

a pe-PNA et-ouaab **ei** epesêt ejô=f hn ou-smot n-sôma n-t-he n-ou-croompe (Lc  
3:22) (egéneto dè ...) katabênai tò pneûma tò hágion sōmatikōi eídei hōsei  
peristeràn ep' autón

a=f-nau e-pe-PNA m-pnoute e=f-**nêu** epesêt n-t-he n-ou-croompe ehraí ejô=f  
(Mt 3:16) eíden tò pneûma toû theoû katabaínon hōsei peristerán.

Wie bei *na* (unten Anm. 8) besteht auch bei *nêu* die Eigentümlichkeit, daß das  
"praesens, hoc est instans" (ho enhestōs khrónos) "parateínetai kaì eis méllonta",  
was sich auch darin äußert, daß es dann durch den Konjunktiv fortgesetzt wird: Mt  
24:46 = Lc 12:43, Mc 12:9, usw.

(3) **pôt** "laufen", "fliehen"

*pôt* ebol m-p-nobe nthē m-pet-*pêt* hêt=f n-ou-hof (Sir 21:2) hōs apò prosôpou  
ópheōs pheúge apò hamartías

a=u-*pôt* nsa tēutn e-mn pet-*pêt* nsô=tn (Mich 2:11) katediôkhtēte oudenōs diô-  
kontos

n-te=tn-sooun an je n-et-*pêt* hm pe-stadion, se-*pêt* men têr=ou, oua de p-e-ša=f-ji  
pe-klom? *pôt* n-tei-he je e=tetn-e-taho (1 Cor 9:24)

ouk oídate hóti hoi en stadíōi trékhontes pántes mèn trékhousin, heís dè  
lambánei tò brabeíon? hoútōs trékhete hína katalábēte

mêpōs e=i-*pêt* e-p-pet-šoueit ê nta=i-*pôt* (Gal 2:2) mé pōs eis kenòn trékhō è  
édramon, "Zweites" Präsens und "Zweites" Perfekt.

In den folgenden Beispielen stehen sich die beiden Bedeutungen von *pôt*, "fliehen  
(pheúgein)" und (cc. *nsa-*) "verfolgen (diôkein)", gegenüber:



šare p-asebês *pôt* e-mn pet-*pêt* *nsô*=f (Prov 28:1) pheúgei asebês mēdenòs dió-  
kontos

naï de a=u-*pôt* *nsô*=ou nthe n-net-*pêt* n-jioue (Sap 19:3) toútous hōs phygádas  
edfōkon

G.M. Browne *Greek, Roman & Byz. St.* 12 (1971) 61.

(4) **he** "fallen"

alla net-mmāu, kan ša=u-*he*, e=u-*hēu* pros ou-kouī (Sch Guérin 17 a 24-25)

aber jene, auch wenn sie fallen, so fallen sie auf kurze Zeit

ne=i-nau e-pSatanas e=f-*hēu* epesēt ebol hn t-pe n-t-he n-ou-ebrière (Lc 10:18 Hor-  
ner) etheóroun tòn Satanân hōs astrapēn ek toū ouranoū pesónta

a=i-nau e-u-siou e-a=f-*he* ebol hn t-pe (Apoc 9:1) eídon astéra ek toū ouranoū  
peptōkóta

**he e-** "finden"

mp=i-*he* e-laau n-nobe m-mou ero=f (Lc 23:22; ähnlich Dan 6:4) oudèn aítion  
thanátou heúron en autōi

anok gar n-t=i-*hēu* an e-laau n-loice ehoun ero=f (Jo 19:6) egò gàr oukh heurís-  
kō en autōi aítían

Cf. n-te=n-*na-he* an e-loice ehoun e-Daniél (Dan 6:5)

(5) **hól** "fliegen"

n-t-he n-ou-halêt e-a=f-*hól* ebol

e-me=u-cn maein m-pe=f-*hól* ebol [...]

e=f-kim n-ne=f-trh e=f-*hél* (Sap 5:11)

hōs ornéou diaptántos aéra

outhèn heurísketai tekmeríaon poreías [...]

kinouménōn pterýgōn.

### STATIV UND QUALITÄTSPRÄDIKAT

11 Qualitätsprädikate und qualitative Stative (oben § 2) sind gleichbedeutend. Da in Deut 26:5 *ou-mêêše* e=f-*oš* *auô* e-*našô*=f bloßes *plêthos polý* wiedergibt, sind die beiden Formen vielleicht nur als zu freier Wahl stehende Varianten gemeint. Der Wechsel von *-et-nanou=* und *-et-anit<sup>6</sup>* im Achm. und Subachm. ist schon oben I p. 22 n. 6 erwähnt. In Mt 11:30 hat Morgan IV (*teste* Wilmet 1433) für *holc* "ist süß" das bisher nur im Demotischen belegte (Spiegelberg *Gr.* § 117, Erichsen *Glossar* 328) *nahlôc=f* [in Horners 9 (80) entstellt oder verlesen].

<sup>6</sup> Stativ zu *aneî*, als Substantiv (*kallonē*) p=s-*aneî* Clemens 49:3 Schmidt p. 63,27.



Während ein substantivisches Subjekt an Stelle des Präformativs (*f-hoou* Rom 14:20 *kakón*) dem Stativ stets vorangeht (*n-epithymia n-n-asebês hoou*, Prov 12:12), folgt es dem Stamm des Qualitätsprädikats (*nanou pe-hmou* Mc 9:50, Lc 14:34 *kalòn tò hálas*) an Stelle des Suffixes (*nanou=f* Rom 7:16 *kalós*); bei Koordination entsteht also ein Chiasmus:

*nanou p-pet-hoou, auð p-pet-nanou=f hoou* (Isa 5:20) *tò ponēròn kalòn kai tò kalòn ponērón.*

Zur Verneinung wird die Verbindung des Qualitätsprädikats mit seinem Subjekt von *n- ... an* umrahmt:

*n-nanou pe=tn-šoušou an* (1 Cor 5:6) *ou kalòn tò kaukhēma hymôn*  
*mê nanou p-šaje an e-houo e-ti?* (Sir 18:16, ohne Pränegation) *ouk idoù lógos hypèr dóma agathón?*

Das Subjekt kann aber auch extraponiert und durch das Suffix aufgenommen werden:

*sónt gar nim nte pnoute nanou=ou* (1 Tim 4:4; ähnlich Sir 39:22,39) *hóti pân ktísma theoû kalón.*

Bei der Verneinung, jedenfalls wenn sie mit der Frage verbunden ist (*nonne*), geht nun die Pränegation *n-* dem extraponierten *Subjekt* voran:

*mê n-te=s-kouï n-sône nanou=s an ero=s?* (Judic 15:2 Thompson; Maspero ohne die Pränegation) *mè oukhì hē adelphè autês hē neōtéra autês agathōtéra hypèr autén?*

*mê n-ne=f-šaje nanou=ou an nmma=f?* (Mich 2:7) *oukh(i) hoi lógoi autoû eisi kaloì met' autoû?*

Die Stellung des Qualitätsprädikats fällt also mit der des Stativs zusammen:

*mê n-te=k-kakia oš an?* (Job 22:5) *póteron oukh hē kakía sou estin pollé?*

## DAS INSTANS

12 *Na*-<sup>7</sup> ist das Verbum *na* "gehen" (Crum *Dict.* 217 b-218 b) und fungiert hier als Hilfsverb der *actio instans* oder kurz des Instans [Stern § 367, vielleicht aus

<sup>7</sup> Gegen die Meinung, daß *na-* als enttont zu betrachten sei, hat Erman *Bruchstücke koptischer Volkslitteratur* (Abh. Preuß. Akad. 1897) 45 n. 1 das fajjumische *ne-* geltend gemacht: fajj. *e* entspreche sahid. betontem *a*, während unbetontes *a* (d.h. vokalisiertes 'Ayin) auch im Fajj. als *a* bewahrt werde. Die erstere Entsprechung gilt unbedingt, die letztere dagegen nicht: in Chassinats Texten steht *ka-* Mt 14:15 neben *ke-* Mt 13:6, Mc 8:25; *ne-* ist aber wirklich die Norm.



K.W.L. Heyses *System der Sprachwissenschaft* (1856) 425-7]<sup>8</sup>; daß *na* seine konkrete Bedeutung trotzdem voll bewahrt hat, geht daraus hervor, daß in der unten VII § 19 besprochenen Konstruktion das fientische Hilfsverb *šôpe* vor dem Instans durch *ei* "kommen" ersetzt wird. Das "Hauptverb" kann nur im Infinitiv (vielleicht ursprünglich mit der Präposition *r*) erscheinen:

pnoute na-sôtm (Ps 54:20) eisakoúsetai ho theós  
se-na-sôtm (Jo 10:16) akoúsousin.

Wie Jernstedt *Doklady Akademii Nauk SSSR* 1927, 33-35 klargestellt hat, liegt in *na* der Stativ vor. Im Rahmen der kopt. Grammatik und was die Funktion angeht, ist das auf jeden Fall richtig, auch wenn *na* formal auf die gleichwertige Verbindung *m n'yt* zurückgehen sollte, cf. *OLZ* 1959, 458: der Stativ und die neuägyptische Verbindung der Präposition *m* mit dem Infinitiv von Bewegungsverben (Černý & Groll *L.Eg. Gr.* § 19.7 p. 282) sind beide gleichermaßen durativ und haben beide ihren legitimen Platz im Präsens.

13 In seiner Eigenschaft als Hilfsverb ist *na-* der **grammatische** Kern des Prädikats, während der ihm folgende Infinitiv nur die **lexikale** Ergänzung liefert: das Hilfsverb ist die *voile*, der Infinitiv die *coque* des Gilliéron'schen Bildes (oben IV n. 5). Die durative Konstruktion erschöpft sich im *na-*; der Infinitiv steht außerhalb dieser Konstruktion<sup>9</sup> und damit außerhalb des Geltungsbereichs der Stern-Jernstedt'schen Regel (unten § 19): er kann ohne alle Beschränkung ein nominales oder ein suffixales Objekt annehmen:

se-na-meste t-pornê (Apoc 17:16) misésousin tèn pórnēn  
se-na-sotme=f nthe n-ou-salpigks (Isa 18:3) hōs sálpiggos phōnē akoustōn éstai.

14 Daß *na-* das eigentliche d.h. grammatische Prädikat ist, tut sich vor Allem darin kund, daß es syntaktisch in jeder Hinsicht nach den Regeln des Präsens behandelt wird:

<sup>8</sup> Cf. tòn enhestôta hoi Stōikoî enhestôta *paratitikōn* horízontai, hōti *parateínetai* kai eis méllonta, ap. Rud. Schmidt *Stoicorum grammatica* (Halle 1839) 70 n. 97.

<sup>9</sup> Der grammatische Status des "Futurum I" wird durch den durativen Charakter des *na-* bestimmt, nicht durch das Verhalten des Infinitivs zum Objektausdruck. Wenn Steindorff *Gr.*<sup>2</sup> (1904) § 278 sagt "Wird der Infinitiv des uneigentlichen Nominalsatzes durch *na* angeknüpft, so entsteht das Futurum I", so ist hoffentlich diese Formulierung heute wirklich überwunden: der Infinitiv nach *na* ist eben **nicht** "der Infinitiv des uneigentlichen Nominalsatzes [cf. oben I § 10]". Nach Till *Gr.* p. 127 n. 9 sollen "die Verbindungen [...] mit dem futurischen *na* [...] nicht zu den Dauerzeiten gehören", aber trotzdem "syntaktisch Adverbialsätze" sein (§ 252); ebenda ist von dem "Prädikatsinfinitiv" die Rede.



(1) Bei der affirmativen adjektivischen Transposition wird das subjektische Bezugspronomen total in das Determinativpronomen transformiert (oben II § 11):

moute n=g-nau je oun p-et-na-sôtm ero=k (Job 5:1) ... eí tíς σοι hypakóúsetai, cf. oben II p. 88 n. 27.

Dagegen negiert (oben II § 13):

p-ete n-f-na-sôtm an nsa ne=k-šaje (Jos 1:18) hóstis mē akoúsēi tōn rhēmátōn sou.

(2) Bei indeterminiertem Subjekt tritt der Existenzsatz ein (Stern § 368):

oun ou-siou na- ša ebol hn Iakób (Num 24:17) anateleí ástron eks Iakób  
mē oun ou-šeleet na-r p-ôbš m-pe=s-kosmos

ê oun ou-parthenos na-r p-ôbš n-te=s-phaskia e-mor=s mmo=s? (Jer 2:32)

mē epilēsetai nýmphē tōn kósmon autēs

kaì parthénos tēn stēthodesmída (*fascia*<sup>10</sup>) autēs?

mn ce-ouoeiš<sup>11</sup> ce na-šôpe (Apoc 10:6) khrónos oukéti éstai

mn ou-fô gar n-ouôt na-he ebol hn t-ape n-laau mmô=tn (Act 27:34)

oudenòs gàr hymôn thrìks apò tēs kephalēs apoleítai.

15 "Man wird sehr leicht inne geworden sein, daß das Kopt. sehr häufig sein Futur auf *na* für das Griech. Präs. gebraucht hat. Dieser Gebrauch wird minder auffallend erscheinen, wenn man sich der dem *na* zum Grunde liegenden Bedeutung des *Gehehens* erinnert. Das *ai-na*, *ei-na*, *ti-na* war ja eigentlich ein Präsens, welches nur ähnlich dem Gr. *mellō* mit dem Infinit. und gleich dem Lat. *eo* mit dem Supin. das Eintreffen eines andern Verbal-Inhaltes in nähere oder fernere Aussicht stellte. Je näher diese Aussicht gestellt ist, um desto mehr fällt das Fut. mit dem Präs. zusammen, d.h. um desto mehr nimmt das Futur den Charakter eines beabsichtigenden Präs. an." So Schwartz (1843) p. 1943.

Dasselbe meinte Stern mit seinem treffenden Terminus (*verbum instans*, § 367 im "conjugationslosen" Satze (s. oben I § 3); § 379 im "Futurum I"; § 380 im "Futurum II": "das präs. II des verbum instans"; § 382 im "imperfectum futuri": "das regelmäßige imperfect des verbum instans".

Im J. 1929 hat P. Jernstedt an nicht leicht zugänglicher Stelle (*Publ. Soc. Ég. Univ. Léningr.* 2,4-5) die Erscheinung zur Sprache gebracht und u.A. das folgende Beispiel zitiert:

<sup>10</sup> Vulg. *fascia pectoralis*.

<sup>11</sup> So in Budges Hs. (Horners a); cf. oben III p. 157 n. 10.



m-p-nau n-htouou ere p-rê na-ša (Judic 9:33) tò prôi háma tôi anateflai tòn héliou. (Ähnlich Judic 3:21.)

**16** In gewisser Hinsicht stellt *na-* "gehen" plus Infinitiv das Gegenstück zu *šope* "werden" mit folgendem Umstandssatz dar, indem beide, jedes im umgekehrten Sinne, zwischen den beiden Konjugationsmodellen vermitteln. Ähnlich wie *šope* als Hilfsverb des *Fiens* — nicht ausschließlich aber vorwiegend — bewirkt, daß präsentische Formen temporal konjugierbar werden (unten VII § 17.2), so wird durch *na-* als Hilfsverb des *Instans* der temporale Infinitiv befähigt, sich im Präsens (und seinen Transpositionen) konjugieren zu lassen. Durch die Verbindung dieser zwei gegensätzlichen Elemente, des durativen *na-* und des nicht-durativen Infinitivs, entsteht eine Art momentanes oder perfektives Präsens, das an das "praes. der verba perfectiva" des Slavischen erinnert, Miklosich *Vgl. Gr. IV Syntax* p. 772ff.

**16a** In dem weit seltener gebrauchten *nou* (boh. *noui*) *e-* hat Jernstedt das nicht-durative (Tempora und Teilsatzkonjugationen) Gegenstück zu *na-* erkannt. In 'Conjug. Syst.' § 25 sind Beispiele zu finden, in denen die beiden in verschiedenen Kombinationen einander entsprechen.

## DER INFINITIV

**17** Angesichts des substantivischen, nicht-prädikativen Charakters des Infinitivs, der bei den Tempora und beim Instans wiederholt hervorzuheben war, muß der *prädikative Infinitiv* des Präsens zunächst als *contradictio in adjecto* erscheinen. Der Widerspruch löste sich erst, als sich ergab — z.T. im Lichte der klassisch-ägyptischen Verhältnisse (oben IV n. 2) —, daß der scheinbare bloße Infinitiv ursprünglich von der Präposition *hr* regiert war, also von Haus aus adverbialen Charakters ist und somit seinen Platz im Präsens mit vollem, wenn auch seit anderthalb Jahrtausenden nicht mehr zu Tage liegendem, Recht innehat.

## DAS DIREKTE OBJEKT: DIE STERN-JERNSTEDT'SCHE REGEL

**18** Wenn der adverbiale Charakter des präsentischen Infinitivs seine Erklärung in der Sprachgeschichte findet, so besteht in der Behandlung des direkten Objekts zwischen dem präsentischen und dem temporalen Infinitiv ein charakteristischer Unterschied, der immer noch der Erklärung harret. Hinsichtlich des direkten Objekts stehen die beiden Infinitive in einem ähnlich komplementären Verhältnis zueinander wie die



anderen beiderseitigen Prädikate (oben IV § 7): der eine meidet was der andere zuläßt. Während der temporale Infinitiv bei unverkennbarer Bevorzugung der unmittelbaren Verbindung mit dem nominalen bzw. pronominalen Objekt doch die Vermittlung durch die Präposition *n- mmo=* zuläßt, ist beim präsentischen Infinitiv die Vermittlung die durchgängige Regel und die unmittelbare Verbindung die ganz eng beschränkte Ausnahme.

19 Daß es *afjoos* aber *efjô mmos* heißt, steht ausdrücklich bei Stern § 492 und blieb nicht völlig unbeachtet. Beispiele des Unterschieds begegnen ja auf Schritt und Tritt:

*te=tn-jô mmo=s* "hymeîs légete" neben *a=i-joo=s* "eîpon" Jo 10:36.

Im Bohairischen ist auf diese Weise das Perfekt *a=i-jo=s* vom "Zweiten" Präsens *a=i-jô mmo=s* zu unterscheiden (Stern § 374 Ende):

*a=i-jô mmo=s nô=ten m-ph-rêti n-han-sabeu* (1 Cor 10:15) *hôs phronímois légô negiert n-a=i-jô mmo=s an kata ou-hioui m-p-hap* (2 Cor 7:3) *prôs katákrisin ou légô.*

Die Regel ist aber keineswegs auf *jô* beschränkt, sondern gilt durchgehends mit der Ausnahme von *ouôš* "wollen, wünschen" (§ 25):

*a=tetn-aa=u auô t=etn-eire mmo=ou auô t=etna-aa=u* (2 Thess 3:4) (*hà paraggélomen) kai epoiésate kai poieíte kai poiésete.*

20 Obwohl Stern den positiven Teil der Regel an allen in Betracht kommenden Stellen der Grammatik [§§ 332 Ende, 339, 490, 491 (p. 314), 492, 494] nachdrücklich hervorgehoben hat, blieb sie in der Ägyptologie völlig unbeachtet und mußte fast fünfzig Jahre später von P. Jernstedt neu entdeckt und namentlich in Hinsicht der Ausnahmen weiter ausgebaut werden.<sup>12</sup> Sollte es einmal ein kopt. Seitenstück zu L. Spitzers *Meisterwerken der romanischen Philologie* geben, dürfte Jernstedts kurze "Darlegung eines der wichtigsten Gesetze der koptischen Grammatik" (p. 71) darin nicht fehlen.

21 Auch die REFLEXIVEN VERBEN (§ 5) sind der Stern-Jernstedt'schen Regel unterworfen:

(kô) *f-kô n-htê=f e-t-sarks* (Phil 3:4) ... *pepoithénai en sarkí*

<sup>12</sup> "Das koptische Praesens und die Anknüpfungsarten des näheren Objekts", *Doklady Akademii Nauk SSSR*, 1927, 69-74. Russische Übersetzung (von A.S. Tchetveroukhine) in den *Issledovanija* (1986) 389-395. Manches hierher gehörige enthält das nächste Kapitel des Bandes, 'Studien auf dem Gebiete der Verbalreaktion', pp. 396-479.



- (kto) e=u-**kto** **mmo=ou** ebol hn t-me (Tit 1:14) ... apostrephoménōn tēn alétheian  
anon, net-**kto** **mmo=ou**<sup>13</sup> ebol (Heb 12:25) hēmeîs hoi ... apostrephómenoi
- (nouje) f-**nouje** **mmo=f** (Sch Chassinat 131,17) er legt sich zu Tische  
(rike) net-**rike** **mmo=ou** ebol n-ne=k-entolê Ps 118:21) hoi ekklínontes apò tōn entolōn sou
- (sihe) nto=f de ne=f-**sihe** **mmo=f** pe e-hen-ma n-jaïe (Lc 5:16) autòs dè ên hypokhōrōn en taîs erémois
- (tôce) tetn-**tôce** **mmô=tn** ero=f (Job 13:9) prostethésesthe autôî  
(ôbš) ne=u-**ôbš** **mmo=ou** e-ne=u-khêra (Act 6:1) paratheōrounto ... hai khêrai autôn  
<sup>1</sup>p-et=<sup>2</sup>ou-**ôbš** **mmo=ou**<sup>2</sup> ero=<sup>1</sup>f (Sch Chassinat 42,39-41) derjenige um den sie sich nicht kümmern
- (šôrp) t=i-**šôrp** **mmo=i** ero=k (Ps 62:2) pròs sè orthrízō.

22 Die augenfälligste Ausnahme ist *lexikalisch*: das Verbum *ouôš* "wollen, wünschen" genießt das rätselhafte Privileg, daß sowohl seine pränominale (*oueš-*) wie seine präsuffixale (*ouaš=*) Form im Präsens unbeschränkt zugelassen ist:

t=i-oueš tēutn (1 Cor 7:32) thélō dè hymâs (amerímnous eînai)

n-aš n-he k-oueš sô ebol hitoot? (Jo 4:9) pôs sÿ [...] par' emoû pieîn aiteîs?

n-t=i-oueš p-mou an m-pet-na-mou (Ezech 18:32) ou thélō tòn thánaton toû apothnēskontos

p-et=f-ouaš=f (Ps 113:11) hósâ eboúleto

n-ete n-t=i-ouaš=ou an (Isa 65:12) hà ouk eboulómēn

p-agathon et=i-ouaš=f

p-pet-hoou ete n-t=i-ouaš=f an (Rom 7:19)

hò thélō agathón ... hò ou thélō kakón

ou p-etere pjoeis ouaš=f? (Sap 9:13) (tís enthymēthésetai) tí thélei ho Kýrios?

e=i-oueš ou-na e-houe ou-thysia (Mt 9:13) éleos thélō kai ou thysían

nim gar mmô=tn e=f-oueš ket ou-pyrgos mê n-f-na-hmoos an n-šôrp ... (Lc 14:

28) tís gàr eks hymôn thélōn pýrgon oikodomêsai oukhì prôton kathísas ...

p-ete ne=u-ouaš=f (Mt 27:15) hōn éthelon.

<sup>13</sup> Der appositionelle (und vokativische [z.B. Lc 1:28]) Adjektivsatz ist ein normaler freier Adjektivsatz: sein Bezugspronomen erscheint also in der dritten Person, ohne Rücksicht auf die Person seines pronominalen Leitworts (bzw. die im Vokativ und im Imperativ implizierte zweite Person), und unterscheidet sich dadurch vom Subnexus der Cleft Sentence mit pronominaler Vedette (oben II § 103). Cf. Praetorius *ZDMG* 35 (1881) 759.



23 *Grammatisch* bedeutsam ist dagegen die Regel, die "vor artikellosem Appellativ, vor unbestimmten Pronomina und Fragepronomina" (Jernstedt p. 70) den pränominalen Infinitiv verlangt.

(1) *artikellos*

paï šep ref-r nobe ero=f (Lc 15:2) hoûtos hamartôloûs prosdékhetai  
 te=tn-sbbe rôme hm p-sabbaton (Jo 7:22) en sabbátōi peritémnete ánthrōpon  
 t=i-nej daimonion ebol (Lc 13:32) ekbállō daimónia  
 e=i-nej daimonion ebol hn Beelzeboul (Lc 11:18) (légete) en Beelzebouùl ekbál-  
 lein me tà daimónia (dagegen ešje anok e=i-nouje ebol n-n-daimonion hn Beel-  
 zeboul, eie ... [Lc 11:19])  
 pet-coob de f-oum ouoote (Rom 14:2) ho dè asthenôn lákhana esthíei  
 n-t=i-cn me gar an nhêt-têutn (Job 17:10) ou gàr heurískō en hymîn alēthés  
 pet-je pet-hoou nsa pe=f-eiôt (Mt 15:4) ho kakologôn patéra  
 ne=u-cn oeik an pe (Act 7:11) oukh heúriskon khortásmata.

(2) *laau (n-N)*

n-t=i-r laau an haro=i mauaa=t (Jo 8:28) ap' emautoû poiô oudén  
 n-t=i-je laau an p-bol n-n-ent-a ne-prophêtês mn Môysês jo=ou (Act 26:22)  
 oudèn ektòs légōn hōn te hoi prophêtai elálēsan ... kai Môysês  
 n-se-je laau na=f an (Jo 7:26) oudèn autōi légousin  
 anok n-t=i-cn laau an n-aitia hraï nhêt=f (Jo 18:38) egō oudemían heurískō en  
 autōi aítian  
 n-g-je laau an m-parhoimia (Jo 16:29) paroimían oudemían légeis  
 ... e-u-rôme e-n-f-je laau an m-me (Prov 2:12) apò andròs laloúntos mēdèn pis-  
 tón.

(3) *oû "was?"*

n-t=n-sooun an je e=f-je ou (Jo 16:18; ähnlich Lc 22:60) ouk oídamen tí laleí  
 (Lc ouk oída hò légeis)  
 e=tetn-r ou m-peei-ma? (Isa 52:5) nŷn tí hōdé este?

Hierher gehört auch die von Spiegelberg ZÄS 58, 157 beobachtete Konstruktion:

n-t=i-cn e=re-jō mmo=s an je ou (Mc 14:68) oúte oída oúte epístamai sŷ tí légeis  
 n-g-cn e=k-na-r ou an (Sch Chassinat 33,14) You are at a loss what to do.



Mit anderem Fragepronomen:

*subachm.* peei men n-[t=]n-cn [ou-a]bal ton en pe (Acta Pauli 12,23; ähnlich 14,11-12) wir wissen nicht, woher dieser ist.

(4) *hah* (*n-N*) "viele"

je pei-rôme *r hah* m-maein (Jo11:47) hoti hoütos ho anthrōpos pollà poieî sē-meîa

a ne-pharisaios sōtm je IS *r hah* m-mathêtês (Jo 4:1) êkousan hoi Pharisaiōi hō-ti Iēsoûs pleíonas mathêtàs poieî

t=n-*jek* *hah* (Mc 5:9) polloí esmen.

24 Das letzte Beispiel leitet zu den *Zahlwörtern* hinüber, mit denen *hah* nicht nur seiner altägyptischen Bedeutung nach verwandt ist.

Zahlen und *hah* können durch zwei Konstruktionen zum Prädikat gemacht werden. Die eine Möglichkeit ist die Z-Stellung im Nominalsatz; bei höheren Zahlen als "ein" scheint diese Möglichkeit jedoch nur bis zu einer gewissen, einstweilen nicht genauer zu bestimmenden, Grenze zu bestehen; ferner scheint sie auf die 3. Personen beschränkt zu sein. Die andere Möglichkeit ist die Verbalisierung (Stern § 491) der Zahl, d.h. ihre Rektion durch ein Verbum mit der Bedeutung "(die und die Summe) ausmachen". In dieser Bedeutung erscheint das soeben zitierte *jek-* nur ausnahmsweise; die gewöhnlichen Verben sind sah. (und oxy.) *meh-* "füllen", boh. *er-* "machen" (Mc 5:9 te=n-*er* ou-mêš).

Beide Konstruktionen wechseln auch miteinander. Von Jakobs Söhnen heißt es im Bohairischen

nen-šêri de n-Iakôb 12 ne (Gen 35:22) êsan dè hoi hyioi Iakôb dódeka

Von sich selbst sagen sie

te=n-*er* 12 n-son xa ne=k-alôoui (Gen 42:13) dódeká esmen, hoi paîdês sou, adelphoí

Wenn es mehr Beispiele dieser Art gäbe, ließe sich über die Verteilung der beiden Konstruktionen auf Delokution und Interlokution Genaueres sagen.

nto=ou de têr=ou ne=u-*meh* mnt-snoous n-rôme

boh. nthô=ou de têr=ou na=u-*er* 12 n-rômi (Act 19:7) êsan dè hoi pántes ándres hōseí dódeka

boh. nê de e-na=u-ouôm na=u-*er* 5 n-šo n-rômi



oxy. ... na=u-meh tiou n-ša n-rome (Mt 14:21) hoi dè esthfontes êsan ándres  
hōseì pentakiskhlioi  
...|e=u-meh se n-tba (Sir 16:11) heksakosías khiliádas.

"Machen" wird auch im Sah. gebraucht, fügt sich aber der Stern-Jernstedt'schen Regel:

auô nere ne=f-tbnooue eire n-sašf n-šo n-esouu ... (Job 1:3) kai ên tà kténē au-  
toû próbata heptakiskhliá  
se-eire n- še (Jer 52:23) êsan (hai rhoai) hekatón

Gelegentlich auch boh.: Ex 36:9.

Oder aber es wird das Instans gebraucht, dessen Infinitiv der Regel nicht unterworfen ist:

n-et-ouôm de ne=u-na-r tiou n-šo n-rôme (Mt 14:21, s. oben)  
auô ou-hôs e=f-na-r mnt-snoous m-mahe pe pe=f-kto (lies vermutlich pene=f-kto)  
ero=f, ere pe=f-oumot na-r ftoou n-têêbe e=f-kôte (Jer 52:21)  
kai spartíon dódeka pékheōn periekýklou autòn kai tò pákhos autoû dak-  
týlōn tessárōn kýklōi.

25 Wenn "der Weg der Erhellung (*vyjasnenije*) der Bedeutung [der durativen] Formen nicht zur Enträtselung (*razgadka*) [der Stern-Jernstedt'schen Regel] geführt hat"<sup>14</sup>, so liegt das daran, daß die Verbalformen nur die eine Hälfte des Problems ausmachen. Die andere Hälfte ist die Frage, wie die Präposition *n- mmo=* zur Vertretung des direkten Objekts kommt; und das Gesamtproblem ist die Wechselbeziehung zwischen beiden. Was die Präposition angeht, so scheint mir Spiegelberg *Rec. tr.* 26 (1905) 34-5 (auch *Demot. Gr.* §§ 251-2) das Richtige gesehen zu haben: sie ist partitiv zu verstehen. Für die Wechselbeziehung zwischen abgeschlossener/nicht-abgeschlossener Handlung und totalem/partitivem Objekt scheint es eine Parallele zu geben. Das Finnische, von dem ich leider nicht die bescheidenste Kenntnis besitze, soll seinen casus partitivus [auf *-(t)a / -(t)ä*] zum Ausdruck des Objekts auch dann gebrauchen wenn das Verbum "eine fortgesetzte oder nicht abgeschlossene Handlung bezeichnet", M. Wellewill *Praktische Grammatik der Finnischen Sprache* (Hartlebens Bibliothek der Sprachenkunde) 28; cf. Ernst Lewy *Kl. Schr.* 336 (mit Zitat aus Wilh. Schott 1872), 418. Es wäre erwünscht, das Urteil eines Kenners beider Sprachen zu vernehmen.

<sup>14</sup> A.I. Elanskaya "Razgadka zakona Šterna-Jernštedta", ap. *Pis'mennyje pamjatniki i problemy istorii i kultury narodov Vostoka* (M., 'Nauka', 1970) 145-6.



**26 ZEUGMATISCHE (oder SYLLEPTISCHE) KONSTRUKTION  
DER PRÄSENTISCHEN PRÄDIKATE IN REZIPROKEN SÄTZEN.**

(Cf. V § 46)

**PRÄPOSITION**

anok ti-**hm** p=a-eiôt auô p=a-eiôt nhêt (Jo 14:10) egð en tòi patrì kai ho patèr  
en emoí estin

hm pe-hoou et-mmau tetna-eime ntôtn je anok ti-**hm** p=a-eiôt

auô ntô=tn nhêt auô anok nhêt-têutn (Jo 14:20)

en ekeínēi tēi hēmérāi gnōsesthe hymeís hótī egð en tòi patrí mou kai  
hymeís en emoí kagð en hymîn.

**STATIV**

... ou-joeis n-ouôt, IS peKhS, petere p-têr=f **šoop** etbêêt=f auô anon ebol hi-  
toot=f (1 Cor 8:6)

... heís kýrios, Iēsoûs Khristós, di' hoû tà pánta kai hēmeís di' autoû.

**INSTANS**

pet-ouôm n-t=a-sarks auô et-sô m-p=a-snof f-**na-cô** hraï nhêt auô anok (hò) hraï  
nhêt=f (Jo 6:56)

ho trógōn mou tèn sárka kai pínōn mou tò haïma en emoí ménei (oder  
meneî) kagð en autōi.

**INFINITIV**

aš m-psykhê n-rôme hn net-eire n-ni-mnt-asebês net=f-mmau an nci pSatanas e=f-  
**eire** mmo=ou nhêt=ou auô nto=ou ebol hitoot=f (Sch Leipoldt III 211,8-10)

Welche Menschenseele unter denen die diese Gottlosigkeiten verüben ist  
es, wo Satan nicht anwesend ist, indem er sie in ihnen verübt und sie  
durch ihn?

**UNTERSCHIED ZWISCHEN PRÄPOSITIONALVERBINDUNGEN  
UND DURATIVEN VERBALFORMEN**

27 Nachdem die beiden letzten Kapitel großenteils dem Versuch gewidmet wa-  
ren, die syntaktische Gleichberechtigung gewisser Präpositionalverbindungen und der  
durativen Verbalformen anschaulich und verständlich zu machen, muß zum Schluß  
ein Unterschied zwischen den beiden Gruppen zur Sprache gebracht werden. Während



die Verbalformen im Koptischen durchaus an die Prädikatfunktion gebunden sind, liegt der primäre Funktionsbereich der Präpositionen gerade außerhalb derselben.

28 Präpositionalverbindungen dienen in erster Linie dazu, den Aussagegehalt in Bezug auf Ort, Zeit, Art und Weise, Zweck und Absicht, usw., "näher zu bestimmen". In dieser Funktion gehören sie der vielgestaltigen Kategorie der "adverbialen Satzbestimmungen" an und sind als solche unter anderem mit Umstandssätzen kommutabel (unten VII § 4). Soweit sie ruhende Ortsverhältnisse bezeichnen, genießen sie außerdem das Privileg, als Prädikat des Präsens zu fungieren, also den Aussagegehalt nicht "näher zu bestimmen" sondern selber seinen Kern auszumachen.

Als Ganzes, d.h. als Verbindung von Subjekt und Prädikat, als Nexus, kann auch das Präsens mit präpositionalem Prädikat adverbial transponiert werden, d.h. seinerseits als Umstandssatz und Subnexus in die Stellung einer "adverbialen Bestimmung" eintreten (unten VII §§ 14.2, 15.2, 16.2 usw.). Es sind dann zwei Adverbien vorhanden: erstens der ganze Umstandssatz als "adverbiale Bestimmung" des übergeordneten Satzes und zweitens innerhalb des Umstandssatzes sein präpositionales Prädikat. Vor der bloßen Präpositionalverbindung als "näherer Bestimmung" hat der adverbial transponierte Nexus mit präpositionalem Prädikat die ausdrückliche Angabe des Subjekts voraus, was oft dem Sinn zugute kommt.

29 Anders verhält es sich mit den durativen Verbalformen. Als Prädikate im Rahmen des Nexus können auch sie an der adverbialen Transposition teilnehmen. Außerhalb dieses Rahmens und dieser Transposition ist aber im Unterschied von der Präpositionalverbindung weder der Stativ noch der Infinitiv befähigt, für sich allein als "nähere Bestimmung" zu fungieren. Die historische Grammatik lehrt, daß die Vorfahren dieser Formen, der nach Personen flektierte Stativ und die Verbindung der Präposition *hr* mit dem Infinitiv, diese Fähigkeit besessen (Gardiner §§ 304,1; 314-6), aber ungefähr gleichzeitig mit der Präposition verloren haben. Von Haus aus waren sie also der Präpositionalverbindung auch außerhalb der Prädikatfunktion syntaktisch gleichwertig, bzw. (*hr* mit dem Infinitiv) selbst eine Präpositionalverbindung. Wahrscheinlich war auch beim Stativ und bei *hr* plus Infinitiv, als Gliedern der Kategorie der *Umstandsformen*, die "nähere Bestimmung" das Primäre, und der "Adverbialsatz" wird aus der "adverbialen Satzbestimmung" hervorgegangen sein, so daß, wie C. Brockelmann es präzis ausdrückt, "das Prädikativ [s. unten VII § 3 Ende] den Rang eines Prädikats (gewonnen hat)".<sup>15</sup>

<sup>15</sup> Ich entlehne das Zitat aus Ariel A. Bloch *Studies in Arabic Syntax and Semantics* (Wiesbaden 1986) 72 n. 46. Zur Sache cf. m. 'Transpositions' §§ 3.4, 3.8.4.



### J.H. Breasted zum "Pseudopartizip"

30 John A. Wilson *Signs and Wonders upon Pharaoh* (1964) 142 sagt von seinem Lehrer und Vorgänger James Henry Breasted (1865-1935), daß er "could make the pseudo-participle form [= Stativ] of the Egyptian verb vibrant with significance as an invention of the human mind". Was vom Stativ gilt, gilt von dem ganzen System, in dessen Zusammenhang sein Wesen zur Geltung kommt. Die Anschauungsweise, die in den prädikativen Beziehungsverhältnissen der ägyptisch-koptischen Grammatik ihren Ausdruck findet — besonders in dem Gegensatz Tempora vs. Präsens und in dem "lokalistischen" Charakter des letzteren — , könnte einen Breasted als enthusiastisch-beredten und dabei sachkundigen Darsteller recht gut gebrauchen.

## VII GRUNDZÜGE

### DER ADVERBIALEN TRANSPOSITION

#### ALLGEMEINES UND TERMINOLOGISCHES

1 Die Adverbiale Transposition befaßt in sich die durch den Transponenten *e-* aus den verschiedenen Vollsätzen abgeleiteten "UMSTANDSSÄTZE".

In der Regel erleidet nach diesem *e-* der ursprüngliche Satz keinerlei formale Veränderung. Eine Ausnahme bildet das *positive (affirmative)* Präsens: wie in den anderen Transpositionen treten auch hier an die Stelle der Präformative die Suffixe, die sich dem *e-* anschließen:

- 1. sg. t=i- : e=i-
- 1. pl. t=n- : e=n-
- 3. pl. se- : e=u-

Vor das nominale Subjekt tritt die verlängerte Form *ere* ('Conjugation System' §§ 52, 54).

	POSITIV	NEGATIV
3. pl.	e=u-	e-n-se- ... an
Nom. Subj.	ere	e-n-N ... an

#### "UMSTAND" ("ZUSTAND"), "CIRCONSTANCE"

2 Früher nannte man die "Umstandssätze" auch "Zustandssätze", und so heißen sie z.B. noch in Sethes Schriften. Ein "Zustandssatz" könnte aber auch ein selbständiger Vollsatz sein, während "Umstand" wohl eindeutig als "begleitender Nebenumstand" verstanden werden wird ("weil man einen Umstand nicht denken kann ohne ein zugehöriges Ereigniss", wie Misteli *Char. 7* erläutert). Außerdem bietet "Umstand" den Vorteil dem "Umstandswort", der herkömmlichen Verdeutschung von "Adverb", zu entsprechen, ebenso wie die "proposition circonstancielle" dem "complément de circonstance" oder "complément circonstanciel" entspricht; leider nur läßt sich von "Umstand" kein allgemein gebräuchliches Adjektiv im Sinne von "circonstanciel"



bilden; nach dem Vorgange von Kühner-Stegmann II 209 (§ 184,1, Anm. 1) werden wir im Notfall (z.B. § 30) "nebenumständlich[e Bestimmung]" gebrauchen.

3 Um seinen Lesern "The Circumstantial Clause" des Semitischen näherzubringen, verglich sie S.R. Driver mit "what in the classical languages is generally called the *secondary predicate*".<sup>1</sup> In modernen Grammatiken der klassischen Sprachen wird man diesen treffenden Terminus allerdings wohl vergebens suchen.<sup>2</sup> Aus neuerer Zeit ist er mir nur in russischer Form bekannt: *vtorostepénnoje skazújemoje*. Im deutschen Sprachgebiet ist in gleicher Bedeutung "Praedicativum, prädikativ" beliebt.

4 Die Kategorie, mit der wir es hier zu tun haben, zeichnet sich durch ihre Vielgestaltigkeit aus. Ihr Wesen und Umfang wird zur Anschauung gebracht durch die Ausdrücke, die den durch *e-* gebildeten Umstandsformen bzw. -sätzen im Parallelismus, in der Koordination oder als Variante entsprechen: in erster Linie sind es Verbindungen von Präpositionen mit (Pro)nomina und mit dem Kausativen Infinitiv *tre-*, sowie Gliedsatzkonjugationen:

*Umstandsform des Präsens mit präpositionalem Prädikat*

*Präpositionalverbindung:*

nanous gar etreu-kôh erôtn hm ppetnanouf **n-ouoeiš nim**

auô eei-hatetêutn mmate an (Gal 4:18)

kalòn dè zēloûsthai en kalôî pántote,

kaì mē mónon en tôi pareînaí me pròs hymàs.

*Umstandsform des Präsens mit präpositionalem/stativischem Prädikat*

*Conditionalis:*

šau-tntônou eros **es-mpeei-ma**

auô šau-šine nsôs **es-šan-bôk** (Sap 4:2)

paroûsán te mimoúntai autén      Présente, on l'imite

kaì pothoûsin apelthoûsan      absente, on la regrette (*Bible de Jérusalem*)

nne rôme ti e-rôme hm pa-ran ê hn ta-aphormê ... ê e-rahtou ejm pkah e-hôm  
ejôou **eī-onh** auô on **eī-šan-mou** (Sinuth IV 98,18-21)

<sup>1</sup> *A Treatise on the Use of the Tenses in Hebrew* <sup>3</sup> (Oxford 1892) 195.

<sup>2</sup> Er findet sich noch in H.J. Robys *Grammar of the Latin Language*<sup>5</sup> (London 1887) §§ 1016, 1017 (c); an sonstigen Bezeichnungen nennt Roby "*subpredicate*" und "*apposition, or adverbial apposition*".

"Niemand soll jemanden schlagen in meinem Namen oder auf meine Veranlassung ... oder sie zu Boden werfen um auf sie zu treten, zu meinen Lebzeiten und auch wenn ich sterbe."

*Umstandsform des Präsens mit infinitivischem Prädikat*

*Präpositionalverbindung:*

net-jo **eu-rime** se-na-ôhs **hn ou-telêl** (Ps 125:5) hoi speírontes en dákrysin en agalliásei therioûsin.

*Umstandsform des Negativen Perfekts*

*Griechische Präposition mit tre-:*

ou-at-com pe etre pdiabolos tre rôme r nobe **mpe** [für empe<sup>3</sup>] pef-ouôš r šorp epmeeue mpdiabolos (Sch Chassinat 63,12-19)

tek-com an te eneh [...] e-tre ou-rôme r nobe **khôris tre** pef-ouôš r šorp e-pek-meeue (Sch Chassinat 35,7-15).

5 Zur Bestätigung und Ergänzung der Kommutationstafel, die sich aus dergleichen Beispielen ergibt, fließt eine reichliche Quelle in der Substantivischen Transposition, den "Zweiten Tempora": hier finden wir in der Stellung der adverbialen Vedette auch Umstandsformen, in der Regel des Präsens:

**Stativ**

ntai-ei ebol hn hêts n-ta-maau **eï-kê kahêu**

eï-na-bôk on **eï-kê kahêu** (Job 1:21)

autòs gymnòs eksêlthon ek koilías mètròs mou  
gymnòs kaì apeleúsomai [ekeî].

**Infinitiv**

ntai-aas **eï-sôbe** (Prov 26:19) paízōn épraksa, arab. (Polyglotte = Lagarde)  
'innamā 'amiltu hādā māziḥan

ntaf-je pai de **ef-piraze** mmof (Jo 6:6) toûto dè élegen peirázōn autón, arab.  
(Erpenius, Lagarde) wa 'innamā qāla hādā liyuğarribahu

eï-jô nnaï **eï-ti šipe** nêtn (1 Cor 15:34) pròs entropèn hymîn lalô, arab. (Polyglotte) litaxğiljkum 'aqūlu hādā

<sup>3</sup> Cf. ešje jin eneh gar mpe pjoeis pnoute nous ejn topos ê polis ê kah ê khôra *empou-r šrp-n-r* nobe erof ... (Sch Wessely 29 c I 19-28); nim petnajoos eneh nhenrôme je sahe têtun ebol mmoï ê je nti-sooun mmôtn an *empou-r šrp-n-šôpe* mma nouð mpdiabolos? (Sinuth III 209,1-3).



neei-jô mmos an eei-tcaeio mmôtn (2 Cor 7:3) pròs katákrisin ou légō, arab. (Erpenius) lastu 'aqūlu hādā litafnīdikum, cf. Ewald II p. 205 § 700 (Wright II 302 C).

### "Partizip"

6 Im Griechischen entspricht den kopt. Umstandssätzen neben anderen adverbialen Ausdrücken häufig das Partizip "als Ausdruck adverbialer Verhältnisse" (Kühner-Gerth II 77), "als prädikative Apposition" (Schwyzer 386, cf. oben n. 2), als "Circumstantial Participle" (Goodwin 333). Es ist daher verständlich, daß "Particip(ium)" als Bezeichnung des Umstandssatzes schon früh (Scholtz 1778) auch in die Terminologie der koptischen Grammatik eingedrungen ist und sich lange behauptet hat.

7 Schon Misteli *Char.* 317 mißbilligte diesen Gebrauch von "Partizip" mit der Begründung, auf syntaktische Verhältnisse solle man nicht Ausdrücke anwenden, "die sich lediglich auf Wortarten oder Redeteile beziehen". Man kann ihm darin nur zustimmen, daß in *honhen nniouēb ekjô mmos* "befiehl den Priestern sagend" *e-k-jô mmos* "eigentlich wohl: 'indem (e) du (k) sagst'" bedeutet. Wenn er aber bereit ist in *afnau erok e-k-mošī nsôf* "er sah dich hinter ihm gehend" doch ein Partizip anzuerkennen "weil 'er sah dich, indem du gehst' ungereimt wäre", so ist diese Begründung selber "ungereimt": der Unterschied zwischen diesen beiden Sätzen liegt nicht in der Art des "Nebenumstandes" sondern in der semantischen Beschaffenheit der übergeordneten Verben: 'sehen' ist hier ein Verbum unvollständiger Prädikation (§ 16).

8 Vielleicht wird man sich über den zunächst allerdings auf der Übersetzungsäquivalenz beruhenden Gebrauch von "Partizip" bei den älteren Ägyptologen und Koptologen<sup>4</sup> weniger entrüsten,<sup>5</sup> wenn man die Meinung vertreten sieht, daß der Terminus *metokhē* sich von Haus aus gar nicht auf das *participium* als Wortklasse oder Flexionsform bezieht, sondern, wie es sowohl der griechischen (und russischen: *pričástije*) wie der lateinischen Wortbildung entspricht, abstrakt auf die Funktion, d.h. die "Teilhabe" des adverbial bzw. prädikativ gebrauchten Partizips am Subjekt

<sup>4</sup> Stern § 407 stützt sich auf die Herkunft des *e-* aus *iw*, worin er ein Verbum "sein" sieht (§ 400: "eigentlich 'seiend'"): "Diese relation ist demnach eigentlich eine verbale".

<sup>5</sup> Till 'Satzarten' 379 "Man wird sich des Widersinnes nicht bewußt, daß dieses angebliche 'Partizip' konjugiert wird und daß ganze Sätze im 'Partizip' auftreten". Cf. Steindorff *Lehrbuch* § 375.



oder Objekt des übergeordneten verbalen Prädikats und mittelbar auch am Prädikat selbst.<sup>6</sup>

### "Gerundium"

9 Hier ist ein Zitat aus Karl Ferdinand Beckers *Organism der Sprache*<sup>2</sup> (Frankfurt a.M. 1841) 447 am Platze:

"Da in dem Verhältnisse einer mit dem Prädikate verbundenen Thätigkeit das ganze Prädikat eines Satzes *mit seinen objektiven Beziehungen* <sup>7</sup> zu einem Objekte wird, und das *Verb* der eigentliche Ausdruck des Prädikates ist; so muß die Sprache für die Darstellung dieses Verhältnisses von dem Verb eine Form bilden, welche nicht mehr die Aussage ausdrückt, aber noch alle objektiven Beziehungen des Verbs zuläßt. Man nennt Formen dieser Art *partizipiale Formen*; und wir werden diese Formen noch näher betrachten ["Partizipialien", pp. 513ff.]. Unter den partizipialen Formen ist das *Gerundium* [pp. 527-534] als die eigentliche Form für das Verhältniss der mit dem Prädikate verbundenen Thätigkeit anzusehen z.B. "So steh' ich *kämpfend* gegen eine Welt" (*und* [cf. unten § 28] *kämpfe* gegen eine Welt). Das Gerundium findet sich als eine besondere Partizipialform nicht nur im Altdeutschen und in den romanischen Sprachen, sondern auch in den slavischen Sprachen; und Sprachen, wie die griechische und lateinische, welche keine besondere Form des Gerundiums haben, gebrauchen statt desselben ein mit dem Subjekte des Satzes kongruirendes Partizip."

10 Es handelt sich hier um den Unterschied zwischen dem flektierten Partizip und dem durch Abwerfung oder Erstarrung der Flexion, d.h. durch Entziehung seines nominalen Charakters, aus dem Partizip hervorgegangenen Gerundium (für das Slavische cf. Miklosich 825 unter 10). Das erstere kongruiert mit dem übergeordneten Subjekt oder Objekt und bezieht sich nur durch dessen Vermittlung auch auf das verbale Prädikat; das letztere ist keiner Kongruenz fähig und bezieht sich daher unmittelbar auf das Prädikat.<sup>8</sup>

<sup>6</sup> Joh. Lohmann *Philosophie und Sprachwissenschaft* (Berlin 1965) 224. Dieselbe Auffassung, jedoch als moderne Aus- oder Umdeutung der "zunächst freilich nur äußerlichen Bezeichnung", auch bei Schwyzer 386.

<sup>7</sup> In Beckers System der drei Satzverhältnisse (§ 60 p. 230) ist das Adverb als "nicht ergänzendes Objekt" im "objektiven" enthalten. Umgekehrt läßt Ed. Mätzner das Objekt in den "Adverbialen Satzbestimmungen" aufgehen.

<sup>8</sup> "Die Eigentümlichkeit des [russischen] Gerundiums, nur der Verbalhandlung teilhaftig (*pričastno tol'ko dejstviju*) zu sein, da es in seiner Eigenschaft als Verbaladverb zur Bestimmung von Verben dient", kommt in dem von Meletij Smotrickij (1619) eingeführten Terminus *dejepričastije* zum Ausdruck: V.A. Bogoróckij *Obščij kurs russskoj grammatiki* (Kazan' 1911) 146 n.1.



11 In der Terminologie der deutschen Schulgrammatik hat sich Beckers "Gerundium" nicht durchgesetzt<sup>9</sup> und auch die flexionslose Form hieß schlechthin "Partizip". Dieser ungenaue Gebrauch war schuld daran, daß Sethe bei seiner Charakteristik des ägyptischen Partizips, einer Bildung mit nominalen Genus- und Numerusenclungen, sich zu folgender Anmerkung veranlaßt sah (*Gött. Nachr.* 1919, 145 n.1): "Einen Gebrauch des Partizips wie in unserm 'lachend sagte er' kennt das Aegyptische nicht. Dies würde aegyptisch 'er sagte, indem er lachte' oder 'beim Lachen' heißen". Das durch seine Flexions- und Kongruenzlosigkeit (*lachend sagten sie* im Gegensatz zu *ridentes dixerunt*) als "Adverb", als "prädikativ", als "adverbiale Nebenbestimmung" oder als "indeclinables Absolutivum (Gerundium)" gekennzeichnete *lachend* ist eben kein wirkliches "Partizip" mehr. Auf Grund dieser Äußerung Sethes stellt dann Schwyzer 386 n.2 die Ägypter den *philométochoi*<sup>10</sup> Griechen und Finno-Ungarn gegenüber. Wenn man *metokhé* als syntaktische "Teilhabe" versteht, können die Ägypter es an *philometokhia* mit jeder beliebigen Nation aufnehmen.

12 Auch im Koptischen kommt die Beziehung des Umstandssatzes auf das Subjekt oder Objekt des übergeordneten Prädikats durch Kongruenz zum Ausdruck. Zwischen dem Participium conjunctum des Griechischen und den adverbial transponierten Sätzen des Koptischen besteht aber ein zwiefacher Wesensunterschied: zunächst ist das Partizip eine *deverbale* Bildung, während an der Adverbialen Transposition des Koptischen die nicht-verbale Satztypen ebenso teilnehmen wie der Verbalsatz; ferner stellt das Partizip eine nominale Transposition und daher zugleich eine *Transformation* (oben p. 49, II § 8 Ende) dar, während die Adverbiale Transposition im Unterschied von der Adjektivischen keine *Transformation* mit sich führt. Folglich tritt die Kongruenz im Griechischen an den *nominalen* Flexionsmitteln des Partizips, seinem Genus, Numerus und Kasus, im Koptischen dagegen an dem unverändert erhaltenen *Bezugspronomen* in Erscheinung: im Unterschied vom Partizip bezeichnet das Pronomen außer Genus bzw. Numerus auch die *Person*. Form und syntaktische Stellung des Bezugspronomens richtet sich einerseits nach dem jeweiligen Satztyp und andererseits nach dem jeweiligen Satzverhältnis.

13 Durch das Vorhandensein solcher Kongruenzen wird die "Teilhabe" des Umstandssatzes am übergeordneten Satz spezialisiert und eingeengt. Zum Wesen des Umstandssatzes gehören sie keineswegs: ein Nebenumstand kann auch die Gesamt-

<sup>9</sup> Cf. Ernst Lewy *Kleine Schriften* 103 n.3.

<sup>10</sup> Dieses schöne Epitheton geht ohne Quellenangabe durch die griechischen Grammatiken hindurch: Kühner II (1835) § 675 = Kühner<sup>3</sup>-Gerth II (1904) § 490,1; Krüger I 2 (1873) § 56,10 A. 1; Jannaris (1897) § 2165.



heit eines Satzes begleiten, indem ein Pronomen entweder überhaupt fehlt oder sich jedenfalls nicht auf den übergeordneten Satz bezieht. Im Griechischen steht ein solches kongruenzloses ("absolutes") Partizip im Genetiv.

Der Umfang der Teilhabe gewährt den natürlichen Einteilungsgrund; es sind drei Stufen zu unterscheiden:

- (1) Disjunkt (§ 14)
- (2) Konjunkt (§§ 15-19)
- (3) Attributiv (§§ 20-25)

(1)

14 Die umfassendste Teilhabe ist diejenige, bei der überhaupt keine spezifische Beziehung auf irgendein Glied des übergeordneten Satzes stattfindet:

**DISJUNKTER (ABSOLUTER) UMSTANDSSATZ**

14.1

*Tempora*

au-ei ehraï epemhaou *e-a* prê ša (Mc 15:2) érkhontai epì tò mnēmeïon anateílantos toû hēlíou  
 auô nna-ktoi *e-mpou-ôjn* [sc. na-jaje] (Ps 17:38) kai ouk apostraphésomai héôs an eklípōsin  
 ntos de as-tōoun *e-mpate* rōme soun rōme (Ruth 3:14) hē dè anéstē prò toû epignōnai ándra tòn plēsion autoû.

14.2

*Präsens*

se-na-r kake *ere prê nbol* (Isa 13:10) skotisthēsetai toû hēlíou anatéllontos  
 af-ei nci IS *ere nro šotm* (Jo 20:26) érkhetai ho IS tōn thyrōn kekleisménōn  
 ti-na-šaje gar *etetn-sōtm* (Job 13:17) anaggelō gār hymōn akouóntōn  
 nei-mmau pe *eu-na-šōpe* (Isa 48:16) hēníka egéneto, ekeî émēn.

14.3

*Ternärer Nominalsatz Z - a - A*

auô ek-e-r pmeeue nte-hiê tērs enta pjoeis peknoute trek-mooše nhēts,  
*e-tmeh hme nrompe te tai*, hn terēmos (Deut 8:2)  
 kai mnēsthēsēi pāsan tēn hodōn hēn égagén se Kýrios ho theós sou en tēi erēmōi, indem dieses das vierzigste Jahr ist (*zā 'arbā' im šānā*)



hen-at-nobe gar ne auð mpou-sahôu ebol mpnoute eneh, *e-anon ntof ne n-ref-jincons*, n-ref-ji-col (Sch Chassinat 91,6-14)

"denn sie sind sündlos und haben sich nie von Gott entfernt, während wir vielmehr die Gewalttäter und Lügner sind." Cf. Job 34:17.

## (2)

15 Eine Beziehung auf das Prädikat kommt in keinem Fall zu direktem Ausdruck. Sie findet nur mittelbar statt, insofern das Prädikat von seinem Subjekt bzw. Objekt vorausgesetzt wird. Im Koptischen ist eine solche implizierte Mitbeziehung auf das Prädikat am sichersten dann zu erkennen wenn das Subjekt oder Objekt *determiniert* ist.

Durch die Buchstaben R(ectus) bzw. O(bliquus) ist die syntaktische Funktion sowohl des Antecedens im übergeordneten Satz wie des Bezugspronomens im Umstandssatz angegeben.

## KONJUNKTER UMSTANDSSATZ

## 15.1

*Tempora*

- RR a *Dêmas* gar kaa=t nsô=f e-a=f-mere pei-aiôn (2 Tim 4:10) *Dēmâs* gâr me egkatélipen agapésas tòn nÿn aiôna
- OO ša=u-štam erô=s mp-bol nt-mnt-ero n-m-pêue e-a=u-šoone=s e-p-raše m-p-pat-šeleet (Lefort *Pères apost.* 36,24-26)  
"sie [die törichte Jungfrau] wird außerhalb des Himmelreichs gesperrt, indem sie der Freude des Bräutigams beraubt ist"
- RR nne=u-ôbš gar e-mp=ou-r pet-hou (Prov 4:16) ou gâr mē hypnôsōsin, eân mē kakopoiēsōsin
- RO n-aš de n-he ere *ou-hôb* na-moun ebol e-mpe=k-ouaš=f? (Sap 11:25)  
pôs dè émeinen án ti ei mē sÿ êthélēsas? Das Griechische zeigt, daß der Umstandssatz nicht attributiv (§ 20) zu verstehen ist.
- RR eime e-mpat=k-šaje, ji pahre e-mpat=k-šône (Sir 18:18) prìn è lalēsai mánthane, kai prò arrōstéias therapeúou. Das Antecedens ist die im Imperativ implizierte 2. Person.
- OR e=k-šan-bôk ša *oua* mper-šaje n-šorp mpate=f- [für e-mpat=f-] jnou=k (Apothegmata 13,1-2) "wenn du zu jemandem gehst, rede nicht zuerst, bevor er dich fragt"



- RR auô *ne=f-hoïte* a=u-touo e-a=u-oubaš e-mne-š ou-raht ntôts hijm p-kah tre=u-pire hi nai (Mc 9:3 Quecke, Homers 73, Morgan XI 161). Zur Auffassung des Bezugspronomens als R cf. oben III § 15.  
 kai tà himátia autoû egéneto stílbonta leukà lían, hoía gnapeùs epì tês gês ou dýnatai hoútôs leukânai

## 15.2

## Präsens

- RR auô a=s-tôbh e=s-hahtm p-šoušt (Tob 3:11) kai edeéthē pròs tēi thyrídi  
 OR kan e=u-šan-fi n-te=k-ape, k-na-tôoun on e=s-hijô=k (Sch Leipoldt III 106,1-2)  
 "selbst wenn dein Kopf abgeschlagen wird, so wirst du doch auferstehen, indem er auf dir ist"
- RR a=f-pôt e=f-kê kahêu (Mc 14:52) gymnòs éphygen  
 OO t=n-na-kot=f ere jô=f-pêh šahraï e-t-pe (Sch Leipoldt III 22,5 nach Gen 11:4)  
 "wir werden ihn bauen, indem seine Spitze bis zum Himmel reicht". Das Bezugspronomen ist Possessivsuffix am Subjekt.
- OR n=se-ouôm n-n-af hrai hn teï-oušê e=u-cêc hn ou-sate (Ex 12:8) kai phágon-tai tà kréa tēi nyktì taútēi optà pyrí  
 RR a=i-šôpe n-net-ha p-nomos hôs e=i ha p-nomos, e-n-ti-šoop an anok ha p-nomos (1 Cor 9:20)  
 egenómēn ... tois hypò nómon hōs hypò nómon, mē òn autòs hypò nómon
- OR ne=u-na-omk=n e=n-onh pe (Ps 123:3) ára zôntas àn katépcion hēmās  
 OR ne=u-na-cn *ne-hiooue* n-n-dikaios e=u-sleclôc pe (Prov 2:20) ... heúrosan àn trífous dikaiosýnēs leíous. Beachte, daß die Umstandsform enger mit der übergeordneten Verbalform verbunden ist als das zur letzteren gehörige *pe*. So auch boh. Mt 23:30
- RR nere *p-laos* gar têt=f aše pe e=u-sôtm ero=f (Lc 19:48) ho laòs gàr hápas eks-ekrémato autoû akouôn  
 RO mere *p-ref-jnaau* šipe e=u-sôš mmo=f (Prov 20:4) oneidizómenos oknēròs ouk aiskhýnetai
- RO t=i-na-tako ere ou-PNA fi mmo=i (Job 17:1) olékomai pneúmati pherómenos; aktivisch gewendet
- RR a-i-tôoun anok e=i-na-ouôn m-p=a-son (Cant 5:5 var.) anéstēn egò anoíksai tōi adelphidōi mou
- RR n-se-eið gar an n-ne=u-cij e=u-na-ouôm m-pe=u-oeik (Mt 15:2)  
 ou gàr níptontai tàs kheîras autôn hótan árton esthíðsin
- RO šare *p-ref-jnaau* joo=s, e=u-na-joou=f e-u-hiê, je p-moui hn ne-hiooue (Prov 26:13) légei oknēròs apostellómenos eis hodón: léōn en taís hodoís.



## 15.3

## Binärer Nominalsatz

## A - Z

- RR a=i-šôpe n-n-anomos hôs anomos, e-ang ou-anomos an m-pnoute, alla e-ang ou-ennomos m-peKhS (1 Cor 9:21)  
toîs anómois hôs ánomos, mè òn ánomos theoû all' énnomos Khristoû
- RR t=n-šoušou mmo=n je anon hen-dikaios, e-anon hen-asebês (Sch Leipoldt III 149,19-21) "wir rühmen uns, daß wir Gerechte sind, während wir Gottlose sind"
- RR a=tetn-r têtun m-me, e-ntetn hen-col (Sch Leipoldt III 135,20) "ihr habt euch zu Wahrhaftigen gemacht, während ihr Lügenhafte seid."

## Z - A

- RR a=f-r hêke etbe têtun e-u-rmmao pe (2 Cor 8:9) di' hymâs eptókheusen plouísios òn
- RR ... nte=tn-tre=u-bôk tenou, e-hen-šafte ne, n-ou-hoou n-ouôt hn ou-com e-amnte [Esther B (= Vulg. 13):7] kai nÿn *dysmeneís* en hêmérâi miâi biaíōs eis tôn haidēn katelthóntes ...
- RR oun pet-kô n-rô=f e-u-sabe pe (Sir 19:27) éstin siōpôn kai autòs phrónimos.

## 15.4

## Cleft Sentence

## Tempora (Perfekt)

- RO ... ne-prophêtês naî et-prophêteue ejm p=a-ran n-hen-mnt-nouj, e-n-anok an penta=i-tnnoou+se (Jer 14:15)  
perì tôn prophêtôn tôn prophêteuóntôn epì tòi onómâtí mou pseudê, kai egò ouk apésteila autoús
- OO ena-joo=s ce ero=ou n-aš n-he ê e-meeue<sup>11</sup> rô ero=ou je hen-noute ne, e-hen-ham-še mn hen-hau-noub nenta=u-mogk=ou (EpJer 44-45)  
pôs oûn nomistéon ê klētéon hôs theoús autoús hypárkhein? hypò tektónōn kai khrysokhōōn kateskeuasména eisín.

## 15.5

## Präsens

- RO a=u-bôk on e-te=f-kharis tet-r hmme mmo=ou (Sch Leipoldt III 87,5)  
"Sie sind auch wieder fortgegangen, indem seine Gnade es ist, die sie lenkt"

<sup>11</sup> *auô / ê* (z.B. Sch Leipoldt IV 98,19; 104,22; Lagarde *Aegyptiaca* 242,5) *e-* Infinitiv "co-ordinating a 2nd vb" Crum *Dict* 52a unter III; 170a II d; *ê e-* Inf. scheint nach fragenden und negierten Verbalformen gebraucht zu werden.

RO nthe nta=*k*-joo=*s* e=*k*-diaballe, e-pnoute pet-na-ti hap ero=*k* (Sch Chassinat 95,34-38) "wie du verleumdend gesagt hast, indem Gott es ist, der dich richten wird."

Zum konjunkten Umstandssatz gehören auch die proleptischen Konstruktionen (unten §§ 26, 27), sowie der Koordinierende Umstandssatz (unten § 28).

### KONJUNKTER UMSTANDSSATZ NACH TRANSITIVEN VERBEN UNVOLLSTÄNDIGER PRÄDIKATION

16 Ein Sonderfall des Konjunkten Umstandssatzes (§ 15) ist seine Funktion als adverbiale Ergänzung ("in dem und dem Zustand") transitiver Verben unvollständiger Prädikation: "sehen" (§ 7 Ende), "finden", "lassen" u.ä. Da das Antecedens immer O ist, wird das Satzverhältnis nur für das Bezugspronomen angegeben.

#### 16.1 *Tempora*

- R a=*i*-nau eu-siou e-a=*f*-he ebol hn t-pe ehrai ejm p-kah (Apoc 9:1) eïdon astéra ek toû ouranoû peptôkôta eis tèn gên
- R t=*i*-sooun gar an mmo=*i* e-a=*i*-r hôb e-mešše (Job 27:6) ou gàr sýnoida emautôi átopa práksas
- O a=*u*-he e-*p*-ône e-a=*u*-skrkôr=*f* ebol hm pemhaou (Lc 24:2) heûron dè tòn líthon apokeylisménon apò toû mnēmeíou
- O mp=*i*-nau e-dikaios e-a=*f*-kaa=*f* nsô=*f* (Ps 36:25) [=f = pjoeis] ouk eïdon díkaion egkataleleimménon
- O *p*-ent-a=tetn-nau ero=*i* e-a=*i*-aa=*f*, ntô=tn hôt=téutn ari+f takhy n-t=a-he (Judic 9:48) hò eïdeté me poioûnta, takhéôs poiésate hōs egō
- R *boh*. a=*k*-šan-i n-šôrp nte=*k*-štem-jem=*ou* e-a=*f*-ouom=*ou* têr=*ou* nje Bêl ... (Bel & Draco = Vulg. Dan 14:11) elthôn prōi eàn mē heúrēis pánta bebrôména hypò toû Bêl ...

#### 16.2 *Präsens*

- R nne=*f*-nau de ero=*f* e=*f*-hn m-pet-hoou (Esther 7:7) heôra gàr heautòn en kakoîs ónta
- R a=*f*-he ero=*f* on e=*f*-hm pi-ma pi-ma (NHC II 63,14) "er fand sich wieder an derselben Stelle"
- O a=*u*-he e-*p*-rôme ... ere ne=*f*-hoite hiôð=*f* (Lc 8:35) heûron ... tòn ánthrōpon ... himatisménon



- O mmnte PNA kas hi sarks kata t-he et=etn-nau ero=*i* e-un ouon mmo=*i* (Lc 24:39) pneûma sárka kai ostéa ouk ékhei kathòs emè theôreíte ékhonta
- O boh. ouoh n-se-jem=*t* e=sentot[=Ø] an nje t=a-meth-mêi (Phil 3:9)  
... kai heurethô ... mê ékhôn emên dikaiosýnên
- R ne=u-nau gar e-te-plêgê e=s-našt auô e=s-oš emate (Job 2:13) heórôn gàr tèn plêgên deinèn oûsan kai megálên sphódra
- R p-ete mp=ou-he ero=*f* e=*f*-sêh e-p-jôðme m-p-ônh (Apoc 20:15) eí tis oukh heuréthê en têi bíblôi tês zôês gegramménos
- R hareh ero=*k* e=*k*-ouaab (1 Tim 5:22) seautôn hagnòn térei
- R t=i-sooun gar je n-g-na-kaa=*t* an e=*i*-ouaab (Job 9:28) oída gàr hóti ouk athoión me eáseis
- R t=i-na-kô n-ne=u-eierôou e=*u*-o n-jaie (Ezech 30:12) dôsô toûs potamoûs autôn erémous
- R se-kô n-ne=u-tôte e-naa=*u* (Mt 23:5 nach Bodmer XIX) megalýnousin tà kráspeda
- R mê n-t=n-nau an e-p-rê et-r ouoein e=*f*-hôt? (Job 31:26) ê oukh horômen hélion tôn epiphaúskonta ekleíponta?
- O ne=*f*-helpize e-nau e-u-maein e=*f*-eire mmo=*f* (Lc 23:8) élpizén ti sêmeion ideín hyp' autoû ginómenon
- O e=tetn-šan-nau de e-tHierousalêm ere m-matoî kôte ero=*s* ... (Lc 21:20)  
hótan dê idéte kyklouménên hypò stratopédôn tèn Ierousalém ...
- R nne=*s*-nau e-p-sou-n-htouoe e=*f*-na-ša (Job 3:9) mê idoi Heôsphóron anatél-lonta
- R ... nthē nta-tetn-nau ero=*f* e=*f*-na-bôk ehraî e-t-pe (Act 1:11) hòn trópon ethe-ásasthe autôn poreuómenon eis tôn ouranón.

## 16.3

## Binärer Nominalsatz

- R a=*f*-šine nsa p-hôb a=*f*-he ero=*f* e-u-me pe (Apophthegmata 79,4-3 v.u.) "er forschte der Sache nach und fand, daß sie wahr war"
- R a=*k*-he ero=*ou* e-hen-nouj ne (Apoc 2:2) heûres autoûs pseudeîs
- R ša=*s*-dokimaze n-te-psykhê et-mmaw n=*s*-he ero=*s* e-u-psykhê n-ref-r nobe te (PSoph 285,17-19) "sie prüft jene Seele und findet, daß sie eine sündige Seele ist"
- R t=n-cine mmo=*ou* e-n-hen-ref-r pet-hoou an ne [Esther E (Vulg. 16):15]  
hêmeis dê (toûs ... Ioudaíous) heurískomen ou kakourgoûs óntas
- O a=*f*-he ero=*f* e-pe=*f*-ftoou pe e=*f*-hm p-taphos (Jo 11:17) heûren autôn téssaras édē hēméras ékhonta en tói mnēmeíoi



- O a=f-he ero[=f] e-pe=f-meh sašf n-hoou *pe* jin nta=f-mou (Budge *Apocrypha* 34,15-16) "er fand ihn indem es sein siebenter Tag war, seit er gestorben war."

## 17 KONJUNKTER UMSTANDSSATZ ALS ADVERBIALE ERGÄNZUNG DES FIENTISCHEN HILFSVERBS *šôpe*

### 17.1 *Perfekt*

- R jekas e=i-e-šôpe e-a=i-he e-u-hmot m-pe=k-mto ebol (Ex 33:13) hopôs àn ô  
heurêkôs khárin enôpión sou
- R n-diakonos mar=ou-šôpe e-a=u-hmoos mn ou-shime n-ouôt  
*boh.* mar=ou-šôpi e-a=u-er hai n-ou-shimi n-ouôt (1 Tim 3:12)  
éstōsan miās gynaikōs ándres
- O *boh.* pe=k-iô e=f-e-šôpi e-a=u-ol=f ntot=k (Deut 28:31 nach Vat. copto 1,  
Andersson 118) ho ónos sou hērpagménos apò soû.

### 17.2 *Präsens*

#### 17.2.1 *Präposition*

- R a=s-šôpe de e=s-ha eoou hraï hm p-kah têr=f (Judith 16:21) kaì egéneto ...  
éndoksos en pásēi têi gêi

Crum *Dict.* 62 a 26-32 belegt *ha eoou* nur in adjektivischer ("rel"), adverbialer ("adjectival") und präteritaler (Ex 34:30) Transposition; die Grundform findet sich als Prädikat in Dan 3:25,53

- R a=f-šôpe e=f-ha-rat=f e=f-fei n-ne=f-skêue (1 Sam 16:21) egenéthē autōi aírōn  
tà skêuē autoû.

#### 17.2.2 *Stativ*

- R p-hôb e-ne=f-mokh n-šorp a=f-šôpe e=f-motn n-n-rôme (Athanasius ed. Lefort  
76,21-2) Die Sache, die früher schwer war, wurde den Menschen leicht
- R *šôpe* e=k-našt hn ne=k-šaje têr=ou (Sir 34:25) en pâsi toîs érgois sou gínou  
entrekhēs
- R nter=ou-šôpe gar nci n-ref-moout e=u-hêu ehraï ejn ne=u-erêu (Sap 18:23)  
sōrēdōn gàr édē peptōkótōn ep' allēlōn nekrōn ...
- R *boh.* mar=ou-šôpi e=u-šop na=k mmauat=k (Prov 5:17) éstō soì mónōi  
*hypárkhonta*
- R *boh.* pe=k-masi e=f-e-šôpi e=f-xelxôl m-pe=k-mtho ebol (Deut 28:31)  
ho móskhos sou esphagménos enantíon sou



- O auô *f*-na-šôpe ere t-dikaiosynê mêt n-te=*f*-tipe (Isa 11:5) kaì éstai dikaiosýnêi ezôsménos tèn ospÿn autoû
- O jekaas enne=*n*-šôpe ere htê=*n* kê ero=*n*, alla e-pnoute (2 Cor 1:9) hina mêt pe-poithótes ômen eph' heautoîs all' epì tôi theôî.

### 17.2.3 šôpe mit Zustandspassivischem Stativ vs. Aktiv

(cf. oben VI § 4)

- R p-et=k-na-mor=*f* hijm p-kah *f*-na-šôpe e=*f*-mêt hn m-pêue auô  
p-et=k-na-bol=*f* ebol hijm p-kah *f*-na-šôpe e=*f*-bêl hn m-pêue (Mt 16:19)  
hò eàn désêis epì tês gês éstai dedeménon en toîs ouranoîs kaì  
hò eàn lýsêis epì tês gês éstai lelyménon en toîs ouranoîs
- R **tbbo** n-šorp m-p-sa n-houn m-p-jô mn p-pinaks, jekas ere pe=u-ke-sa n-bol  
šôpe e=*f*-**tbbêu** (Mt 23:26) kathárison prôton tò entòs toû potêriou kaì  
tês paropsídos hina génêtai kaì tò ektòs autôn katharón
- R hm pe-hoou et-mmau *n*=ou-polis na-šôpe e=*u*-kê ebol  
nthe nta n-Amorraios mn n-Euhaios **ka** nou=ou ebol (Isa 17:9)  
têi hêmérai ekeinêi ésontai hai póleis sou egkataleimménai  
hòn trópon katélipon hoi Amorraíoi kaì hoi Euaíoi.

Reflexiv:

- R **ka** têtun kahêu nte=tn-šôpe e=tetn-kê kahêu (Isa 32:11) ekdýsasthe, gymnai génesthe.

### 17.2.4 Qualitätsprädikate

- R mare *ne*=tn-hiooue šôpe e-nanou=*ou* (Jer 33:13, cf. oben III § 33 mit n. 14)  
beltíous poiéate tàs hodoùs hymôn
- R a=*r*-šôpe e-nesô[=Ø] emate (Ezech 16:13) egénou kalè sphódra
- R ebol je *p*-eoou n-hae m-peî-êi *f*-na-šôpe e-naa=*f* e-p-šorp (Agg 2:9)  
dihóti megálê éstai hê dóksa toû oíkou toutou hê eskhátê hypèr tèn pró-tèn
- R eis-hêête *pe*=tn-beke *f*-na-šôpe e-našô=*f* hn t-pe (Lc 6:23) idou gàr ho mis-thòs hymôn polýs en tôi ouranôi.

### 17.2.5 Existenz, "haben"

- O pet-o n-at-com a=*f*-šôpe e-oun com n-aa=*f* (Athanasius ed. Lefort 76,22-23)  
Das Unmögliche ist ausführbar geworden
- O *boh.* mare=*n*-šôpi e-ouon hmot ntot=*en* (Heb 12:28) ékhōmen khárin. Cf. oben II §§ 35,39.

- R *šôpe* e-unt=*k* eksousia mmau ejn mête m-poleis (Lc 19:17) ísthi eksousían ékhōn epánō déka póleōn
- R ... etre=*u*-šôpe e-mnt=*ou* šaje mmau e-jô (Rom 1:20) ... eis tò éinaí autoùs anapologétous
- R *t*-hypomonê de mare=*s*-šôpe e-unta=*s* mmau n-ou-hôb n-teleion (Jac 1:4) hē dè hypomonē érgon téleion ekhétō.

## 17.2.6

## Infinitiv

- R a *te*=*f*-sône šôpe e=*s*-côšt m-p-oue (Ex 2:4) kai kateskópeuen hē adelphē autoū makróthen
- R a=*s*-šôpe e=*s*-hloole mmo=*f* (Ruth 4:16) egenéthē autōi eis tithēnón
- R a=*s*-šôpe e=*s*-ti pi e-ne=*f*-ouerête (Lc 7:38) kai katephílei toùs pódas autoū
- R eis-hêête e=*k*-e-šôpe e=*k*-kô n-rô=*k* (Lc 1:20) idoù ései siōpôn
- O *k*-na-šôpe e=*u*-thmko mmo=*k* auð e=*u*-ouôšf mmo=*k* n-ne=*k*-houu têr=*ou* (Deut 28:33) ései adikoúmenos kai tethrausménos pásas tàs hēméras.

## 17.2.7

## Binärer Nominalsatz (Z - A)

- auð pe=*k*-šaje mare=*f*-šôpe e-ouaa pe (Sir 5:12) kai heís éstō sou ho lógos
- jekaas ere pnoute šôpe e-ptêrf pe e=*f*-hm ptêrf (1 Cor 15:28) hina êi ho theòs tà pánta en pásin
- jekaas ere pe-houo n-t-com šôpe e-pa pnoute pe, e-n-ou-ebol nhêt=*n* an pe (2 Cor 4:7) hina hē hyperbolè tês dynámeòs êi toú theoú kai mē eks hēmôn
- auð pe=*f*-ei ebol e=*f*-na-šôpe e-te-thalassa te (Jos 17:9) kai éstai autoú hē diékso-dos thálassa.

## 18

KONJUNKTER UMSTANDSSATZ IM PRÄSENS  
ALS ADVERBIALE ERGÄNZUNG DES STATIVS *šoop*

## 18.1

## Stativ

- t=*i*-šoop de e=*i*-mēh n-hise jin rouhe ša htooue (Job 7:4) plérēs dè gínomai ody-nôn apò hespéras héòs prōí
- ne=*u*-šoop e=*u*-štrtôr (Gen 40:6) êsan tetaragménoi.

## 18.2

## Infinitiv

- ne=*u*-šoop de pe e=*u*-proskarteri e-te-sbô n-n-apostolos (Act 2:42) êsan dè proskarteroúntes têi didakhêi tôn apostólōn
- boh.* na=*u*-šop de nje ni-smê nte ti-salpigks e=*u*-moši e-t-hê e=*u*-jor emášô (Ex 19:19) egínonto dè hai pōnài tês sálpiggos probaínousai iskhyróterai sphódra.



KONJUNKTER UMSTANDSSATZ IM INSTANS  
ALS ADVERBIALE ERGÄNZUNG VON *ei* "KOMMEN"

19 Unter den Formen des Präsens (§ 17.2) war das Instans nicht vertreten: vor *na-* "gehen" tritt *ei* "kommen" an die Stelle von *šôpe*, cf. Crum *Dict.* 70 a 4 v.u. - b 2, Till § 333.

## 19.1

*Perfekt*

a p-rê ei e=f-na-hôtp (Apophtegmata 63,17) "die Sonne war im Begriff unterzugehen"

a=f-ei e=f-na-hotbe=f (Act 16:27) émellen heautòn anhaireîn

a=i-ei de e=i-na-seh nenta=u-jo=ou (Apoc 10:4) émellon gráphein (hà elálēsan)

[Dagegen a=u-ei e=u-na-sbbe m-p-šêre šēm ... (Lc 1:59) êlthon peritemeîn tò paidíon]

## 19.2

*Gliedsatzkonjugationen*

ntere Paulos de ei e=f-na-ouôn n-rô=f ... (Act 18:14) méllontos dè toû Paúlou anoígein tò stóma ...

*subachm.* n[t]are=f-ei e=f-na-joo[=s j]e hamên ... (Acta Pauli 35, 20-21)

als er im Begriff war 'Amen' zu sagen, ...

e=k-šan-ei de e=k-na-kôtf m-pe=k-ma n-joeit ... (Deut 24:20)

eàn dè elaiologêis ...

e=tetn-šan-ei e=tetn-na-tmesio n-n-hebraia ... (Ex 1:16) hótan maiouŝthe tàs Hebraías...; Fortsetzung unten § 19.4

ešôpe de e=k-šan-ei e=k-na-talo ehraï m-pe=k-dôron ... (Mt 5:23)

eàn ouñ prospéréis tò dôrón sou ...

## 19.3

*Mit nêu als Instans von "kommen"*

er-šan pe-KhS ei e=f-nêu (PSoph 13,5)

e=u-šan-ei e=u-nêu e-p-jise (PSoph 91,9)

*achm.* tar=i-ei/ei [sic] e=ei-nêu abal hitn p-eiôt (Gespr. 5,6-7)

## 19.4

*Nach e=f-ei*

jekas, ere Petros ei e=f-nêu [cf. § 19.3], ere te=f-haïbes tahe oua mmo=ou (Act 5:15) hína erkhoménu Pétrou kân hē skià episkiásēi tinì autôn

... n-hebraia] e=u-ei e=u-na-mise (Ex 1:16, cf. § 19.2) ... tàs Hebraías] kai ôsin pròs tòi tíktein. Ähnlich Jo 16:21

e=tetn-ei de e=tetna-šlêl (Mt 6:5) kai hótan proseúkhēsthe ...



e=ī-ei e=ī-na-bôk e-te-Spania ... (Rom 15:24) hōs àn poreúōmai eis tēn Spanían (Vulg. cum in Hispaniam proficisci coepero). Ähnlich Ex 3:21 (Bodmer XVI)

e=f-ei de e=f-na-kot=f e-pjoeis ša=f-fi m-p-kalyrna (2 Cor 3:16) hēnīka dè èàn epistrépsēi pròs Kýrion, perihairētai tò kálymma

Cf. e=f-ei e=f-bêk epitn e-p-moou ša=f-kak=f ahêu (NHC II 75,23-24).

In e=f-ei liegt wohl das "protatische *efsôtm*" [Shisha-Halevy *Orientalia* 43 (1974) 369-381] vor, das im klassischen Sahidisch außerhalb dieser Konstruktion kaum vorkommen scheint. Im Lichte des Oxy. rückt dieses *ef-* an die Seite von *efšan-* (19.2): W.-P. Funk ap. *Studies ... HJP* 197-202.

## (3)

20 Die Beziehung beschränkt sich ausschließlich auf irgendein *indeterminiertes* Nomen des übergeordneten Satzes; wäre dieses Nomen determiniert, so müßte statt der Adverbialen die Adjektivische Transposition eintreten (§ 21).

## ATTRIBUTIVER UMSTANDSSATZ

## 20.1

*Tempora*

- R nthe n-ou-jo e-a=s-rike auô ou-joljl e-a=f-ouôls (Ps 61:4) hōs toíkhōi kekli-ménōi kai phragmōi ôsménōi
- O ou-šoeiš e-a-u-hatêu fit=f (Job 21:18) koniortòs hòn hypheílato laílaps
- R hen-eiote e-mp=ou-na ha ne-psykhê n-ne=u-šêre (Sap 12:6) authéntas goneís psykhôn aboēthétōn
- O hn ou-mhaou e-a=u-kehkôh=f e-mp=ou-ka laau nhêt=f eneh (Lc 23:533) en mnémati lakseutōi, hoû ouk ên oudeis oupō keímenos
- R ou-rôme e-ša=f-mou (Isa 51:12) (apò) anthrópou thnētoû
- O ne ount=s ou-sône de pe e-ša=u-moute ero=s je Maria (Lc 10:39) kai têide ên adelphê kalouménē Maria
- R ou-hof n-al ... e-me=f-sôtm e=pe-hroou n-net-moute ero=f (Ps 57:5) (hōsei) áspidos kōphês ... hētis ouk eisakóusetai phōnēn epáidóntōn
- O ou-ma e-me=u-mooše hijô=f (Jer 51:6) ábaton
- R oun hoïne n-net-aherat=ou m-peí-ma e-nne=u-ji tipe m-p-mou šant=ou-nau e-t-mnt-ero m-pnoute (Lc 9:27 Quecke)



eisín tines tôn autoû hestēkótōn hoî ou mē geúsōntai thanátou héōs àn  
ídōsin tēn basileían toû theoû

- O a=k-kô n-ou-toš e-ne=u-eš-saat=f (Ps 103:9, die Verbform nach Rahlfs<sup>12</sup>)  
hórion éthou hò ou pareleúsontai
- O te=tn-na-he e-u-sêc e=f-mêr e-mpate laau r-rôme hmoos hijô=f (Mc 11:2  
Quecke) heurésete pôlon dedeménon eph' hòn oudeis oúpō anthrōpōn  
ekáthisen.

## 20.2

## Präsens

- R ou-rôme e=f-hn ou-plêgê (Isa 53:3) ánthrōpos en plēgēi ón
- O ou-shime ere ou-PNA n-šōne nmma=s (Lc 13:11) gynē pneúma ékhousa as-  
theneías
- O hen-šên ere pe=u-karpos hiô=ou e-n-f-jêk ebol an (Sap 10:7) atelésin hórais  
karpophorōúnta phytá
- R ou-sophia e=s-hêp mn ou-aho e-n-f-ouonh ebol an (Sir 20:29) sophía ke-  
krymménē kai thēsauròs aphanés
- O ou-polis ere ne=s-sobt šršôr (Prov 25:28) pólis tà teíkhē katablēménē
- O ou-polis ere sobt ktêu ero=s (Lev 25:29) (en) pólei teteikhisménēi
- R ou-rro e=f-sôtm e-u-šaje n-jincons (Prov 29:12) basiléōs epakoúontos lógon  
ádikon
- R a=i-r the n-ou-rôme e-n-f-sôtm an (Ps 37:15) egenómēn hōsei ánthrōpos ouk  
akouōn
- O hen-cllm ere p-têu fi mmo=ou e-p-jaie (Jer 13:24) phrýgana pherómēna apò  
anémou eis érēmon
- O hen-šaje e=k-na-oujaï nhêt=ou (Act 11:14) rhémata ... en hoís sōthésēi
- O a=f-sôtm e-u-aspe e-n-f-sooun mmo=s an (Ps 80:6) glôssan hēn ouk égnō  
ékousen
- R hen-tôôme e-n-se-na-r as an (Lc 12:33) ballántia mē palaióumēna
- O mmn pet-hobs gar e-n-se-na-colp=f an ebol (Mc 4:22) ou gár estin kryptòn  
eàn mē hína phanerōthēi.

## 20.3

## Nominalsatz

## Binär

ou-PNA e-pô=i pe, t=i-na-taa=f ehoun erô=tm (Ezech 36:26) kai tò pneúma mou  
dōsō en hymîn

<sup>12</sup> Rahlfs z. St. hat die Form richtig erkannt, obwohl damals (1901) *enne-* "sonst  
freilich noch nicht belegt" war. Cf. NHC III 113,23.

ou-hmhal e-m-pô=k an pe (Rom 14:4)  
 e-u-trapeza e-n-tô=f an te (Sir 40:32)  
 hen-nobe e-n-nou=k an ne (1 Tim 5:22) } allótrios

... ou-sophia e-n-ta peï-aiôn an te (1 Cor 2:6) sophían dè ou toû aiônos toutou  
 oun ou-šipe e-u-eeou pe mn ou-hmot (Prov 26:11a) éstin aiskhýnē dóksa kai  
 kháris.

### Ternär

oun šbêr e-pe=f-ran mmate pe šbêr (Sir 37:1) éstin phîlos onómati mónon phîlos

#### 20.4 Cleft Sentence

ou-poleis ... e-hen-sobt šêm net-mmo=s (Sch Leipoldt IV 24,27) "eine Stadt ...  
 von der gilt: kleine Mauern sind es, die sie hat"

ešje oun rôme e-pnoute pet-o m-mntre je, ene ounta=f hen-tba n-khrêma auô hen-  
 aho n-noub hi hat, ne=f-na-taa=u pe ha te=f-psykhê ... (Sch Chassinat 85,52-  
 86,3; die Periode geht bis 86,9)

"Wenn es jemanden gibt, von dem Gott es ist, der bezeugt, daß er, wenn er  
 Myriaden von Besitztümern und Schätze von Gold und Silber hätte, sie für  
 seine Seele dahingeben würde ..."

## 21 ATTRIBUTIVER UMSTANDS- UND ADJEKTIVSATZ IN ALTERNATION

Beispiele, in denen je nach der Determination des Antecedens die Adverbiale  
 Transposition mit der Adjektivischen wechselt, habe ich nur für das Präsens und für  
 den Nominalsatz zur Hand.

### 21.1 Präsens

- O a=ï-nau ... e-u-thyrion ... e-oun sašfe n-ape mmo=f  
 O pe-thyrion ... etere t-sašfe n-ape mmo=f (Apoc 17:3,7)  
 ... thērion ... ékhon kephalàs heptá  
 ... toû thēríou ... toû ékhontos tàs heptà kephalás  
 R pe=k-cboei et-jose (Deut 3:24) tòn brakhíona tòn hypsēlón  
 R ou-cboei e=f-jose (Deut 4:34) (en) brakhíoni hypsēlôi  
 R ou-kidaris e=s-rahe } (Zach 3:5) kídarin katharán  
 R t-kidaris et-rahe }  
 R ou-hbsô e=s-preiðou (Jac 2:2) (en) esthêti lamprái  
 R t-hbsô et-preiðou (Jac 2:3) tèn esthêta tèn lamprán



- R *p-šên et-hoou* (Mt 7:17)      *tò sapròn déndron*  
 R *ou-šên e=f-hoou* (Mt 7:18)      *déndron sapròn*  
 O *ne-un ou-rôme mmau pe ere te=f-cij n-ounam šouôou* (Lc 6:6)  
 O *p-rôme etere te=f-cij šouôu* (Lc 6:8)

ên ánthrōpos ekeí kai hē kheir autoú hē deksià ên ksērā  
 tōi andrì tōi ksēràn ékhonti tèn kheíra

- R *pe-PNA et-ouaab* }  
 R *ou-PNA e=f-ouaab* } *passim* (Wilmet 1070-6)  
 R *PNA e=f-ouaab* }

*boh.* a=reten-ci m-pi-PNA *eth-ouab*, et-a=reten-nahti? ::

alla oude mp=en-sôtem rô je ouon (*ou-)*PNA *e=f-ouab* šop (Act 19:2)

ei pneûma hágion elábeta pisteúsantes? ::

all' oudè ei pneûma hágion éstin êkoušamen.

## 21.2

### *Nominalsatz*

*ou-PNA e-pô=i pe, t=i-na-taa=f ehoun erô=tn* (Ezech 36:26, s. oben § 20.3)

*t=a-eirênê [t-irênê NHC III 91,21] ete tô=i te, t=i-ti mmo=s nê=tn* (Jo 14:27)

*eirênên tèn emèn dídōmi hymîn.*

## 22

### DER KONJUNKT-ATTRIBUTIVE UMSTANDSSATZ NACH ARTIKELLOSEM "FEMININEM" ANTECEDENS

Ein feminines Substantiv ist als solches durch den Artikel *t-* und das mit demselben kongruierende anaphorische Suffix *-s* gekennzeichnet. Mit dem Artikel verliert ein "femines" Substantiv auch sein Genus und wird im (konjunkten und) attributiven Umstandssatz durch das Suffix *-f* aufgenommen, das dann natürlich nicht als spezifisch "maskulin" sondern als allgemein "pronominal" zu verstehen ist. Diese Erscheinung ist mehrfach bemerkt, aber immer als "a strange error" u. dgl. betrachtet worden. Als Regel wurde sie erst unlängst durch P. Jernstedt und Alla I. Elanskaya<sup>13</sup> erkannt.

### 22.1

#### *Konjunkt* (§ 16)

*nim penta=f-nau a-ekibe e=f-o m-pyrgos?* (Sch Chassinat 144,9-11 mit Bezug auf Cant 8:10) "Wer hat (je) eine (weibliche) Brust als Turm gesehen?"

<sup>13</sup> Jernstedt *Issledovanija* 553-9 (in dem Kapitel "Die Kategorie der Kongruenz / Inkongruenz" 542-560); Elanskaya *Koptskij jazyk* (in der Serie *Jazyki narodov Azii i Afriki*, Moskau, "Nauka", 1964) 108.



## 22.2

*Attributiv*

oun shime de e-nanou=f e-shime (Sir 36:29) éstin dè thygátēr thygatròs kreíssôn  
oun com e=f-jose e-com (NHC II 85,17-18) "Manche Macht ist höher als eine  
andere"

je a=k-ti hiê on n-thalassa auô hiê m-mooše e=f-orj hn n-hoeim (Sap 14:3)  
hóti édōkas kai en thalássēi hodòn kai en kýmasi tríbon asphalê  
hōs hiê e=f-soutôn (NHC VII 106,33) "als gerader Weg"

## 22.3

*Nach nim*

ebol hn hiê nim et-coouc auô e=f-hoou (Prov 22:14, Ciasca und Achm; Worrell  
et-hoou) apò hodoû skoliâs kai kakês; das *nim* hat keine Entsprechung im  
Griech. ("abundat" Ciasca), wird aber von *et-* vorausgesetzt.  
hn syneidêsis nim e-nanou=f (Act 23:1) pásēi syneidêsei agathêi  
e=u-ouônh ebol m-pistis nim e-nanou=f (Tit 2:10) pásan pístin endeiknyménous  
agathên.

## 23

ATTRIBUTIVER UMSTANDSSATZ NACH *paï*

Der explikative *Adjektivsatz* ist dadurch gekennzeichnet, daß sich zwischen ihn und sein lexikalisches Antecedens das appositionelle Demonstrativpronomen *paï* einschleibt und ihm nun als formales Antecedens dient. Diese Einschleibung findet auch dann statt, wenn das lexikalische Antecedens indeterminiert ist (oben II § 66). Da der *Adjektivsatz* sich unmittelbar auf das naturgemäß determinierte Demonstrativum bezieht, ist die Regel gewahrt. Leider versagt diese einleuchtende Erklärung vor der Tatsache, daß die Einschleibung des Demonstrativums auch vor dem attributiven *Umstandssatz* stattfindet, und zwar sowohl nach indeterminiertem wie nach determiniertem Antecedens. Man tut also wohl besser, es vorläufig bei der unbefriedigenden Feststellung bewenden zu lassen, daß die Einschleibung des *paï* alle sonst geltenden Regeln außer Kraft zu setzen scheint.

23.1 An TEMPORA scheint nur das *Negative Perfekt* häufiger vorzukommen.

*Nach indeterminiertem Antecedens*

tetna-he e-u-sêc e=f-mêr, paï e-mpe laau n-rôme ale ero=f eneh (Lc 19:30)  
heurêsete pōlon dedeménon, eph' hōn oudeis pōpote anthrōpōn ekáthisen  
Cf. Mc 11:2 ohne *paï* oben § 20.1.



eis ou-shime de ere pe-snof haro=s m-mnt-snoous n-rompe, taï e-mpe laau eš-cm-com e-talco=s, a=s-ti pe=s-ouoi e-pahou mmo=f ... (Lc 8:43)

kaï gynè oûsa en rhýsei haímatos apò etôn dódeka, hétis ouk ískhysen ap' oudenòs therapeuthênai, proselthoûsa ópisthen...

e=u-jô n-hen-noc n-aitia ehoun ero=f auô e=u-horš, naï e-mp=ou-š-cm-com e-taho=ou erat=ou (Act 25:7) pollà kaï baréa aitiómata kataphérontes, hà ouk ískhyon apodeíksai

Cf. Ex 9:18, 25; Heb 13:9.

## 23.2

### Präsens

### 23.2.1

Nach indeterminiertem Antecedens

#### Präposition

ou-šêre a=u-taa=f nê=tn, paï ere te=f-arkhê hi te=f-nahb (Isa 9:5) hyiòs edóthê hy-mîn, hoû hê arkhê egenéthê epì toû ómou autoû

mn hen-rôme n-snof, naï ere t-anomia hn ne=u-cij (Ps 25:10) metà andrôn hai-mátôn ...hôn en khersin anomía

#### Stativ

a=f-r hen-ke-maein de e-našô=ou nci IS m-pemto ebol n-ne=f-mathêtês, naï e-n-se-sêh an e-peï-jôome (Jo 20:30)

pollà mèn oûn kaï álla sêmeîa epofêsen ho Iêsoûs enópion tôn mathêtôn autoû, hà ouk éstin gegramména en tói biblíoi toútôi.

#### Instans

ma-tamio na=n n-hen-noute, naï e=u-na-mooše ha te=n-hê (Ex 32:23)

poiêson hêmîn theoùs hoì proporeúsontai hêmôn

mn laau n-sophos nhêt-têutn, paï e=f-na-š-cm-com e-diakrine n-t-mête m-pe=f-son? (1 Cor 6:5)

ouk éni en hymîn oudeis sophós, hòs dynésetai diakrînai anà méson toû adelphoû autoû?

#### Infinitiv

ti m-polis, naï e=f-r mntre n-te=u-ponêria nci p-kah et-šêf (Sap 10:7)

pentapóleôs, hês éti martýrion tês ponêrias kapnizoménê kathéstêke khérsos

a=f-tôoun nci ke-rro ehraï ejn Kême, paï e-n-f-sooun an e-Iôsêph (Ex 1:8)

anéstê dè basileùs héteros ep' Aígypton, hòs ouk éidei tôn Iôsêph

k-na-r hmhal m-p-ma et-mmau n-hen-ke-noute, n-hen-še mn hen-ône, naï e-n-g-sooun mmo=ou an oude ne=k-eiote (Deut 28:64)

douleúseis ekeî theoîs hetérois, ksylois kai líthois, hoûs ouk epístō sý kai hoi patéres sou.

### 23.2.2 Nach determiniertem Antecedens

#### Präposition

Simôn p-bak-šaar, paï ere pe=f-êi hijn thalassa (Act 10:6) (pará tini) Símōni byr-seî, hōi estin oikía parà thalássēs

p=a-ke-seepe n-šbr-r hōb, naï ere pe=u-ran hm p-jôme m-p-ônh (Phil 4:3)  
tôn loipôn synergôn mou, hōn tà onómata en bíblōi zōēs.

#### Stativ

ne=u-ouêêb ... naï ere ne=u-apêoue colp ebol (Ep Jer 30) hoi hieréis ... hōn hai kephalaî akályptōí eisin

ne-Khaldaios naï ere ne=u-sarks o nthe n-na n-eou (Ezech 23:20) toûs Khaldáious, hōn hōs ónōn hai sárkes autōn

t-pornia t-akatharsia (...) naï ere t-orgê m-pnoute nêu etbêêt=ou (Col 3:6)  
... di' hà érkhetai hē orgè toû theoû

Simôn ... Petros, paï e=f-ouêh hm p-êi n-Simôn p-bak-šaar hatn thalassa (Act 10:32) ... Péteros;

hoûtos ksenízetai en oikíai Símōnos byrséōs parà thálassan. Nach dem Wortlaut des Griech. vielleicht Hauptsatz im "Zweiten" Präsens?

#### Infinitiv

O n-sote gar m-pjoeis hm p=a-sōma, naï ere pe=u-cōnt sōng m-p=a-snof (Job 6:4) bélé gâr Kyríou en tōi sómatí mou estin, hōn ho thymòs autōn ek-pínei mou tò haîma

O a=f-tmmo=k m-p-manna, paï e-n-se-sooun mmo=f an nci ne=k-eiote (Deut 8:3 Bodmer XVIII; paï ete n-se- Bala'izah 3)  
epsómisén se tò manna, hò ouk eídēsan (éideisan) hoi patéres sou.

#### Instans

O Maria gar a=s-setp t-to na=s et-nanou=s, taï e-n-se-na-fit=s ntoot=s an (Lc 10:42 Quecke; var. et(e) n-se-) María gâr tèn agathèn merída ekseléksato, hētis ouk aphairethésetai autēs

O n=a-krima tēr=ou ... naï ere p-rôme na-a(a)=u n=f-ônh nhêt=ou (Lev 18:5)  
pánta tà krímatá mou ..., hà poiésas ánthrōpos zēsetai en autoîs.



DER ATTRIBUTIVE PRÄSENTISCHE UMSTANDSSATZ  
DURCH EIN ADVERBIALES SATZGLIED  
VOM APPOSITIONELLEN DEMONSTRATIV GETRENNT

24 Oben II §§ 72,73 kam eine Konstruktion zur Sprache, in der das appositionelle Demonstrativ *paï* einen *Adjektivsatz ankündigt*, aber die Konjugationsform, sowohl Tempus wie Präsens, wegen des auf *paï* folgenden adverbialen Satzgliedes ohne den *adjektivierenden* Transponenten bleibt. Im Folgenden belegen wir eine Abart dieser Konstruktion, in der das von *paï* getrennte *Präsens adverbial* transponiert ist und zwar sowohl nach determiniertem wie nach indeterminiertem Antecedens: nur zwei der von mir notierten Beispiele, beide im Instans, haben ein indeterminiertes Antecedens.

Das adverbiale Satzglied, dessen Voranstellung die Unterdrückung des adjektivierenden Transponenten und die Trennung des adverbialisierenden Transponenten vom Demonstrativum zur Folge hat, ist auch hier entweder der "Konditional" *e=f-šan-* oder eine Präpositionalverbindung.

## 24.1

*Stativ*

*subachm.* šôp hmat nde je n-k-šo[o]p en m-p-bal m-p-sôma alla ounte=k mmeu n-ti-ape n-ouôt *teei etbêt=s ere* p-bel šoop mn t-cij mn t-ourite mn p-ke-sepe m-meros (NHC XI 18,6-1 von unten)

"sei dankbar, daß du dich nicht außerhalb des Körpers befindest, sondern denselben Kopf hast, um dessentwillen das Auge existiert und die Hand und der Fuß und die übrigen *méré* bzw. *mélē*.

## 24.2

*Infinitiv*

pe-KhS *paï ebol hitoot=f e=n-smou* auô *e=n-hymneue* e-p-iôt mn p-šêre mn pe-PNA et-ouaab (Budge *Homilies* 89) "Christus, durch den wir den Vater und den Sohn und den Hl. Geist segnen und lobpreisen."

## 24.3

*Existenz, "haben"*

je nanou=s an e-šôjp ebol nhêt=ou n-ou-rôme n-ouôt, *naï e=u-šan-kaa=u* e-un com mmo=ou e-thmko m-p-kah têt=f (Judith 10:19)

hóti ou kalón estin hypoleípesthai eks autôn ándra héna, hoì apethéntes dynésontai katasophísasthai pâsan tèn gên

ta ni-telios de te te-hre et-joor, *naï etbe t-heksis* e-unta=u mmou n-ne=u-aisthêtêrion e=u-gymnaze e-diakrine n-t-mête m-p-pet-nanou=f mn p-pet-hoou (Heb 5:14)



telefōn dé estin hē stereà trophḗ, tōn dià tēn héksin tà aisthētéria gegym-  
nasména ekhōntōn pròs diákrisin kaloû te kai kakoû.

## 24.4

*Instans*

## 24.4.1

**indeterminiert**

ou-shime m-pornê taï *pros te-unou e=s-na-ti* hloc n-te=k-šouôbe (Prov 5:3)

... gynaikòs pórnēs, hē pròs kairòn lipáinei sòn phárygga

auô *ou-tik* pe p-šaje et-kim hm pe=n-hêt

paï *e=f-šan-ôšm ere* p-sôma tēr=f na-r the n-ou-jbbes (Sap 2:2,3)

kai ho lógos spinthēr en kinései kardías hēmôn

hoû sbesthéntos téphra apobésetai tò sôma.

## 24.4.2

**determiniert**

šatm p-oîle m-p-kô ebol paï *ebol hitoot=f e=f-na-sops* haro=f (Num 5:8 Maspero)

plēn toû kriou toû hilasmoû, di' hoû eksilásetai en autoî perì autoû.

Eine Var. im "Dritten" Futurum, *e=f-e-*, ist oben II § 72 zitiert.

... t-helpis et-sotp, taï *ebol hitoot=s e=n-na-hôn* ehoun e-pnoute (Heb 7:19)

... kreíttonos elpídos, di' hēs eggízomen tōi theōi.

Cf. Sch Leipoldt III 224, 21-22.

UMSTANDSSATZ NACH -*t-he* "DIE ART UND WEISE"

25 Zu den Fällen, in denen im Sahidischen (im Unterschied vom Bohairischen) die Unterordnung unter ein determiniertes Beziehungswort durch die adverbiale statt der adjektivischen Transposition erfolgt (oben II § 22), gehört auch die Verbindung mit -*t-he* "gemäß, entsprechend der Art und Weise" (II §§ 23 Ende, 29) und zwar scheint sich die adverbialisierte Unterordnung wenn nicht ausschließlich so jedenfalls vorwiegend beim Adverbialsatz (Präsens) und beim Nominalsatz zu finden.

## 25.1

*Tempus (Perfekt)*

taï te *t-he hôô=n on e-a=u-jpo=n a=n-ôjn* (Sap 5:13) hoútōs kai hēmeîs genē-  
théntes ekselípomen.

Obwohl der Satz wie idiomatisches Koptisch klingt, ließe er sich als interlinear-  
buchstäbliche Wiedergabe des Griechischen verdächtigen.



## 25.2

*Präsens*

## PRÄPOSITION

kata t=he nto=k p=a-eiôt *e=k-hrai nhêt* (Jo 17:21) kathòs sý, páter, en emoì  
(kågò en soí). Die Fortsetzung ist zeugmatisch-sylleptisch (VI § 29)

Das Subachm. (Thompson) hat überhaupt keine Unterordnung: ... *k-hrêi nhêt*;  
ebenso Jo 17:14,16 im Binären Nominalsatz A - Z (s. weiter unten).

## INSTANS

šare ou-noušs mn ou-sôš šef ou-mnt-rmmao  
taï te t-he *ere* p-êi n-n-jasi-hêt *na-šóf* mmo=s (Sir 21:5)  
kataplēgmòs kai hýbris erēmòsousin ploûton  
hoútòs oîkos hyperēphánou erēmòthēsetai.

## INFINITIV

kata t-he enta=u-dokimaze mmo=n ebol hitm pnoute  
e-tanhout=n e-p-euaggelion  
taï te t-he *e=n-šaje* mmo=s  
hòs e=n-areske an n-ròme alla m-pnoute (1 Thess 2:4)  
kathòs dedokimásmetha hypò toû theoû  
pisteuthênai tò euaggélion  
hoútòs laloûmen  
oukh hòs anthrópois aréskontes, allà tòi theôi  
... t=a-he erò=tn n-t-he *e-n-t=i-ouaš-s* an  
auô nte=tn-he ero=ï n-t-he *e-n-te=tn-ouaš=t* mmo=s an (2 Cor 12:20)  
(mê pòs ...) oukh hoíous thélò heúrò hymâs  
kågò heurethò hymîn hoíon ou thélete.

## 25.3

*Binärer Nominalsatz A - Z*

anon pe=tn-šoušou kata t-he *e-ntetn* pôn (2 Cor 1:14, cf. 10:7) kaúkhēma hy-  
môn esmen katháper kai hymeîs hēmôn  
fi m-pi-thab n-as ebol nhêt-têutn je e=tetn-e-šôpe n-ou-ouôšm n-brre kata t-he *e-  
nte=tn* hen-athab (1 Cor 5:7) ekkathárate tèn palaiàn zýmēn, hína ête néon  
phýrama, kathòs este ázymoi  
kata t-he hô *e-ang* ou-ebol an hm p-kosmos (Jo 17:14,16) kathòs egò ouk eimi  
ek toû kósmou

kata t-he *e-nt=f*<sup>14</sup> pa peKhs, anon pô=f hôð=n (2 Cor 10:7) kathôs autòs Khris-toû, hoútòs kai hēmeîs.

#### 25.4 Binärer Nominalsatz Z - A

nthe on *e-p-mesitês pe n-t-diathêkê et-sotp* (Heb 9:6) hósōi kai kreíttonós estin diathêkês mesítês

*e-mp=n-kô nsô=n n-te=n-synagôgê nthe e-p-sônt n-hoïne pe* (Heb 10:25)

mê egkataléiptes tèn episyntagôgên autôn, kathôs éthos tisín

kata t-he *e-u-dikaion na=i pe e-meeue e-pai harð=tn tēr=tn* (Phil 1:7)

kathós estin díkaion emoì toúto phroneîn hypèr pántōn hymôn

je nthe *e-te-khria te e-fi p-roouš n-ke-hôb etbe t-mnt-côb m-p-rôme, te-khria on te n-fei p-roouš m-peï-ke hôb* (Sch Leipoldt IV 166,3-5)

denn ebenso wie es nötig ist, für Anderes Sorge zu tragen um der Schwäche des Menschen willen, so ist es nötig, auch für diese Sache Sorge zu tragen.

#### 25.5 Ternärer Nominalsatz Z - a - A

n-t-he gar e-oua pe p-sôma, e-ount=f hah m-melos ... (1 Cor 12:12)

katháper gâr tò sôma hén estin kai mélē pollà ékhei ...

... *e=u-porneue hm pe=u-hêt n-t-he on e-te=u-synêtheia te tai jin te=u-arkhê* (Sch Leipoldt IV 45,24-25)

... indem sie huren in ihrem Herzen, wie dies ihre Gewohnheit ist seit Urbeginn.

### VERGLEICHSSATZ: PROLEPSE PLUS UMSTANDSSATZ

26 Oben II § 80 ist die proleptische Konstruktion des Vergleichssatzes beschrieben, bei der das Subjekt dem *-t-he* als "Genetiv" untergeordnet und der prädikative Rest des Satzes, mit nunmehr *pronominalem* Subjekt, dem substantivischen Subjekt in transponierter Gestalt, als Adjektiv oder als Adverb, angeschlossen ist. Hier haben wir das letztere zu belegen. Für sich betrachtet ist dieser Umstandssatz konjunkt (oben § 15).

<sup>14</sup> Das ungewöhnliche *ntf-* (Till *Gr.* § 243 Ende) ist wohl dadurch hervorgerufen, daß es im Zusammenhang der zitierten Stelle einerseits mit der l. sg. *ang pa peKhs* alterniert, andererseits der l. pl. *anon pô=f hôð=n* gegenübersteht. Bemerkenswert ist, daß auch das Boh. das proklitische *ntho=f* hat: *kata ph-rêti ete ntho=f pha pKhs, pai-rêti anon hô=n* (oben I § 22).



## 26.1

*Tempora*

## PERFEKT

taï te the n-naï hô=ou tenou, **e-a=u-r** at-nahte e-pe=tn-na (Rom 11:31) hoútōs  
 kai hoútoi nŷn ēpeíthēsan tōi hymetērōi eléi  
 taï on te the n-na pnoute, **e-mpe** laau souôn=ou nsa pePNA m-pnoute (1 Cor  
 2:11 nach Horners 13)  
 hoútōs kai tà toû theoû oudeis égnōken ei mē tò pneûma toû theoû.

## NEG. "DRITTES" FUTURUM

... taï te the n-ou-hêt n-côb [hn o]u-meeue n-soc, **e-nne=f-cô** nnahrn hote n[i]m  
 (Sir 22:19 Lag. und Thompson)  
 hoútōs kardía deilē epì dianoématos mōroû katénanti pantōs phóbou ou  
 mē hypomeínēi.

## NEG. "ZWEITES" PERFEKT

nthe gar m-p-šêre m-p-rôme **e-nta=f-ei** an e-tre=u-diakoni na=f alla e-diakoni ...  
 (Mt 20:28) hōsper ho hyiōs toû anthrōpou ouk êlthen diakonēthēnai allà  
 diakonēsai ...

## 26.2

*Präsens*

## STATIV

nthe n-ou-eiôte hm p-ôhs auô ou-hôou hm p-šôm **e-n-se-taiêu** an ...  
 taï te the ete mnte at-hêt taïo (Prov 26:1)  
 hōsper drōsos en amētōi kai hōsper hyetōs en thérei,  
 hoútōs ouk éstin áphroni timé

## INSTANS

taï te the m-pet-bêk ehoun ša ou-shime e-unt=s hai **e-n-f-na-šôpe** an e=f-ouaab e-  
 nobe (Prov 6:29) hoútōs ho eiselthōn prōs gynaïka hýpandron ouk athōiō-  
 thésetai. Cf. Sir 23:10  
 taï hôô=f te the m-p-rmmao **e=f-na-hôcb** hn ne=f-hiooue (Jac 1:11) hoútōs kai  
 ho plousios en taïs porefais autoû maranthésetai.

## INFINITIV

nthe gar n-Iannês mn Iambrês enta=u-aherat=ou oube Môysês,  
 taï te the n-neï-kooue **e=u-ti** oube t-me (2 Tim 3:8)  
 ... hoútōs kai hoútoi anthístantai têi alētheilāi



nthe m-pe=f-tôhs e=f-ti sbô nê=tn ... (1 Ep Jo 2:27) hōs tò autoû khrīisma di-  
dáskei hymās ...

## 26.3

*Nominalsatz Z - A*

šôpe ce ntô=tn n-teleios nthe m-pe=tn-eiôt et-hn m-pêue e-u-teleios pe (Mt 5:48,  
Morgan IV nach Lefort und Wilmet)

éseshe oûn hymeîs téleioi hōs ho patêr hymôn ho ouránios téleióis estin.

Cf. 1 Pet 1:15 boh.

nthe gar n-te-shime e-ou-ebol hm p-hoout te, taî te the m-p-hoout e-ou-ebol hn  
te-shime pe (1 Cor 11:12)

hōsper gâr hē gynē ek toû andrós, hoútōs kai ho anêr dià tês gynaikós  
je p-hoout t-ape pe n-te-shime, nthe m-peKhS e-t-ape pe n-t-ekklêsia (Eph 5:23)  
hóti anêr estin kephalê tês gynaikós, hōs kai ho Khristòs kephalê tês ekklêsías.

**26.4** An die Stelle des Substantivs kann auch das *Absolute Personalpronomen* treten, und zwar an allen mir bekannten Stellen die 1. Person Sg. oder Pl., die ja nicht "pro nomine" steht. Es ist wohl nicht richtig, hier von einer "Ausnahme" "für *kata tenhe*" zu reden (Till *Gr.* § 197). Das Personalpronomen steht trotz seiner Unterordnung in seiner *Nennform*, in *Extrapolition*, als "casus pendens" zu der im Umstandssatz enthaltenen *Beziehungs-* oder *Flexionsform* [Enchoria 13 (1985) 93]; verglichen wird das Pronomen nicht als Wortklasse, sondern in seiner syntaktischen Funktion als Glied des Umstandssatzes.

## PRÄSENS bzw. INSTANS

... e-a pe=f-eiôt tounos=f nthe n-anon hôô=n on, n-et-pisteue, e=f-na-tounos=n  
hitn IS peKhS (Ign ad Trall 9,2 Lefort 55,21-22)

... egeírantos autòn toû patròs autoû, hòs kai [katà tò homoióma] hēmās  
toûs pisteúontas [autôi hoútōs] egereî [ho patêr autoû] en Khristôi Iē-  
soû

ne ounta=f mmau n-teï-kharis hitm pnoute hôste e-nau e-p-oua p-oua je ou-aš m-  
mine pe, nthe n-anon e=n-nau e-p-ho n-ne=n-erêu (*Apophthegmata* 47,21-  
23)

Er hatte diese Gabe von Gott, jeden Einzelnen so zu sehen wie ("was für einer") er [wirklich, innerlich] war, so wie wir gegenseitig unser Gesicht sehen ("see each other's face").



## NOMINALSATZ A - Z

ene ou-šeere gar n-ouôt te, nthē n-anok e-ang oua hô (Budge *Martyrdoms* 145,9-10) Denn sie war eine einzige Tochter, wie auch ich einer (d.h. ein einziger Sohn) bin.

kata the n-anon e-anon oua (Jo 17:22) kathòs hēmeîs hén. Cf. in v. 11 die elliptische Fassung kata the n-anon (hína ôsin hèn) kathòs hēmeîs.

"SONNENAUF- bzw. -UNTERGANG":  
PROLEPSE PLUS UMSTANDSSATZ IM INSTANS

27 Hier läßt sich der Ausdruck für "zur Zeit des Sonnenauf- bzw. -untergangs" anschließen: "die Sonne" wird dem vom Zusammenhang erforderten Zeitausdruck proleptisch untergeordnet und das Verbum folgt in der Umstandsform des Instans:

hm p-rê e=f-na-hôtp (Deut 24:13) perî dysmàs hēlfou

m-p-nau de m-p-rê e=f-na-hôtp (Gen 15:12) perî dè hēlfou dysmàs

hm p-nau m-p-rê e=f-na-hôtp (Mc 1:32 Horner) hóte édy ho hēlios

ša p-nau m-p-rê e=f-na-hôtp (Ex 17:12) hēòs dysmôn hēlfou

ša p-nau m-p-ouoein e=f-na-ei ehraï (2 Sam 17:22) hēòs toû phôtòs toû prōí

hm p-nau m-p-ouoein mn p-nau m-p-rê e=f-na-pire (Sch Leipoldt III 87, 11-12)

m-p-nau m-p-rê e=f-na-ša hn te=f-basis (Lagarde *Aegyptiaca* 28,17-18)

zur Zeit da die Sonne im Begriffe stand, in ihrer *básis* (genaue Bedeutung mir unbekannt) aufzugehen.

## KOORDINIERENDER UMSTANDSSATZ

28 Der Form nach konjunkt (§ 15) sind auch solche Umstandssätze, die ein griechisches *kai* ... wiedergeben und auch ihrer Bedeutung nach nicht als "Nebenumstand" sondern als gleichgeordnete Aussage zu verstehen sind.

Die nahe Verwandtschaft von Umstandssatz und Koordination ist bekannt. Hier genügt es, an die oben § 9 aus K.F. Becker angeführte Stelle zu erinnern: "'So steh' ich kämpfend gegen eine Welt" (*und* kämpfe gegen eine Welt)' – vom semitischen *wa-* (Reckendorf *Syntakt. Verhältnisse* §§ 156, 177) und vom neugriechischen *ke* ("en parataxe inattendue" Roussel § 774, Dzárdzanos § 220) nicht zu reden.



Der Unterschied vom "Nebenumstand" tritt besonders bei der Umstandsform des *Perfekts* zu Tage; mehrfach bezeichnet sie eine Handlung, die nur *nach* der des Hauptverbs geschehen sein kann.

## 28.1

*Tempora***Perfekt**

p-rro a=f-hetaze m-pe-siour snau **e-a=f-ašt=ou** (Esther 2:23) ho dè basileùs étasen toùs dýo eunoúkhous *kai ekrémasen* autoús. Die *krémasis* ist offenbar *nach* der *étasis* erfolgt.

nto=s de a=s-hrp n=a-ouerête n-ne=s-rmeiooue **e-a=s-fot=ou** m-pe=s-fô (Lc 7:44 Horners 8. 85, Quecke) hautē dè tois dákrysin ébreksén mou toùs pódas *kai taís thriksin autēs eksémaksen*.

Cf. Quecke *Lukasevangelium* p. 33 und *Orientalia* 46 (1977) 303; Sch Leopoldt IV 27,26.

auô pjoeis a=f-sôtm ero=ei hm pe-uoëiš et-mmau **e-mpe** pjoeis r hna=f e-fet tēoutn ebol (Deut 10:10)

*kai ékousen Kýrios emoú kai en tōi kairōi toutōi kai ouk ēthélēsen Kýrios eksolethreúsai hymâs*. Nach 9:14,19 muß der Umstandssatz die *Folge* des *akoúsai* sein.

a=k-areh e-p=a-šaje **e-mp=k**-arna m-p=a-ran (Apoc 3:8) etérēsás mou tòn lógon *kai ouk ērnēsō* tò ónomá mou

nto=ou de mp=ou-eime e-laau n-naí auô nere pei-šaje hēp ero=ou pe, **e-mp=ou**-soun n-et=f-jô mmo=ou (Lc 18:34)

*kai autoi oudèn toutōn synhēkan, kai tò rhēma touto kekrymménon ap' autōn, kai ouk egínōskon* tà legόμεna.

**Aorist**

auô a=s-cô hn t-parembolê n-šomnt n-hoou, **e-ša=s**-ei ebol kata oušê e-p-ia n-Baityloua n=s-jokm(e)=s ... (Judith 12:7)

*kai parémeinen en tēi parembolēi hēméras treis kai ekseporeúeto* katà nýkta eis tēn pháragga B. *kai ebaptízeto* ...

auô ou-mêêše n-daimonion a=f-noj=ou ebol **e-me=f**-ka n-daimonion e-šaje (Mc 1:34) *kai daimónia pollà eksébalen kai ouk éphien* laleîn tà daimónia.

**Negatives "drittes" Futurum**

a=f-kaa=u n-ou-prostagma **e-nne=u**-oueine (Ps 148:6c *Bala 'izah* 9) próstagma étheto, *kai ou pareléusetai*; próstagma prädikativ zu *autá* in 6a aufgefaßt



ere n-sa n-houn n-ou-soc [o nthe] n-ou-hnaau e=f-ouošf

**e-nne=f-eš-amahte** n-sooun nim (Sir 21:15)

égkata mōroû hōs aggeîon syntetrimménon

*kai pāsān gnōsin ou kratēsei*

*boh.* ouoh ere=ten-e-ouōm **nne=ten-si** (Lev 26:26) *kai phágesthe kai ou mē emplēsthēte.* Andersson 66: "*nneten-* wird also als das Particip des Fut. III negativ. aufgefaßt [...] als die treue Wiedergabe einer echt koptischen Ausdrucksweise."

## 28.2

### Präsens

#### Präposition

ne ša=re-hmoos hijn ou-cloc e=f-porš, **ere** ou-trapeza hi-t-hê mmo e=s-corc (Ezech 23:41) ekáthou epì klínēs estrōménēs, *kai* trápeza kekosmēmēnē prò prosōpou autēs.

#### Stativ

ou-noc pe pjoeis hn Siōn **e=f-jose** ejn n-laos tēr=ou (Ps 98:2) Kýrios en Siōn mégas, *kai hypselós estin* epì pántas toús laoús

taí te t-he m-pet-sōuh na=f ehoun, **e-n-f-o** an n-rmmao hm pnoute (Lc 12:21) hoútōs ho thēsaurízōn hautōi *kai mē* eis theòn *ploutōn.*

#### Instans

paí et-na-ti m-pe=f-karpos hm pe=f-ouoeiš **e-n-ne=f-cōbe** na-srofref an (Ps 1:3) hò tòn karpòn autoû dósei en kairōi autoû *kai tò phýllon autoû ouk aporrhēsetai*

*boh.* je-uêi a=f-na-šōpi nemō=ten **e=f-na-šōpi** xen thēnou (Jo 14:17 Bodmer III) hōti par' hymîn meneí *kai* en hymîn *éstai.*

#### Infinitiv

ouon ce nim et-sōtm e-n=a-šaje ete naí ne **e=f-eire** mmoou ... auô ouon nim et-sōtm e-n=a-šaje ete naí ne e-n-f-eire mmo=ou an ... (Mt 7:24, 26)

pās oûn hóstis akoúei mou toús lógous toútous *kai poiéi* autoús ... *kai pās ho akoúōn mou toús lógous toútous kai mē poiōn* autoús ...

a=u-bôk ehraí e-t-pe hn ou-kloole **e=u-cōšt** ero=ou nci ne=u-jaje (Apoc 11:12) anébēsan eis tòn ouranòn en têi nephélēi, *kai etheōrēsan* autoús hoi ekthroí autôn.



## 29 DASSELBE IN ADJEKTIVISCHER TRANSPOSITION

29.1 *Tempora (Perfekt)*

paï ent-a=f-nehm têutn ebol hn t-eksousia m-p-kake, e-a=f-pene têutn ehoun e-t-mnt-ero m-p-šêre n-te=f-agapê (Col 1:13)

hòs errhýsato hēmâs ek tês eksousías toû skótous *kai metéstēsen* eis tēn basileían toû hyioû tês agápēs autoû

naïat=f m-p-rôme ete mp=f-bôk hm p-šojne n-n-asebês

e-mp=f-aherat=f hi te-hiê n-n-ref-r nobe

e-mp=f-hmoos hi t-kathedra n-n-loimos (Ps 1:1)

makários anêr hòs ouk eporeúthē en boulēi asebôn

*kai* en hodôi hamartōlôn *ouk éstē*

*kai* epì kathédran loimôn *ouk ekáthisen*.

*Mit auô*

t-matou ent-a=r-noj=s ehoun ehra=f **auô** e-a=r-neft=s ebol hn rô (Sch Rylands Cat no 67)

das Gift, das du (fem.) gegen ihn (oder ihm ins Gesicht) geschleudert und aus deinem Munde ausgeschnauft hast

naïat=f m-p-rôme ete mp=f-slaate hn rô=f

**auô** e-mp=f-mkah n-hêt hn t-lypê m-p-nobe

naïat=f m-p-rôme ete mpe pe=f-hêt cn arike ero=f

**auô** e-mp=f-he ebol hn te=f-helpis (Sir 14:1,2)

makários anêr hòs ouk ôlísthēsen en stómati autoû

*kai ou katenýgē* en lýpēi hamartías

makários anêr hoû ou katégnō hē psykhē autoû

*kai* hòs *ouk épesen* apò tês elpídos autoû.

29.2 *Präsens, mit auô*

n-etere rat=ou pots **auô** e=u-taue eieib ebol (Lev 11:4) (apò) tòn dikhēloúntōn

tàs hoplàs *kai onykhizóntōn* onykhistêras

taï te t-he m-pet-mooše mn ou-rôme n-ref-r nobe

**auô** e=f-têh e-ne=f-nobe (Sir 12:15)

hoútōs tòn prosporeuómenon andrì hamartōlôi

*kai symphyrómenon* en taïs hamartíais autoû

pet-meeue e-ne=s-hiooue hm pe=f-hêt

**auô** e=f-mokmek hn ne=s-pet-hêp (Sir 14:21)

ho dianooúmenos tàs hodoús autês en kardíai autoû



*kai en tois apokryphois autês noëthêsetai*  
 Cf. Prov 13:12; Isa 5:21,23; 46:3; oft bei Schenute.

#### UMSTANDSSATZ VORANGESTELLT

30 Mit gewissen Einschränkungen können adverbial transponierte Sätze mit verbalem und adverbialem Prädikat dem übergeordneten Satz auch vorangehen. Ausgeschlossen sind attributive Sätze (§ 20) und von den konjunkten diejenigen, die eine unentbehrliche Ergänzung von Verben unvollständiger Prädikation darstellen (§ 16). Vorangestellte Umstandssätze schließen sich den priorischen Gliedsatzkonjugationen "Konditional" (*e=f-šan-*) und "Temporal" (*ntere=f-*) an. Obwohl die kategoriale Bedeutung des Umstandssatzes sich gleich bleibt, unterscheiden sich die beiden Stellungen hinsichtlich des logischen Wertes, den sie dem Umstandssatz im Rahmen des Gesamtsatzes verleihen. Das Verhältnis der konditionalen, temporalen und nebenumständlichen Protasis zu ihrer Apodosis läßt sich auf das Verhältnis des ("logischen") Subjekts ("thème", A) zum Prädikat ("propos", Z) reduzieren (Bally *LGLF* § 89). Ein *nachgestellter* Umstandssatz fungiert als das SATZGLIED "Adverb" und gibt eine "nähere Bestimmung" zum Prädikat; ein *vorangestellter* Umstandssatz (A) bildet die EXPOSITION (Wegener *Grundfragen* 20ff.) für den übergeordneten Satz (Z). Beide Stellungen und ihren Unterschied veranschaulicht

Maria de ne=s-aherat=s pe m-p-bol m-p-taphos *e=s-rime*;  
*e=s-rime* de, a=s-côšt ehoun e-p-taphos (Jo 20:11)  
 María dè heistêkei pròs tòi mnēmefōi éksō *klatousa*;  
*hōs oûn éklaien*, parékypsen eis tò mnēmeíon.

##### 30.1.1

##### *Tempora*

e-a=f-nau de e-n-hbêue ete mešše n-f-na-obš=f an (Job 11:11) idòn dè átopa ou parópsetai  
 p-dikaios de e-a=f-mou [so die Hs., nicht etaf-] f-na-tcaie n-asebês et-onh (Sap 4:16) katakrineî dè dikaios kamòn toûs zôntas asebeîs  
 eita t-epithymia e-a=s-ô ša=s-jpo m-p-nobe  
 p-nobe de e-a=f-jôk ebol ša=f-mise m-p-mou (Jac 1:15)  
 eita hē epithymía syllaboûsa tíktei hamartían  
 hē dè hamartía apotelestheîsa apokyeî thánaton  
 e-mpat=f-hôn de e-p-êi, a p-hekatontarkhos tnoou n-ne=f-šbeer e=f-jô mmo=s ...  
 (Lc 7:6)  
 édē dè autoû ou makràn apékxontos apò tês oikías, épempsen pròs autòn phílous ho hekatóntarkhos légōn ...



e-mpate hah de n-hoou ouine, a-p-kouï n-šêre seuh nka nim et-nta=f (Lc 15:13)  
 kaì met' ou pollàs hēméras synagagòn hápanta ho neóteros hyiðs (apedémē-  
 sen ...)

**30.1.2** Der vorangestellte Umstandssatz nimmt seinerseits ein vorangegan-  
 nes Verbum (oder ein Synonym) koordiniert oder adversativ wieder auf:

pjoeis pnoute pe=k-cboï jose auð nne=u-sooun an pe,  
 e-a=u-eime de, se-na-ji šipe (Isa 26:11)

Kýrie, hypsélós sou ho brakhíōn kaì ouk éideisan  
 gnóntes dè aiskhynthésontai

pe=k-ouðš gar pe e-tm-tre laau m-psykhê mou ê on, e-a=u-mou, n=se-pôðne ebol  
 hm p-mou ehoun e-p-ônh (Sch Guérin 14 a 16-18)

denn dein Wille ist, daß keine Seele sterbe, oder doch, wenn sie gestorben  
 sind, daß sie vom Tode zum Leben überführt werden

nthe n-naï nta=u-tôh mn ne-Khaldaios auð, e-a=u-tôh nmma=u, a=u-ji sbô e-nei-  
 hbêue n-ouôt (Sch Chassinat 78,41-47)

so wie diese, die sich mit den Chaldäern vermischten und, nachdem sie  
 sich mit ihnen vermischt hatten, dieselben Dinge lernten.

## 30.2

### Präsens

#### 30.2.1

#### Präposition

R e=n-hraï hijn n-ierôou n-tBabylôn a=n-hmoos ehraï a=n-rime (Ps 136:1)

epì tôn potamôn Babylônos, ekeî ekathísamen kaì eklaúsamen

O eti ere te-hre hn rô=ou a-t-orgê m-pnoute ei ehraï ejô=ou (Ps 77:30)

éti tês brôseôs autôn oúsēs en tōi stómati autôn, kaì orgê toû theoû anébē  
 ep' autoús

O eti de e=f-m-p-oue a-pe=f-eiôt nau ero=f (Lc 15:20) éti dè autoû makràn apé-  
 khontos eîden autôn ho patêr autoû

R e=i-hijn p=a-ma n-nkotk n-te-ušê a=i-šine nsa pent-a t=a-psykhê merit=f (Cant

3:1) epì koítēn mou en nyksin ezētēsa hōn ēgápēsen hē psykhē mou

ere ou-noc de n-têu n-bol, a-thalassa tōoun ehraï (Jo 6:18) hē te thálassa ané-  
 mou megálou pnéontos diēgeíreto.

#### 30.2.2

#### Stativ

R n-te-unou de e=f-nêu ehraï hm p-moou, a=f-nau ... (Mc 1:10) kaì euthys anabaí-  
 nōn ek toû hýdatos eîden ...



ere nai de ouonh ebol, šše erô=tn e-tre=tn-smn têtun (Act 19:36) anantirrhêtôn  
oûn óntôn toútôn déon estin hymâs katestalménous hypárkhein.

## 30.2.3

## Infinitiv

- R e=k-eire gar m-pai, k-na-prš hen-jbbes n-kôht ejn te=f-ape (Prov 25:22 = Rom  
12:20) toúto gàr poiôn ánthrakas pyròs sôreúseis epì tèn kephalèn autoû  
etei ere pai šaje, a-ke-bai-šine ei peja=f ... (Job 1:16) éti toútou laloúntos êl-  
then héteros áγγελος kai eîpen ...  
eti de e=f-šaje, eis-hête eis Ioudas, oua ebol hm p-mnt-snoous, a=f-ei (Mt  
26:47) kai éti autoû laloúntos, idoû Ioúdas, heîs tôn dódeka, êlthen
- R e=u-jô mmo=s je an (var. anon) hen-sabe, a=u-r soc (Rom 1:22) pháskontes  
eînai sophoi emóránthēsan  
e=u-r hôt de a=f-ôbš (Lc 8:23) pleóntôn dè autôn aphýpnōsen
- R ere p-dikaios ouôm, ša=f-tsio n-te=f-psykhê (Prov 13:25) díkaios ésthōn  
emiplái tèn psykhèn autoû
- R e=i-ôš m-pouu hn m-paroimia, a=i-ei ejm pe-hrêtôn je: ... (Sch Leipoldt III  
113, 17) als ich heute in den Proverbien las, stieß ich auf das Schrift-  
wort: ...

## 30.2.4

## Instans

- O e=f-na-sbte t-pe ne=i-nmma=f pe (Prov 8:27) hēníka hētoímazen tôn ouranōn  
symparémēn autōi  
ere p-rê de na-hôtp, a-p-katapetasma m-perpe pôh hi te=f-mête (Lc 23:45) toû  
hēlíou ekleípontos eskhísthē dè tò katapétasma toû naoû méson
- O auô e=f-na-tale e-p-joei a=f-sepsôp=f nci p-et-o n-daimonion e-tre=f-... (Mc  
5:18) kai embaínontos autoû eis tò ploíon parekálei autòn ho daimonis-  
theîs hína ...

## RÜCKBLICK 1889-1989.

Diese Zweite Hälfte erscheint hundert Jahre nach dem "*annus mirabilis* der ägyptischen Grammatik" (oben IV § 3), dem Erscheinungsjahr von Ad. Ermans *Sprache des Papyrus Westcar* sowie seiner beiden Aufsätze in der ZÄS 27, über das "Pseudopartizip" und über 'h'.n, mit denen seine Forschung über das klassisch-ägyptische Verbum ihren Höhepunkt<sup>15</sup> erreichte. Für das Licht, das Ermans "Modalformen" und K. Sethes Auffassung des "Pronomen relativum" (oben p. 46 n.1) auch über die Grundlagen des *koptischen* Satzbaus verbreitet haben, ist das Koptische die Gegenleistung nicht schuldig geblieben: mit seinen "Zweiten Tempora" hat es die daß-Form der alten Sprache aufklären helfen und zugleich die Erkenntnis der drei Transpositionen als zusammengehöriger Gruppe vorbereitet. So hat denn auch die koptische Grammatik ihren redlich verdienten Anteil an diesem Jubeljahr.

---

<sup>15</sup> Bei Herm. Grapow *Meine Begegnungen mit einigen Ägyptologen* (1953) 13 heißt es: "Erman [...] war 1889 betreffs des tieferen Verständnisses des Verbuns auf einen toten Punkt gekommen". Gewiß sind "Höhepunkte", "andersherum betrachtet", zugleich "tote Punkte" und ebenso gewiß ist "das tiefere Verständnis", wie schon der Komparativ besagt, ein relativer Begriff. Man möchte der ägyptischen Sprachforschung recht viele "tote Punkte" wünschen, an denen sie auf ein jeweils "tieferes Verständnis" von der "Tiefe" des von Erman zwischen 1881 und 1889 erarbeiteten zurückblicken kann.



1875  
1876  
1877  
1878  
1879  
1880  
1881  
1882  
1883  
1884  
1885  
1886  
1887  
1888  
1889  
1890  
1891  
1892  
1893  
1894  
1895  
1896  
1897  
1898  
1899  
1900

## NACHWORT

In noch höherem Grade als bei der Ersten Hälfte habe ich zunächst Frau Margret Koenen meinen Dank abzustatten; besonders das VII. Kapitel mit seinen vielen Zitaten lastet schwer auf meinem Gewissen.

Zu danken habe ich ferner denen, die dem Buch in dieser Serie zur Veröffentlichung verholfen haben: meinen *Editors* Gerald M. Browne und Ludwig Koenen, sowie Bentley Layton, der die Anregung dazu gegeben hat.

Sonst wüßte ich dieses Nachwort nicht besser zu verwenden als für ein nachträgliches Motto, das ausspricht, was der nüchternen Prosa der Grammatik zu Grunde liegt:

Language is a perpetual Orphic song,  
Which rules with daedal harmony a throng  
Of thoughts and forms, which else senseless and shapeless were.  
Shelley

Jerusalem, den 28. August 1989  
HJP



1875  
1876  
1877  
1878  
1879  
1880  
1881  
1882  
1883  
1884  
1885  
1886  
1887  
1888  
1889  
1890  
1891  
1892  
1893  
1894  
1895  
1896  
1897  
1898  
1899  
1900

INDEX

1875  
1876  
1877  
1878  
1879  
1880  
1881  
1882  
1883  
1884  
1885  
1886  
1887  
1888  
1889  
1890  
1891  
1892  
1893  
1894  
1895  
1896  
1897  
1898  
1899  
1900

1875  
1876  
1877  
1878  
1879  
1880  
1881  
1882  
1883  
1884  
1885  
1886  
1887  
1888  
1889  
1890  
1891  
1892  
1893  
1894  
1895  
1896  
1897  
1898  
1899  
1900

1875  
1876  
1877  
1878  
1879  
1880  
1881  
1882  
1883  
1884  
1885  
1886  
1887  
1888  
1889  
1890  
1891  
1892  
1893  
1894  
1895  
1896  
1897  
1898  
1899  
1900

1875  
1876  
1877  
1878  
1879  
1880  
1881  
1882  
1883  
1884  
1885  
1886  
1887  
1888  
1889  
1890  
1891  
1892  
1893  
1894  
1895  
1896  
1897  
1898  
1899  
1900

## ZUSÄTZE UND BERICHTIGUNGEN ZU TEIL I

- X,8 v.u.      Zweites] lies Zweites
- p. 23,7       Die Weiblichkeit dieser drei Beispiele ist zufällig: in Ps 151:1 ist das Subjekt männlich.
- p. 39,9       **A - c - Z** ist die gegebene Satzform für den Kettenschluß. So sollte denn "the famous sorites" (Deane) der salomonischen Weisheit unter den Beispielen nicht fehlen:
- te=s-houeite gar te t-epithymia n-te-sbô m-me  
p-roouš de n-te-sbô pe t-agapê  
t-agapê de pe p-hareh e-pe=s-nomos  
p-ti htê=k de e-p-nomos pe p-tajro n-t-mnt-at-tako [Sap 6:18,19  
(17, 18)]
- arkhê gâr autês hē alēthestâtē paideías epithymía  
phrontis dè paideías agápē  
agápē dè tērēsis nómōn autês  
prosokhê dè nómōn bebaîōsis aphtharsías
- Auch zu § 53.
- p. 49, n.4    Weitere "Ausnahmen" sind
- nê têt=ou enta pjoeis pe=k-noute hōn etoot=k etbêêt=ou (Deut 4:23)  
(homofōma) pântōn hōn synétaksen Kýrios ho theós sou,  
mit têt=ou wie Mt 18:32
- nê e-ša=u-oš=ou ehoun e-n-êei (2 Tim 3:6) hoi endýnontes eis tàs oikías.
- Wahrscheinlich ist in diesen "Ausnahmen" das *pê nê* vor der Adjektivischen Transposition als die determinative Entsprechung des pränominalen Artikels *pi- ni-* aufzufassen, dessen Gebrauch durch rein koptische Faktoren bestimmt wird.
- p. 77,10      hóstis] lies hò
- 77,6 v.u.     pronominales] lies suffixales



78,17 Ein weiteres Beispiel ist oxy.  
 haïne e=u-synekhe hn hen-basanos  
 mn n-et-daimonize  
 mn n-et-selēniaze  
 mn n-et-sêc (Mt 4:24)  
 (prosēnegkan autōi ...) basánois synekhoménoús  
 kaì daimonizoménoús kaì selēniazoménoús  
 kaì paralytikouís

91,12 Streiche: [das wahrscheinlich usw. ...]

94,10 pai] lies phai

94, 2 v.u. thêr=en] lies têr=en

114,12-3 v.u. ist zu ersetzen durch:

Hier ist das Verhältnis der Vedette ( $nto=k$ ) zum Personalsuffix des Adjektivsatzes ( $=k$ ) in zweifacher Hinsicht anders als bei nominaler Vedette. Erstens gehören Vedette und Personalsuffix beide zur Kategorie "Personalpronomen", innerhalb derer sie sich als Benennungsform und Flexions- oder Beziehungsform gegenüberstehen; syntaktisch ist das Benennungspronomen der Kategorie "Nomen" nächstverwandt und unterscheidet sich vom individuellen Nomen dadurch, daß es seinen Platz in der Grammatik, nicht (nur) im Wörterbuch, hat. Zweitens gehört das Flexionspronomen bereits dem su Grunde liegenden einfachen Satz an: in der Tempusform ( $a=k$ -tauo= $i$ , a pjoeis sotp= $k$ ) und im indirekten Objekt ( $na$ = usw.) schon von Haus aus als *Suffix*, in der Präsensform als *Präformativ* ( $t=n$ -na-sôtm), an dessen Stelle in allen Transpositionen das entsprechende Suffix ( $et-n$ -) tritt. Statt der **totalen Transformation** wäre wohl eher die **partielle** (§ 12) zu vergleichen gewesen, in dem Sinne, daß nicht das zur Vedette gewordene ursprüngliche Nomen durch das Personalsuffix "ersetzt" (§ 102), sondern umgekehrt das ursprüngliche und an seiner Stelle verbleibende Personalsuffix durch die pronominale Vedette "repräsentiert" wird. Diese Unterschiede betreffen aber nur die (mutmaßliche) Entstehung: in der fertigen Cleft Sentence unterscheidet sich das Personalpronomen vom Nomen nur dadurch, daß es, wie sein Name sagt, auch die drei Personen ausdrückt.

**104** Was die Adjektivische Cleft Sentence — mit Ausnahme des *positiven* Präsens im *Rectus* — zusammenhält, der Hauptnexus (§ 116), ist die Kongruenz zwischen der Vedette und dem Personalsuffix des subjektischen Adjektivsatzes, des Subnexus: beim Pronomen erstreckt sich die Kongruenz außer Genus und Numerus auch auf die Person. Nun enthält die Konstruktion ein weiteres Element, das der Motion fähig ist: das dem beziehungslosen (§ 101) Adjektivsatz vorangehende *p- t- n-*, das im Sahidischen gewöhnlich ebenso aussieht wie das Determinativpronomen, aber trotzdem aller Wahrscheinlichkeit nach (oben §§ 94-98) als das pronominale Subjekt *pe te ne* zu verstehen ist. Es scheint zwischen der Vedette und dem Adjektivsatz zu vermitteln und hat diesem Anschein die Bezeichnung "Kopula" zu verdanken. Im Sahidischen schließt es sich tatsächlich so oft der Kongruenz der Vedette und des Personalsuffixes an (§§ 105-106), daß man versucht ist, diese Konstruktion als "normal" zu betrachten. Im Bohairischen dagegen, und in beträchtlichem Umfange auch als sahidische Variante, wird dieses Element teils durch Neutralisierung (d.h. durch Verallgemeinerung des "maskulinen" *p-*) deutlich von der Kongruenz ausgeschaltet (§§ 109-112), teils gänzlich eliminiert (§§ 113-4).

- 115,13      5;10] lies 13:3  
 132,23      20] lies 29  
 133,3 v.u.    lies eksephýrthēs  
 135,20      agen] lies sagen  
 152,11      a=p-mou] lies a-p-mou  
 153,22      Rücksich] lies Rücksicht  
 166,14      khan=n] lies kha=n

Bindestrich vom Zeilenende ins Innere verschleppt: 130,2; 134,7; 135,2.

Zusatz des Editors: Die erste Hälfte ist als Band 27 der ASP erschienen, wie der Einbandaufdruck und die Titelaufnahme durch die Library of Congress angeben; auf der Titelseite der Serie (p. II) ist irrtümlich "Number 28" gedruckt.



THE UNIVERSITY OF CHICAGO  
LIBRARY

## GEKÜRZTE ZITATE (AUSWAHL)

Die allbekanntesten Grammatiken und Wörterbücher des Ägyptischen und Koptischen sind nicht aufgeführt.

- Abel F.-M. *Grammaire du grec biblique*<sup>2</sup>, Paris 1927
- Andersson E. *Ausgewählte Bemerkungen über den bohairischen Dialect im Pentateuch koptisch*. Akad. Abh., Uppsala 1904
- Balestri J. (ed.) *SS. Bibliorum fragmenta copto-sahidica Musei Borgiani*, vol. III - Novum Testamentum, Rom 1904
- Bally Ch. *Linguistique générale et linguistique française*<sup>2</sup>, Bern 1944  
*La Bible de Jérusalem* *La Sainte Bible traduite en français sous la direction de l'École Biblique de Jérusalem*, nouv. éd., Paris 1975
- Blass Fr.-Debrunner A. *Grammatik des neutestamentlichen Griechisch*<sup>8</sup>, Göttingen 1949 (15. Ed. bearb. v. F. Rehkopf, Göttingen 1979)
- Bodmer s. Kasser
- Caspari C.P.-Müller Aug. *Arabische Grammatik*<sup>5</sup>, Halle 1887
- Ciasca Aug. (ed.) *SS. Bibliorum fragmenta copto-sahidica Musei Borgiani*, vol. I, II [Vetus Testamentum], Rom 1885, '89
- Dzárdzanos Achill. A. *Neoellinikí sintaxis*<sup>2</sup>, Athen 1946, '53
- Ewald Geo. Henr. Aug. *Grammatica critica linguae arabicae. Vol. posterius syntaxin [...] complectens*, Leipzig 1833
- The Future of Coptic Studies* ed. R. McL. Wilson, Leiden 1978
- Goodwin W.W. *Syntax of the Moods and Tenses of the Greek Verb*, London-NY 1889, "reissued" 1965
- Gött. Nachr. *Nachrichten von der (K.) Gesellschaft der Wissenschaften zu Göttingen*. Philolog.-histor. Klasse
- Groll Sarah Israelit *Non-Verbal Sentence Patterns in Late Egyptian*, Oxford U.P. / London 1967



- Hieronymus seine Übersetzung des Job aus der LXX, ed. Lagarde *Mittheilungen* II (Göttingen 1887) 189-237; C.P. Caspari *Christiania Videnskabs-Selskabs Forhandling* 1893 No. 4
- Humboldt Wilhelm von *Über die Verschiedenheit des menschlichen Sprachbaues und ihren Einfluß auf die geistige Entwicklung des Menschengeschlechts* [1836] ed. A.F. Pott<sup>2</sup>, Berlin 1880
- Jespersen Otto *A Modern English Grammar*, I-VII, Heidelberg, später Kopenhagen 1909-1949
- *Sprogets logik*, København 1913
- *De to hovedarter av grammatiske forbindelser (Det Kgl. Danske Vidensk. Selskab, histor.-filol. Medd. IV,3)*, København 1921
- *The Philosophy of Grammar*, London 1924
- Johnson Janet H. *The Demotic Verbal System = Studies in Ancient Oriental Civilization* 38, Chicago 1976
- Kahle P.E. *Bala 'izah*, Oxford 1954
- Kasser R. (ed.) *Papyrus Bodmer*, Cologny-Genève  
 XVI [Ex] 1961  
 XVIII [Deut] 1962  
 XIX [Mt, Rom 1:2-2:3] 1962  
 XXI [Jos] 1962  
 XXII [Jer, Lam, EpJer, Baruch] 1964  
 XXIII [Isa] 1965
- Krüger K.W. *Griechische Sprachlehre für Schulen I (attische Prosa) 2: Syntax*<sup>5</sup>, Berlin 1873
- Kühner R. *Ausführliche Grammatik der griechischen Sprache* II, Hannover 1835
- Kühner R.-Gerth B. *Dasselbe*<sup>3</sup> II: Satzlehre, Hannover u. Leipzig 1898, 1904
- Luther M. Bibelübersetzung: AT nebst Apokryphen ed. H.E. Bindseil und H.A. Niemeyer, Halle 1850-53; *Das Neue Testament Deutsch*, Wittenberg 1522 ("Septemberbibel"), Neudruck Furche-Verlag, Berlin 1918
- Merk Aug. (ed.) *Novum Testamentum graece et latine*<sup>9</sup>, Rom 1964
- Misteli F. *Charakteristik der hauptsächlichsten Typen des Sprachbaues*, Berlin 1893

- Nagel P. *Grammatische Untersuchungen zu Nag Hammadi Codex II = Altheim-Stiehl, Die Araber in der Alten Welt V.2* (Berlin 1969) 393-469
- Nestle Eb.  
-Aland K. (ed.) *Novum Testamentum graece*<sup>26</sup>, Stuttgart 1979
- Paul H. *Deutsche Grammatik I-IV*, Halle 1916-1920
- Polotsky H.J. *Collected Papers*, Jerusalem 1971. Enthält auch *Études*, 'Modes grecs', 'Conjugation System', 'Eg. Tenses'.
- 'Les transpositions du verbe en égyptien classique', *Israel Oriental Studies* 6 (1976) 1-50
- (—) *Studies presented to HJP*, ed. Dwight W. Young, East Gloucester, Mass. 1981
- Quatremère Ét. *Recherches critiques et historiques sur la langue et la littérature de l'Égypte*, Paris 1808
- Quecke H. *Das Markusevangelium saïdisch*, Barcelona 1972
- *Das Lukasevangelium saïdisch*, Barcelona 1977
- *Das Johannesevangelium saïdisch*, Rom-Barcelona 1984
- Rahlfs A. *Die Berliner Handschrift des sahidischen Psalters = Abhandlungen der Kgl. Gesellschaft der Wissenschaften zu Göttingen. Philolog.-histor. Klasse. Neue Folge IV 4*, Berlin 1901
- Reckendorf H. *Die syntaktischen Verhältnisse des Arabischen*, Leiden 1898
- *Arabische Syntax*, Heidelberg 1921
- Roussel L. *Grammaire descriptive du roméique littéraire*, Paris [1919]
- Sandfeld Kr. *Syntaxe du français contemporain I-III*, Paris bzw. Kopenhagen 1928, 1936, 1943
- Schenke H.-M. *Das Matthäus-Evangelium im mittelägyptischen Dialekt des Koptischen (Codex Scheide)*, Berlin 1981
- Schmiedel P.W. *Die Briefe an die Thessalonicher und an die Korinther = Hand-Commentar zum NT II 1*, Freiburg i.B. und Leipzig 1893
- s. Winer
- Schwartz M.G. *Das alte Ägypten I 1,2* (2183 pp.), Leipzig 1843

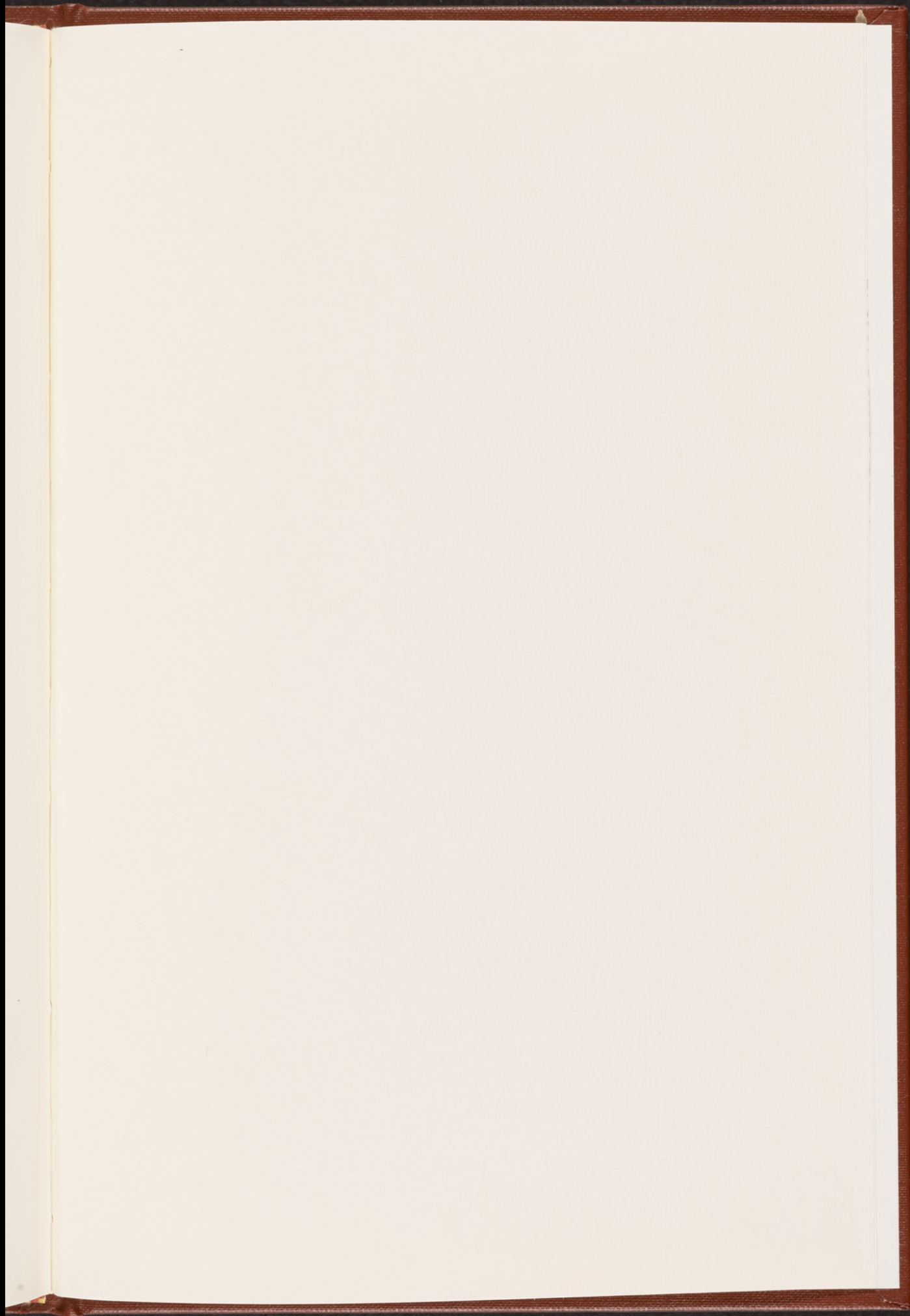


- Shisha-Halevy A. 'Quelques thématisations marginales du verbe en néo-égyptien', *Orientalia Lovaniensia Periodica* 9 (1978) 51-67
- *Coptic Grammatical Categories = Analecta Orientalia* 53, Rom 1986
- Souter A. (ed.) *Novum Testamentum graece*, Oxford 1910
- *A Glossary of Later Latin to 600 A.D.*, Oxford 1949
- Stahl J.M. *Kritisch-historische Syntax des griechischen Verbuns der klassischen Zeit*, Heidelberg 1907
- Sweet H. *A New English Grammar*, Oxford 1891, 1898
- Vogels H.J. (ed.) *Novum Testamentum graece et latine*<sup>3</sup>, Freiburg i.B. 1950
- Wackernagel J. *Vorlesungen über Syntax* I, II<sup>2</sup>, Basel 1926, 1928
- Westcott B.F.  
-Hort F.J.A. (ed.) *The New Testament in the Original Greek*, Cambridge-London 1881
- Wilmet M. *Concordance du Nouveau Testament sahidique. Les mots autochtones I-III = CSCO Subsidia* 11, 13, 15, Louvain 1957-9
- Winer G.B.  
-Schmiedel P.W. *Grammatik des neutestamentlichen Sprachidioms*, Göttingen 1894 [bricht mit p. 272 ab]
- Wright W. *A Grammar of the Arabic Language I-II*<sup>3</sup>, Cambridge 1896, 1898
- Young Dwight W. s. Polotsky





1871





UNIVERSITY OF TORONTO LIBRARY





THE UNIVERSITY OF CHICAGO

BOBST LIBRARY



3 1142 01560 9236

**DATE DUE**

**DATE DUE**

<b>DATE DUE</b>	<b>DATE DUE</b>



